
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000001

2. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000002

3. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000003

4. 《十三只小黑猪及其他故事(the Thirteen Little Black Pigs,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌθɜː'tiːn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz]
THIRTEEN LITTLE BLACK PIGS
十三 小的 黑色的 猪

十三只小黑猪

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
And Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
Mrs Molesworth
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['mɔːgən]
ILLUSTRATED BY W . J . MORGAN
插图 经过 W . J . 摩根

由WJ·摩根绘制插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]
Society for Promoting Christian Knowledge
社会 为了 推广 基督教 知识

基督教知识促进会

[njuː] .
NEW .
新的 .

新的。

[jɔːk] .
YORK .
约克 .

约克。

[iː] & [dʒeɪ] . [biː] . [jʌŋ] & [ˌsiː 'əʊ]
E & J . B . Young & Co
E & J . B . 年轻的 & 合作

E & JB Young & Co

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] ,
ENGRAVED AND PRINTED BY EDMUND EVANS ,
刻 和 打印 经过 埃德蒙 埃文斯 ,

由埃德蒙·埃文斯雕刻和印刷

['rækɪt] - [siː tiː] . , [fliːt] - [ˌes 'tiː] . , [iː] . [siː] .
RACQUET - CT . , FLEET - ST . , E . C .
球拍 - 计算机断层扫描 . , 舰队 - 英石 . , E . C .

RACQUET-CT.，FLEET-ST.，EC

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz]['sɛvən]
The Thirteen Little Black Pigs 7
这 十三 小的 黑色的 猪 7

十三只小黑猪 7

[raɪt] [hænd][ænd; ənd] [left] -
Right Hand and Left 29
正确的 手 和 左边 -

右手和左手 29

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf'pens] -
A Shilling of Halfpence 38
一个 先令 的 半便士 -

一先令半便士 38

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] -
A Friend in Need 46
一个 朋友 在 需要 -

患难见真情 46

['pænziːz] ['pænzi] -
Pansy's Pansy 54
三色堇的 三色堇 -

潘西的潘西 54

[pɛts] [hɑːf] - [kraʊn] -
Pet's Half - crown 76
宠物 一半 - 王冠 -

宠物半克朗 76

[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ['stɔːri] -
A Catapult Story 83
一个 弹射 故事 -

弹射器的故事 83

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [leɪn] ; [ɔː(r)] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] -
A Very Long Lane ; or , Lost in the Mist 90
一个 非常 长的 车道 ; 或者 , 丢失的 在 这 薄雾 -

一条漫长的路；或，迷失在迷雾中 90

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn]
THE THIRTEEN
这 十三

十三

['lɪt(ə)l]
LITTLE
小的

小的

[blæk] [pɪgz]
BLACK PIGS
黑色的 猪

黑猪

['tʃæptə(r)] .
CHAPTER .
章 .

章。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
The house stood on rising ground ,
这 房子 站立 在 上升 地面 ,

房子建在地势较高的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔːs]
and the nursery was at the top of the house — except of course
和 这 苗圃 曾是 在 这 顶部 的 这 房子 — 除了 的 课程
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ætik] [ə'bʌv] — [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [lɑːdʒ]
for the attics above — so there was a good view from the two large
为了 这 阁楼 多于 — 所以 那里 曾是 一个 好的 看法 从 这 二 大的
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

育婴室位于房子的顶层——当然，阁楼除外——所以从两扇大窗户望出去视野很好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi]
This was a great comfort to the children during the weeks they were busy
这 曾是 一个 伟大的 舒适 到 这 孩子们 期间 这 周 他们 是 忙碌的
['getɪŋ] ['betə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
getting better from a long ,
获得 更好的 从 一个 长的 ,

在孩子们从一场漫长的疾病中恢复过来的几周里，这给了他们极大的安慰。

['veri] [lɒŋ] , ['ɪlnəs] , [ɔː(r)] ['ɪlnəs] .
very long , illness , or illnesses .
非常 长的 , 疾病 , 或者 疾病 .

非常长的疾病。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˌʌn'waɪz][æz; əz][tuː; tə][get] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,
For they had been so unwise as to get measles , and scarlet fever ,
为了 他们 有 到过 所以 失策 作为 到 得到 麻疹 , 和 猩红 发烧 ,

因为他们太不明智了，竟然得了麻疹和猩红热。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] [ɔː(r)] ['tʃɪkɪn]
and something else — I am not sure if it was whooping - cough or chicken
和 某物 别的 — 我 是 不是 当然 如果 它 曾是 欢呼 - 咳嗽 或者 鸡
- [pɒks] — [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] !
- pox — all mixed up together !
- 天花 — 全部 混合 向上 一起 !

还有一种病——我不确定是百日咳还是水痘——全都混在一起了！

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?
Don't you think they might have been content with one at a time ?
不 你 思考 他们 可能 有 到过 内容 和 一 在 一个 时间 ?

你不觉得他们一次只做一个人就足够了吗?

[ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]
Their mamma thought so , and the doctor thought so , and most of
他们的 妈妈 想法 所以 , 和 这 医生 想法 所以 , 和 最多 的
[ɔːl] , [pə'hæps] , [nɜːs] [θɔːt] [səʊ] .
all , perhaps , nurse thought so .
全部 , 也许 , 护士 想法 所以 .

他们的妈妈这么认为，医生也这么认为，或许最重要的是，护士也这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['riːəli] ['betə(r)] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːrnt] [səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt]
But when they began to get really better , they themselves weren't so sure about
但 什么时候 他们 开始 到 得到 真的 更好的 , 他们 他们自己 不是 所以 当然 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但当他们的水平开始真正提高时，他们自己却对此不太确定了。

['mæksi] [sed] [tuː; tə] ['dɒli] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['klevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [æt; ət] [wʌns] ,
Maxie said to Dolly that he really thought it was rather clever to have finished up all the illnesses at once ,
麦克西 说 到 多莉 那 他 真的 想法 它 曾是 相当 聪明的 到 有 完成的 向上 全部 这 疾病 在 一次 ，

麦克西对多莉说，他觉得一次性治好所有疾病真是个相当聪明的做法。

[ænd; ənd] ['dɒli] [ə'griːd]
and Dolly agreed
和 多莉 同意

多莉同意了

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] [hɪm] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] " [wɪð] ['əʊnli] ['miːz(ə)lz] .
with him , adding that their cousins had been nearly as long " with only measles .
和 他 ， 添加 那 他们的 表兄弟姐妹 有 到过 几乎 作为 长的 " 和 仅有的 麻疹 .

他补充说，他们的表亲们也“只得过麻疹”，而且患病时间几乎和他们一样长。

" [bʌt; bət] [nɜːs] , [huː] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,
" But nurse , who heard what they were saying ,
" 但 护士 ， WHO 听到 什么 他们 是 说 ，

“但是，听到他们说话的护士……”

[rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] " ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪlnəs] , " [æz; əz] ['mɑːstə(r)] [mæks] [sed] ,
reminded them that instead of them " finishing up the illnesses , " as Master Max said ,
提醒 他们 那 反而 的 他们 " 精加工 向上 这 疾病 ， " 作为 掌握 最大限度 说 ，

提醒他们，与其像麦克斯大师说的那样“把疾病全部治好”，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪlnəs] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
it might have been the illnesses finishing them up .
它 可能 有 到过 这 疾病 精加工 他们 向上 .

或许是疾病夺走了他们的生命。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [mæks] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊldə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [lʊk] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .
Which was true enough , and made Max , who was the older of the two , look rather grave .
哪个 曾是 真的 足够的 ， 和 制成 最大限度 ， WHO 曾是 这 老 的 这 二 ， 看 相当 严重 .

这确实如此，也让年纪较大的马克斯看起来相当严肃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
And then the getting better was very long , especially as it was early spring ,
和 然后 这 获得 更好的 曾是 非常 长的 ， 尤其 作为 它 曾是 早期的 春天 ，

而且康复过程非常漫长，尤其因为当时正值早春。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [dæmp] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [deɪz] [stɪl] ,
and there were lots of damp and chilly days still ,
和 那里 是 很多 的 潮湿 和 寒冷 天 仍然 ，

而且，阴冷潮湿的日子仍然很多。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tɔːk] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and for weeks and weeks there was no talk or thought of their
和 为了 周 和 周 那里 曾是 不 讲话 或者 想法 的 他们的
['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
going out ,
去 出去 ，

好几个星期以来，他们既没有提起也没有想到要出去玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [nɒt] [tuː; tə] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd]
and it was very difficult indeed not to get tired of the toys and
和 它 曾是 非常 难的 的确 不是 到 得到 疲劳的 的 这 玩具 和
[geɪmz] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
games their mother provided for them ,
游戏 他们的 母亲 假如 为了 他们 ，

妈妈给他们准备的玩具和游戏，他们很难不感到厌倦。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['naɪsɪst] ['stɔːriz] .
and even of her very nicest stories .
和 甚至 的 她 非常 最友善的 故事 .

甚至包括她最动听的故事。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['mæmə; mə'mɑː] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] ,
Besides , a mamma cannot go on telling stories all day ,
除了 ， 一个 妈妈 不能 去 在 讲述 故事 全部 天 ，

此外，妈妈不可能整天讲故事。

[haʊ'evə(r)] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi]
however sorry she is for her little invalids , and however well she
然而 对不起 她 是 为了 她 小的 无效 ， 和 然而 出色地 她
[ˌʌndə'stændz] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] ,
understands that when people ,
明白 那 什么时候 人们 ，

然而，无论她多么同情她的小病号们，无论她多么明白当人们……

['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [bɪg] , [hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [wiːk] , [ænd; ənd] " [ˌʌn'laɪk]
little or big , have been ill and are still feeling weak , and " unlike
小的 或者 大的 ， 有 到过 患病的 和 是 仍然 感觉 虚弱的 ， 和 " 与此不同
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ，

无论大小，都曾生病，现在仍然感到虚弱，“不像他们自己”，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] .
" it is very , very difficult not to be discontented and quarrelsome .
" 它 是 非常 ， 非常 难的 不是 到 是 不满 和 爱争吵的 .

“很难不感到不满和好争吵。”

[səʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] [ai] [dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd]
So but for the nursery windows I don't quite know what the children would
所以 但 为了 这 苗圃 视窗 我 不 相当 知道 什么 这 孩子们 会
[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmtaɪmz] .
have done sometimes .
有 完毕 有时 .

所以，如果没有这些儿童房的窗户，我真不知道孩子们有时候会做什么。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,
The windows both looked out at the same side ,
这 视窗 两个都 看起来 出去 在 这 相同的 边 ，

两扇窗户都朝向同一方向。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
which was a good thing in some ways and a bad thing in others .
哪个 曾是 一个 好的 事物 在 一些 方式 和 一个 坏的 事物 在 其他的 .

这在某些方面是件好事，在另一些方面则是件坏事。

[iːtʃ] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɒli] [sed] [tuː; tə]['mæksi] ,
Each child had a special one , and as Dolly said to Maxie ,
每个 孩子 有 一个 特别的 一 , 和 作为 多莉 说 到 麦克西 ,

每个孩子都有一个特别的人，正如多莉对麦茜说的那样，

" [ɪf] [jɔːz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
" if yours had been at the back , you could have told me stories of
" 如果 你的 有 到过 在 这 后退 , 你 可以 有 讲述 我 故事 的
[wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] ,
what you saw ,
什么 你 锯 ,

“如果你的座位在后面，你就可以跟我讲讲你看到的景象了。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sɔː] . "
and I could have told you stories of what I saw . "
和 我 可以 有 讲述 你 故事 的 什么 我 锯 . "

我本可以跟你讲讲我所看到的景象。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , " [sed] [mæks] ,
" It couldn't have looked out at the back , " said Max ,
" 它 不能 有 看起来 出去 在 这 后退 , " 说 最大限度 ,

“它不可能看到后面，”马克斯说。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]
who was more of an architect than his sister , for he was two
WHO 曾是 更多的 的 一个 建筑师 比 他的 姐姐 , 为了 他 曾是 二
[j'iəz] ['əʊldə] ,
years older ,
年 老 ,

他比妹妹更有建筑天赋，因为他比妹妹大两岁。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðeə(r)][ðə; ði] ['nɜːrsəriz] [dʒɔɪnd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" for it's there the nursery's joined on to the house .
" 为了 它是 那里 这 托儿所的 加入 在 到 这 房子 .

因为育婴室就在那里，与房子相连。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]
It could only have looked to the
它 可以 仅有的 有 看起来 到 这

它只能看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] ['veri] ['stjuːpɪd] — [dʒʌst] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bedz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
side , and the side's very stupid — just shrubs and beds , nothing to see
边 , 和 这 双方 非常 愚蠢的 — 只是 灌木 和 床 , 没有什么 到 看
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] ['sʌmtaɪmz] ,
except the gardeners sometimes ,
除了 这 园丁 有时 ,

旁边，而且旁边那块地方很没用——只有灌木丛和花坛，除了偶尔出现的园丁之外什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðeəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - [bɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
and p'r'aps there'd have been a scroodgy bit of seeing round to the front ,
和 p'r'aps 那里 有 到过 一个 - 少量 的 看到 圆形的 到 这 正面 ,

或许还能看到前面一些不太起眼的景象。

[səʊ][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
so I'd rather have it as it is .
所以 ID 相当 有 它 作为 它 是 .

所以我宁愿保持现状。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
Indeed , if there had been one at the side ,
的确 , 如果 那里 有 到过 一 在 这 边 ,

事实上，如果旁边真的有一个，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɔːl] . "
I wouldn't have had it for my window at all . "
我 不会 有 有 它 为了 我的 窗户 在 全部 . "

我根本不想把它装在我的窗户上。

" [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] , " [sed] ['dɒli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['rɑːðə(r)] " ['piː.pɪ] , "
" You'd have had to , " said Dolly , her voice sounding rather " peepy , "
" 你会 有 有 到 , " 说 多莉 , 她 嗓音 听起来 相当 " 皮皮 , "

“你不得不这么做,”多莉说，她的声音听起来有点“尖细”。

" - [kəz; kɒz][aɪm][ə; eɪ][gɜːl] ,
" ' cos I'm a girl ,
" - 化学 我是 一个 女孩 ,

因为我是个女孩，

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
and I hope you're a gentleman . "
和 我 希望 你是 一个 绅士 . "

我希望你是一位绅士。

" [aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] , " [sed] [mæks] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kaʊnts] .
" I'm the eldest , " said Max , " and that always counts .
" 我是 这 长子 , " 说 最大限度 , " 和 那 总是 计数 .

“我是老大,”马克斯说，“这总是很重要的。”

[stʌf] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;
Stuff about being a gentleman ;
东西 关于 存在 一个 绅士 ;

关于如何做一个绅士的那些话；

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][biː; bi] [kwiːn] ,
the Prince of Wales won't give up being king to let his sister be queen ,
这 王子 的 威尔士 惯于 给 向上 存在 国王 到 让 他的 姐姐 是 女王 ,

威尔士亲王不会为了让妹妹当王后而放弃国王之位。

[wɪl] [hiː; hi] ?
will he ?
将要 他 ?

他会吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
" This was rather a poser .
" 这 曾是 相当 一个 装腔作势 .

这真是一个棘手的问题。

" [pə'pɑː] [sez] , " ['dɒli] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" Papa says , " Dolly began , but she stopped suddenly .
" 爸爸 说道 , " 多莉 开始 , 但 她 停止 突然 .

“爸爸说,”多莉开口道，但她突然停了下来。

" [əʊ] ['mæksi] ,
" Oh Maxie ,
" 哦 麦克西 ,

“哦，麦克西，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfɑːmə(r)]
she went on , in quite a different tone of voice , " what is coming into Farmer
她 去 在 , 在 相当 一个 不同的 语气 的 嗓音 , " 什么 是 未来 进入 农民
[ˈwaɪldərz] [fiːld] ?
Wilder's field ?
怀尔德的 场地 ?

她用完全不同的语气继续说道：“怀尔德农夫的田里会种些什么呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈtɜːkɪz] [ðɪs] [taɪm] .
It isn't turkeys this time .
它 不是 火鸡 这 时间 .

这次不是火鸡。

[əʊ] , [ˈmæksi] , [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?
Oh , Maxie , what can it be ?
哦 , 麦克西 , 什么 能 它 是 ?

哦，麦克西，会是什么事呢？

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [æt; ət] [ðeə(r)] [pəʊsts] ,
" For they were both at their posts ,
" 为了 他们 是 两个都 在 他们的 帖子 ,

因为他们当时都在各自的岗位上，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mæks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
though for the last few minutes Max had not been giving much attention to
尽管 为了 这 最后的 很少 分钟 最大限度 有 不是 到过 给予 很多 注意力 到
[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,
the outside world ,
这 外部 世界 ,

虽然在过去的几分钟里，马克斯并没有太注意外界的情况。

[ænd; ənd] [ai] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfænsi] [tuː] , [ðæt] [ˈdɑːliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .
and I rather fancy too , that Dolly's eyes were quicker than his .
和 我 相当 想要 也 , 那 多莉的 眼睛 是 更快 比 他的 .

而且我相当觉得，多莉的眼睛比他的要敏捷。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [lʊk] - [aʊt] [ˈsɜːt(ə)nli] ,
He turned to the window now — it was a very nice look - out certainly ,
他 转向 到 这 窗户 现在 — 它 曾是 一个 非常 好的 看 - 出去 当然 ,

他转过身看向窗外——那的确是个非常不错的观景点。

[æt; ət] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
at that side of the house .
在 那 边 的 这 房子 .

在房子的那一侧。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əʊn] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈbɪzi] " [məˈʃiːnɪŋ]
First there was their own lawn , which the gardeners were now busy " machining
第一的 那里 曾是 他们的 自己的 草地 , 哪个 这 园丁 是 现在 忙碌的 " 加工
,
,
,

首先是他们自己的草坪，园丁们现在正忙着“修剪”它。

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" as the children called it ,
" 作为 这 孩子们 称为 它 ,

正如孩子们所称呼的那样，

[ænd; ənd] ['skɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [wɔːk] [weə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [lʌvd]
and skirting it at the right the broad terrace walk where the dogs loved
和 裙边 它 在 这 正确的 这 广阔 阳台 走 在哪里 这 狗 喜爱
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
to follow their father as he walked up and down ,
到 跟随 他们的 父亲 作为 他 步行 向上 和 向下 ,

右侧是宽阔的露台步道，狗狗们喜欢跟着它们的父亲来回走动。

['ɒf(ə)n] ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
often reading as he went .
经常 阅读 作为 他 去 .

他经常边走边看书。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] [left] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " ['haʊzɪz] ,
Then on the left there were the " houses ,
然后 在 这 左边 那里 是 这 " 房屋 ,

然后左边是"房子",

" [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]
" where there was always some bustle of washing the glass or moving the
" 在哪里 那里 曾是 总是 一些 忙碌 的 洗涤 这 玻璃 或者 移动 这
[pɒts] ,
pots ,
锅 ,

"那里总是传来洗玻璃杯或搬锅碗瓢盆的忙碌声,"

[ɔː(r)] ['wɔːtərɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
or watering or something going on .
或者 浇水 或者 某物 去 在 .

或者在浇水之类的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðeə(r)]
And though hidden from the view of the front of the house , there
和 尽管 隐 从 这 看法 的 这 正面 的 这 房子 , 那里
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

虽然从房子正面看不到，但那里却有......

['fɑːðə(r)] [bæk] , [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] ,
farther back , a path to the poultry - yard ,
更远 后退 , 一个 小路 到 这 家禽 - 院子 ,

再往后走，有一条通往家禽养殖场的路。

[weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeə(r)] ['mɑːməz] [pet] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] ,
where two or three times a day their mamma's pet beauties were fed ,
在哪里 二 或者 三 时代 一个 天 他们的 妈妈的 宠物 美女 是 美联储 ,

每天两到三次，它们的妈妈都会喂它们心爱的宝贝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['feðəd] ['kriːtʃəz] [kʊd; kəd][biː; bi]
and the noise and chatter of the pretty feathered creatures could be
和 这 噪音 和 喋喋不休 的 这 漂亮的 羽毛 生物 可以 是
[hɜːd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] .
heard even through the closed nursery windows .
听到 甚至 通过 这 关闭 苗圃 视窗 .

即使透过紧闭的育婴室窗户，也能听到这些漂亮羽毛小动物的喧闹声和叽叽喳喳声。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][bɪg] ['pəʊltri] - [jɑːd] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
For this was not the big poultry - yard , but their
为了 这 曾是 不是 这 大的 家禽 - 院子 , 但 他们的

因为这里不是大型养鸡场，而是他们的

['mʌðərz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)][wʌn] .
mother's own particular one .
母亲的 自己的 特别的 一 .

母亲自己的那一个。

[ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [pə'hæps] , ['fɜːðə(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [dɪ'vaɪdɪd]
And most interesting of all , perhaps , further off beyond the lawn , divided
和 最多 有趣的 的 全部 , 也许 , 更远 离开 超过 这 草地 , 分割
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] " [hɑː] - [hɑː] ,
from it by a " ha - ha ,
从 它 经过 一个 " 哈 - 哈 ,

而最有趣的是，也许在草坪更远处，与草坪之间隔着一道"哈哈墙"，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [let][tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['wɪldə] ,
" there was the great field let to Farmer Wilder ,
" 那里 曾是 这 伟大的 场地 让 到 农民 怀尔德 ,

"有一大片田地租给了怀尔德农夫，

[weə(r)] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ; ['sʌmtaɪmz] ['kæt(ə)l] ,
where all sorts of creatures were to be seen in their turn ; sometimes cattle ,
在哪里 全部 排序 的 生物 是 到 是 已见 在 他们的 转动 ; 有时 牛 ,

那里轮番出现了各种各样的动物；有时还有牛，

['sʌmtaɪmz] [ʃiːp] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kwaɪət][əʊld] ['hɔːsɪz] .
sometimes sheep , sometimes only two or three quiet old horses .
有时 羊 , 有时 仅有的 二 或者 三 安静的 老的 马匹 .

有时是羊，有时只有两三匹安静的老马。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] ['leɪtli] — [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [hæd; həd]
There had been nothing but horses there lately — not since the turkeys had
那里 有 到过 没有什么 但 马匹 那里 最近 — 不是 自从 这 火鸡 有
[biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['dɑːliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ]
been taken away — so it was no wonder that Dolly's eyes were caught by
到过 已采取 离开 — 所以 它 曾是 不 想知道 那 多莉的 眼睛 是 捕捉 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
the sight of a sudden arrival of new - comers .
这 视线 的 一个 突然 到达 的 新的 - 来者 .

最近那里除了马什么也没有——自从火鸡被带走后就再也没有了——所以，当一群新来者突然出现时，多莉的目光被吸引，也就不足为奇了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [keɪm] — ['rʌʃɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wʌn] , [tuː] , [θriː]
There they came — rushing , scrambling , tumbling over each other — one , two , three
那里 他们 来了 — 匆忙 , 争抢 , 翻滚 超过 每个 其他 — 一 , 二 , 三
— [nəʊ] ,
— no ,
— 不 ,

他们来了——冲锋陷阵，争先恐后，互相推搡——一、二、三——不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs]
it was impossible to count them as yet — they were just a mass
它 曾是 不可能的 到 数数 他们 作为 然而 — 他们 是 只是 一个 大量的
[ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [dʒɜːrkɪŋ] [blæk] [speks] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] ,
of rolling jerking black specks against the green grass ,
的 滚动 抽搐 黑色的 斑点 反对 这 绿色的 草 ,

现在还无法数清它们的数量——它们只是绿草地上滚动跳动的黑色小点。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd]
and for a minute or two , the children stared and gazed and
和 为了 一个 分钟 或者 二 , 这 孩子们 凝视 和 凝视 和
[wʌndəd] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
wondered , in complete silence .
想知道 , 在 完全的 沉默 .

孩子们愣愣地盯着看了一两分钟，满脸沉默，疑惑不解。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What could they be ?
什么 可以 他们 是 ?

它们会是什么呢?

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [beəz] ?
" Are they little bears ?
" 是 他们 小的 熊 ?

它们是小熊吗?

" ['dɒli] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
" Dolly was on the point of saying ,
" 多莉 曾是 在 这 观点 的 说 ,

"多莉当时正要说，

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mæksiz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
only she stopped short for fear of Maxie's laughing at her ,
仅有的 她 停止 短的 为了 害怕 的 麦克西的 笑 在 她 ,

但她突然停住了脚步，害怕麦茜会嘲笑她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] -
as he had done that time when they were staying at their grandmamma's
作为 他 有 完毕 那 时间 什么时候 他们 是 入住 在 他们的 -
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

就像他们上次住在伦敦祖母家时一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræbɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪbld] [ðə; ði]['krəukəsiz][ɪn]
and she had asked if it was rabbits that had nibbled the crocuses in
和 她 有 问 如果 它 曾是 兔子 那 有 轻咬 这 番红花 在
[ðə; ði][skweə(r)] ['gaːdnz] .
the square gardens .
这 正方形 花园 .

她问是不是兔子啃食了广场花园里的番红花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" ['ræbɪts] [ɪn] ['lʌndən] ! " [sed] [mæks] , [wɪð] ['lɔːdli] [kən'tempt] .
" Rabbits in London ! " said Max , with lordly contempt .
" 兔子 在 伦敦 ! " 说 最大限度 , 和 尊贵的 鄙视 .

"伦敦的兔子！"马克斯带着一种高傲的轻蔑说道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɒli] !
" What a baby you are , Dolly !
" 什么 一个 婴儿 你 是 , 多莉 !

"你真是个小宝宝，多莉！"

" ['dɒli] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [heit] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ə; eɪ]['beɪbi] " [ɪn] [ðæt] [təʊn] ,
" Dolly had never forgotten it ; she hated being called " a baby " in that tone ,
" 多莉 有 绝不 被遗忘的 它 ; 她 憎恨 存在 称为 " 一个 婴儿 " 在 那 语气 ,

"多莉一直都记得这件事；她讨厌别人用那种语气叫她'小宝宝'。"

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [mæks] [wʊd] [lɑːf] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtəz]
and very likely Max would laugh even more if she asked if these strange visitors
和 非常 可能 最大限度 会 笑 甚至 更多的 如果 她 问 如果 这些 奇怪的 访客
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [beəz] .
were little bears .
是 小的 熊 .

如果她问这些奇怪的访客是不是小熊，Max 很可能会笑得更厉害。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
So she waited .
所以 她 等待 .

所以她等了。

[ðen] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] , [bɪg] [mæn] [təʊn] ,
Then said her brother in his grand , big man tone ,
然后 说 她 兄弟 在 他的 盛大 , 大的 男人 语气 ,

然后她哥哥用他那高大威严的嗓音说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hædnt] —
as if he had known it all the time , which he hadn't —
作为 如果 他 有 已知 它 全部 这 时间 , 哪个 他 之前没有 —

仿佛他一直都知道似的，但实际上他并不知道——

" ['ðer] [pɪgz] — [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] [ɒv; əv] [kɔːs] .
" They're pigs — just little black pigs of course .
" 它们是 猪 — 只是 小的 黑色的 猪 的 课程 .

"它们是猪——当然只是些小黑猪。"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ['kɜːli] [teɪlz] , ['dɒli] ? "
Can't you see their curly tails , Dolly ? "
不能 你 看 他们的 卷曲 尾巴 , 多莉 ? "

多莉，你看不见它们卷曲的尾巴吗?

" [jes] , " [sed] ['dɒli] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] , " [ai] [kæn; kən] , [naʊ] [ai] [nəʊ] ['ðer]
" Yes , " said Dolly in rather a disappointed tone , " I can , now I know they're
" 是的 , " 说 多莉 在 相当 一个 失望的 语气 , " 我 能 , 现在 我 知道 它们是
[pɪgz] .
pigs .
猪 .

"是的，"多莉有些失望地说，"我现在知道它们是猪了，我可以了。"

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊərɪəs] [ðæn; ðən] [pɪgz] — [ðəʊ] ,
But I thought that they were something curiouser than pigs — though ,
但 我 想法 那 他们 是 某物 好奇心 比 猪 — 尽管 ,

但我认为它们比猪更奇特——尽管如此，

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'gen] , " [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [kwaɪt] [blæk] [pɪgz]
" and her voice grew more cheerful again , " I never saw quite black pigs
" 和 她 嗓音 生长 更多的 快乐 再次 , " 我 绝不 锯 相当 黑色的 猪
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

她的声音又变得欢快起来，"我以前从来没见过纯黑色的猪。"

[dɪd] [juː; jʊ] , ['mæksi] ?
did you , Maxie ?
做过 你 , 麦克西 ?

是吗，麦克西?

[wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm] [blæk] , [ai] ['wʌndə(r)] ? "
What makes them black , I wonder ? "
什么 制作 他们 黑色的 , 我 想知道 ? "

我想知道是什么使它们变成黑色的?

" [juːv] [siːn] [blæk] [men] ? " [sed] [mæks] .
" You've seen black men ? " said Max .
" 你已经 已见 黑色的 男人 ? " 说 最大限度 .

"你见过黑人吗？"马克斯问道。

" [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðæt] — [ðeəz; ðəz] [blæk] [men] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] - ['kʌləd] [men] , [səʊ] [ðeəz; ðəz]
" Well , it's like that — there's black men and proper - coloured men , so there's
" 出色地 , 它是 喜欢 那 — 有 黑色的 男人 和 恰当的 - 有色 男人 , 所以 有
[blæk] [pɪgz] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] - ['kʌləd] [pɪgz] . "
black pigs and proper - coloured pigs . "
黑色的 猪 和 恰当的 - 有色 猪 . "

"嗯，就是这样——有黑人和肤色正常的黑人，就像有黑猪和肤色正常的猪一样。"

" [bʌt; bət] [blæk] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [blæk] .
" But black men are painted black .
" 但 黑色的 男人 是 绘 黑色的 .

但黑人被涂成了黑色。

[k'rɪsti] ['mɪnstrəl] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [ai]
Christy minstrel men are , I
克里斯蒂 吟游诗人 男人 是 , 我

克里斯蒂吟游诗人是，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
know , for nurse told me so when I was frightened of them .
知道 , 为了 护士 讲述 我 所以 什么时候 我 曾是 害怕 的 他们 .

我知道，因为护士在我害怕它们的时候告诉我的。

[ænd; ənd] [pɪgz] ['kʊd(ə)nt] [peɪnt] [ðəm'selvz] [blæk] .
And pigs couldn't paint themselves black .
和 猪 不能 画 他们自己 黑色的 .

猪不可能把自己涂成黑色。

[bʌt; bət] [əʊ] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , " [duː; də] [lʊk] [haʊ] ['ðer] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]
But oh , Max , " she broke off , " do look how they're running and jumping
但 哦 , 最大限度 , " 她 打破 离开 , " 做 看 如何 它们是 跑步 和 跳
[naʊ] .
now .
现在 .

"但是，哦，麦克斯，"她突然停了下来，"看看他们现在跑跳得多好啊。"

['ðer] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .
They're all over the field .
它们是 全部 超过 这 场地 .

它们遍布球场各处。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] — [ðeəz; ðəz] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['mæksi] . "
One , two , three , four — there's thirteen of them , Maxie . "
一 , 二 , 三 , 四 — 有 十三 的 他们 , 麦克西 . "

一、二、三、四——总共有十三个，麦克西。

" [nəʊ] , " [sed] [mæks] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuːz] ['saɪləns] , " [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [twelv] .
" No , " said Max , after a moment or two's silence , " there's only twelve .
" 不 , " 说 最大限度 , 后 一个 片刻 或者 二的 沉默 , " 有 仅有的 十二 .

"不，"马克斯沉默了一两秒后说道，"只有十二个。"

" ['dɒli] ['kaʊntɪd] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['iːzi] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
" Dolly counted again — it was not very easy , I must allow .
" 多莉 计数 再次 — 它 曾是 不是 非常 简单的 , 我 必须 允许 .

"多莉又数了一遍——我必须承认，这并不容易。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But she stuck to it .
但 她 卡住 到 它 .

但她坚持了下来。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" There are thirteen , " she repeated .
" 那里 是 十三 , " 她 重复 .

"一共十三人，"她重复道。

[tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
Two could play at that game .
二 可以 玩 在 那 游戏 .

两个人都可以玩这个游戏。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [twelv] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , " [sed] [mæks] ,
" There are twelve , I tell you , you silly , " said Max ,
" 那里 是 十二 , 我 告诉 你 , 你 愚蠢的 , " 说 最大限度 ,

"我告诉你，有十二个，你这个傻瓜，"马克斯说。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] ['dɒli] [hæd; həd]
without taking the trouble to count them again as carefully as Dolly had
没有 采取 这 麻烦 到 数数 他们 再次 作为 小心 作为 多莉 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

没有像多莉那样费心仔细地再数一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɒli] [ə'gen] .
" There are thirteen , " repeated Dolly again .
" 那里 是 十三 , " 重复 多莉 再次 .

"一共十三个人，"多莉又重复了一遍。

" [lʊk] , [mæks] , [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [geɪt] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
" Look , Max , begin at the side of the field nearest the gate — there are
" 看 , 最大限度 , 开始 在 这 边 的 这 场地 最近的 这 门 — 那里 是
[θriː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
three close together ,
三 关闭 一起 ,

"听着，麦克斯，从靠近大门的那一侧开始——那里有三个挨得很近的洞，

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ][dɪə(r)] , [tuː] [hæv; həv] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] — [nəʊ] , [ai]
and then — oh dear , two have run back to the others , and — no , I
和 然后 — 哦 亲爱的 , 二 有 跑步 后退 到 这 其他的 , 和 — 不 , 我
[kænt] [kaʊnt] [ə'laʊd] ,
can't count aloud ,
不能 数数 大声 ,

然后——哦，天哪，有两个跑回了其他人身边，而且——不，我不能大声数数，

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [hɜːˈself] , " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ,
but I'm sure — " and she went on to herself , " one , two , three , four ,
但 我是 当然 — " 和 她 去 在 到 她自己 , " 一 , 二 , 三 , 四 ,

但我确信——"她继续自言自语道，"一、二、三、四，

" — " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] , [aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)] . "
" — " there are thirteen , I'm as sure as sure . "
" — " 那里 是 十三 , 我是 作为 当然 作为 当然 . "

"——有十三个人，我非常肯定。"

" [ænd; ənd][aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)] , [ɔː(r)] [ˈʃʊrər] [ðæn; ðən][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [twelv] ,
" And I'm as sure as sure , or surer than sure , that there are only twelve ,
" 和 我是 作为 当然 作为 当然 , 或者 确定 比 当然 , 那 那里 是 仅有的 十二 ,

"我几乎可以肯定，或者说比肯定还要肯定，只有十二个，

" [sed] [mæks] , [ˈæɡrəˌveɪtɪŋli] .
" said Max , aggravatingly .
" 说 最大限度 , 令人恼火的是 .

"马克斯恼火地说。"

" [ˈmɑːstə(r)] [mæks] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɒr(ə)θi] , [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , " [sed] [ˈnɜːrsɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
" Master Max and Miss Dorothy , come to your tea , " said nurse's voice from the table .
" 掌握 最大限度 和 错过 多萝西 , 来 到 你的 茶 , " 说 护士的 嗓音 从 这 桌子 .

"麦克斯少爷和多萝西小姐，来喝茶吧。"护士的声音从桌边传来。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [ˈtʃɪli] — [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːrnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈeni] [mɔː(r)] .
" And it's getting chilly — the evenings aren't like the middle of the day — you mustn't stand at the windows any more .
" 和 它是 获得 寒冷 — 这 晚上 不是 喜欢 这 中间 的 这 天 — 你 不得 站立 在 这 视窗 任何 更多的 .

"而且天气越来越冷了——晚上不像中午那么热了——你不能再站在窗边了。"

[ɪts]
It's
它是

它是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈdrɑːfti] ,
draughty ,
通风的 ,

通风不良，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [stɪf] [neks] [ɔː(r)][ˈswəʊlən] [ɡlændz][ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔːl][ðeəz; ðəz] [biːn] .
and it would never do for you to be getting stiff necks or swollen glands or anything like that on the top of all there's been .
和 它 会 绝不 做 为了 你 到 是 获得 僵硬的 脖子 或者 肿 腺体 或者 任何事物 喜欢 那 在 这 顶部 的 全部 有 到过 .

而且，在经历了这么多事情之后，你绝对不能再出现颈部僵硬、淋巴结肿大或其他类似的症状。

" [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .
" The two came slowly to the tea - table , but their looks were not very amiable .
" 这 二 来了 缓慢地 到 这 茶 - 桌子 , 但 他们的 看起来 是 不是 非常 可亲 .

两人缓缓走到茶桌旁，但他们的表情并不友善。

" [jʊr; jər][səʊ] [ruːd] , " [sed] ['dɒli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , " [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" You're so rude , " said Dolly to her brother , " contradicting like that .
" 你是 所以 粗鲁的 , " 说 多莉 到 她 兄弟 , " 矛盾的 喜欢 那 .

“你真没礼貌,”多莉对她哥哥说，“竟然这样自相矛盾。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [səʊ] [pər'sɪst] . "
I never saw anybody so persisting . "
我 绝不 锯 任何人 所以 持续 . "

我从未见过如此执着的人。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [pər'sɪst] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] ? " [sed] [mæks] .
" How can you help persisting when you know you're right ? " said Max .
" 如何 能 你 帮助 持续 什么时候 你 知道 你是 正确的 ? " 说 最大限度 .

“当你明明知道自己是对的，怎么能不坚持下去呢？”马克斯说。

" [ai] [kænt] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" I can't tell stories to please you .
" 我 不能 告诉 故事 到 请 你 .

我不能为了取悦你而讲故事。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ðæn; ðən] ['dɑːliz] .
" But I must say his tone was more good - natured than Dolly's .
" 但 我 必须 说 他的 语气 曾是 更多的 好的 - 自然 比 多莉的 .

但我必须说，他的语气比多莉的要和蔼得多。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən][ai] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
" Well , " said she , " can I tell stories to please you ?
" 出色地 , " 说 她 , " 能 我 告诉 故事 到 请 你 ?

“那么,”她说，“我可以讲故事来取悦你吗？”

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] . "
I know there are thirteen . "
我 知道 那里 是 十三 . "

我知道有十三个人。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [twelv] , " [ri'tɔːt] [mæks] , [mɔː(r)] ['dɒgɪdli] .
" And I know there are only twelve , " retorted Max , more doggedly .
" 和 我 知道 那里 是 仅有的 十二 , " 反驳 最大限度 , 更多的 顽强地 .

“而且我知道只有十二个,”马克斯更加固执地反驳道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [θruː] [tiː] - [taɪm] .
After that they did not speak to each other all through tea - time .
后 那 他们 做过 不是 说话 到 每个 其他 全部 通过 茶 - 时间 .

之后，整个下午茶时间他们都没有说话。

[nɜːs] , [huː] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] - ['tʃætə(r)] " ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Nurse , who often complained of the chatter - chatter " going through her head ,
护士 , WHO 经常 抱怨 的 这 喋喋不休 - 喋喋不休 " 去 通过 她 头 ,

护士经常抱怨脑子里“喋喋不休”的声音，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
" should have been pleased at the unusual quiet , but somehow she wasn't .
" 应该 有 到过 高兴 在 这 异常 安静的 , 但 不知何故 她 不是 .

她本该为这难得的安静感到高兴，但不知为何却并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] ,
She had a kind heart ,
她 有 一个 种类 心 ,

她心地善良，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [krɒs] .
and she did not like to see the little couple looking gloomy and cross .
和 她 做过 不是 喜欢 到 看 这 小的 夫妻 寻找 阴沉 和 叉 .

她不忍心看到这对小夫妇愁眉苦脸、闷闷不乐的样子。

" [kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [dɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" Come , cheer up , my dears , " she said , " what does it matter ?
" 来 , 欢呼 向上 , 我的 亲爱的们 , " 她 说 , " 什么 做 它 事情 ?

“来吧，亲爱的们,”她说，“这有什么关系呢？”

[twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] ,
Twelve or thirteen ,
十二 或者 十三 ,

十二或十三岁，

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [twelv] -
though I don't know what it is you were talking about — call it twelve -
尽管 我 不 知道 什么 它 是 你 是 说 关于 — 称呼 它 十二 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ænd; ənd][splɪt][ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
and - a - half and split the difference ,
和 - 一个 - 一半 和 分裂 这 不同之处 ,

虽然我不知道你在说什么——就叫它十二点五吧，取个中间值。

[woʊnt] [ðæt] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
won't that settle it ?
惯于 那 定居 它 ?

这样不就解决了吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" It was rather difficult not to smile at this suggestion — the idea of
" 它 曾是 相当 难的 不是 到 微笑 在 这 建议 — 这 主意 的
['tʃɒpɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][pɪgz][ɪn] [tuː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðeə(r)][dɪ'spjuːt][wɒz; wəz] [tuː]
chopping one of the poor little pigs in two to settle their dispute was too
切碎 一 的 这 贫穷的 小的 猪 在 二 到 定居 他们的 争议 曾是 也
[əb'sɜːd] .
absurd .
荒诞 .

“很难不笑出声来——把其中一只可怜的小猪切成两半来解决它们的争端，这个想法太荒谬了。”

[bʌt; bət] ['dɒli] [pɪntʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd]
But Dolly pinched up her lips ; she wasn't going to give in , and
但 多莉 捏 向上 她 嘴唇 ; 她 不是 去 到 给 在 , 和

但多莉抿紧了嘴唇；她不打算屈服，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['smaɪlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] .
smiling would have been a sort of beginning of giving in , you see .
微笑 会 有 到过 一个 种类 的 开始 的 给予 在 , 你 看 .

你看，微笑其实是一种妥协的开始。

[ænd; ənd] [mæks] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['stɑːtɪd] ['wɪslɪŋ] ,
And Max , to save himself from any weakness of the kind , started whistling ,
和 最大限度 , 到 节省 他自己 从 任何 弱点 的 这 种类 , 开始 吹口哨 ,

为了掩饰自己的任何弱点，马克斯开始吹口哨。

[wɪtʃ] [nɜːs] ['prɒmptli] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] ,
which nurse promptly put a stop to ,
哪个 护士 及时 放 一个 停止 到 ,

哪位护士立即制止了她?

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] " ['mænəz] " [æt; ət] [ɔːl] !
telling him that whistling at table was not " manners " at all !
讲述 他 那 吹口哨 在 桌子 曾是 不是 " 礼仪 " 在 全部 !

告诉他，在餐桌上吹口哨根本不是"礼貌"!

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] ['mɑːstə(r)] [mæks] [gʊd] ['tempə(r)] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dɒli] [lʊkt] ['veri] ['vɜːtʃuəs] ,
This did not increase Master Max's good temper , especially as Dolly looked very virtuous ,
这 做过 不是 增加 掌握 马克斯的 好的 脾气 , 尤其 作为 多莉 看起来 非常 有德行的 ,

这并没有让麦克斯少爷的脾气好转，尤其是看到多莉看起来非常善良端庄。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] " ['mænəz] " [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'pruːf] .
and as if her " manners " could never call for any reproof .
和 作为 如果 她 " 礼仪 " 可以 绝不 称呼 为了 任何 责备 .

仿佛她的"举止"永远不会受到任何批评。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] , [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ,
And a quarter - of - an - hour or so later , when mamma came up to pay them a little visit ,
和 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 或者 所以 之后 , 什么时候 妈妈 来了 向上 到 支付 他们 一个 小的 访问 ,

大约过了十五分钟，妈妈上来看看他们的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skruː] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [skruː] ,
it was very plain to her that there was a screw , and rather a big screw ,
它 曾是 非常 清楚的 到 她 那 那里 曾是 一个 拧紧 , 和 相当 一个 大的 拧紧 ,

她很清楚地看到那里有个螺丝，而且是个相当大的螺丝。

[luːs] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [mə'ʃiːnəri] .
loose somewhere in the nursery machinery .
松动的 某处 在 这 苗圃 机械 .

松动了，掉进了育苗机械的某个地方。

[fɔː(r); fə(r)] [mæks] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
For Max was sitting in one corner pretending to read ,
为了 最大限度 曾是 坐着 在 一 角落 假装 到 读 ,

因为马克斯正坐在角落里假装看书,

[ænd; ənd] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] — [ðə; ði] [tuː] ['fɜːðɪst] - [ɒf] - [frɒm; frəm] - [iːtʃ]
and Dolly was sitting in another corner — the two furthest - off - from - each
和 多莉 曾是 坐着 在 其他 角落 — 这 二 最远 - 离开 - 从 - 每个
- ['ʌðə(r)] ['kɔːnəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [faɪnd] — [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] ,
- other corners they could possibly find — pretending to sew ,
- 其他 角落 他们 可以 可能 寻找 — 假装 到 缝 ，

多莉坐在另一个角落里——这是他们能找到的距离最远的两个角落——假装在缝纫。

[ænd; ənd] [ɒn] [bəʊθ] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [mə'mɑː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
and on both little faces the expression was one which mammas are always
和 在 两个都 小的 面孔 这 表达 曾是 一 哪个 妈妈们 是 总是
['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] .
very sorry indeed to see .
非常 对不起 的确 到 看 .

两个小脸上都带着那种妈妈们每次看到都会感到非常难过的表情。

[bʌt; bət] [mə'mɑː] [lɜːn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] .
But mammas learn by experience to be wise .
但 妈妈们 学习 经过 经验 到 是 明智的 .

但妈妈们从经验中学会了智慧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [waɪz] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðæt] [wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] " [ˌʌp'set] " [ɔː(r)] " [pʊt] [aʊt] ,
And all wise people know that when other people are " upset " or " put out ,
和 全部 明智的 人们 知道 那 什么时候 其他 人们 是 " 沮丧的 " 或者 " 放 出去 ，

所有聪明人都知道，当其他人感到“沮丧”或“恼火”时，

" [ɔː(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ,
" or , to say it quite plainly , " in a bad temper , " it is no use ,
" 或者 ， 到 说 它 相当 显然 ， " 在 一个 坏的 脾气 ， " 它 是 不 使用 ，

或者更直白地说，“在坏心情下”，这样做是没用的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [tuː; tə] [gəʊ] " [bæŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm]
even though it is rather difficult not to do so , to go " bang at them
甚至 尽管 它 是 相当 难的 不是 到 做 所以 ， 到 去 " 砰 在 他们
,
,
，

即使很难不去“猛击他们”，

" [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] : " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" with some such questions as these : " What is the matter with you ? "
" 和 一些 这样的 问题 作为 这些 : " 什么 是 这 事情 和 你 ? "

诸如此类的问题包括：“你怎么了？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [krɒs] [ə'baʊt] ? "
" What are you looking so cross about ? "
" 什么 是 你 寻找 所以 叉 关于 ? "

你看起来这么生气?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] , [juː; jʊ] ['taɪəsəm] ['tʃɪldrən] ? " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
" Have you been quarrelling , you tiresome children ? " and so on .
" 有 你 到过 争吵 ， 你 令人厌烦 孩子们 ? " 和 所以 在 .

“你们这些烦人的孩子，是不是吵架了？”等等。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [æz; əz] [ðiːz] ['tʃɪldrənz] ['mæmə; mə'mɑː] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Especially if , as these children's mamma just now was clever enough to
尤其 如果 ， 作为 这些 孩子们的 妈妈 只是 现在 曾是 聪明的 足够的 到
[faɪnd] [aʊt] ,
find out ,
寻找 出去 ，

尤其是如果，就像这些孩子的妈妈刚才聪明地发现的那样，

[ðə; ði]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [daʊn] ['ɪntuː] [ʌn'hæpinəs] ,
the angry feelings are beginning to soften down into unhappiness ,
这 生气的 情怀 是 开始 到 软化 向下 进入 不快乐 ，

愤怒的情绪开始缓和，转而变成不快。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l]['wɪspə(r)][ɒv; əv] " ['wɪʃɪŋ] [ai]['hædnt] [biːn] [səʊ] [krɒs] " — [ɔː(r)] " [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] ,
and the first little whisper of " wishing I hadn't been so cross " — or " so unkind ,
和 这 第一的 小的 耳语 的 " 祝 我 之前没有 到过 所以 叉 " — 或者 " 所以 不友善 ，

以及第一个小小的低语：“真希望我当时没有那么生气”——或者“那么不友善”，

" [ɪz] ['feɪntli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] .
" is faintly making its way into the foolish , troubled little hearts .
" 是 淡淡的 制作 它是 方式 进入 这 愚蠢 ， 麻烦 小的 心 .

“它正悄悄地渗入那些愚蠢、忧郁的小心灵。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] [wɜːd] [ɪz] ['sædli] [æpt][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]
At that moment a sharp or severe word is sadly apt to drown the
在 那 片刻 一个 锋利的 或者 严重 单词 是 令人遗憾的是 易于 到 溺水 这

在那一刻，一句尖锐或严厉的话语很可能会淹没……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dʒent(ə)l]['feəri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzi] ,
gentle fairy voice , and to open the door again to all the noisy ,
温和的 仙女 嗓音 ， 和 到 打开 这 门 再次 到 全部 这 嘈杂 ，

温柔的仙女之声，再次打开大门，迎接所有喧闹的人们。

['ʌgli] [ɪmps][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'zentmənt] ,
ugly imps of obstinacy and pride and unkind resentment ,
丑陋的 小恶魔 的 固执 和 自豪 和 不友善 怨恨 ，

顽固、傲慢、心怀恶意的丑陋恶魔，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [slɪŋk] [ɒf] .
who were just beginning to think they had best slink off .
WHO 是 只是 开始 到 思考 他们 有 最好的 潜行 离开 .

他们开始觉得最好赶紧溜走。

[səʊ] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [waɪz] — [waɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪz] !
So this loving and wise — wise because she was loving , and loving because she was wise !
所以 这 爱 和 明智的 — 明智的 因为 她 曾是 爱 ， 和 爱 因为 她 曾是 明智的 ！

所以她既慈爱又智慧——智慧是因为她慈爱，慈爱是因为她智慧！

— ['mʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] —
— mother said nothing , except —
— 母亲 说 没有什么 ， 除了 —

母亲什么也没说，只说了一句话——

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪəz] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bɪzi] .
" I am so sorry not to have come up before , dears , but I have been very busy .
" 我 是 所以 对不起 不是 到 有 来 向上 前 ，亲爱的们， 但 我 有 到过 非常 忙碌的 .

“亲爱的们，很抱歉之前没能来，但我一直很忙。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prɪznər] ? "
Has it been a very dull afternoon for my poor little prisoners ? "
有 它 到过 一个 非常 乏味的 下午 为了 我的 贫穷的 小的 囚犯 ? "

对于我那些可怜的小囚犯们来说，今天下午过得很无聊吗?

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " [sed] ['dɒli] , ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
" Not so very , " said Dolly , slipping off her seat , and sidling up to
" 不是 所以 非常 , " 说 多莉 , 滑倒 离开 她 座位 , 和 侧身 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

"倒也未必,"多莉说着，从座位上滑下来，走到她妈妈身边。

[huː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs]
who had settled herself on the old rocking - chair by the fire , with a nice
WHO 有 定居 她自己 在 这 老的 摇滚 - 椅子 经过 这 火 , 和 一个 好的
['kʌmftəb(ə)l] [lʊk] ,
comfortable look ,
舒服的 看 ,

她惬意地坐在火炉旁的旧摇椅上，一副舒适的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
as if she were not in a hurry .
作为 如果 她 是 不是 在 一个 匆忙 .

仿佛她并不着急。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] — [wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ,
" Not so very — we read some stories , and I did six rows of my knitting ,
" 不是 所以 非常 — 我们 读 一些 故事 , 和 我 做过 六 行 的 我的 针织 ,

"倒也不是——我们读了一些故事，我织了六行毛衣。"

[ænd; ənd] [mæks] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['peɪpə(r)] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [stəʊks]
and Max cut out some more paper animals for poor little Billy Stokes
和 最大限度 切 出去 一些 更多的 纸 动物 为了 贫穷的 小的 比利 斯托克斯
— [ænd; ənd] — [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
— and — then we went to our windows and began looking out ,
— 和 — 然后 我们 去 到 我们的 视窗 和 开始 寻找 出去 ,

然后，马克斯又为可怜的小比利·斯托克斯剪了一些纸动物——然后——我们走到窗边，开始向外看去。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['dɑːliz] [vɔɪs] [drɒpt] [sə'spɪʃəsli] .
" but here Dolly's voice dropped suspiciously .
" 但 这里 多莉的 嗓音 掉落 可疑地 .

但这时多莉的声音突然变得有些可疑地低了下来。

" [wel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] [naɪs] .
" Well , " said her mother , " that all sounds very nice .
" 出色地 , " 说 她 母亲 , " 那 全部 声音 非常 好的 .

"嗯,"她母亲说，"听起来都很不错。"

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] ?
But what happened when you were looking out at your windows ?
但 什么 发生 什么时候 你 是 寻找 出去 在 你的 视窗 ?

但当你望着窗外时发生了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , " [sed] [mæks] , ['sləʊli] .
" Nothing happened , " said Max , slowly .
" 没有什么 发生 , " 说 最大限度 , 缓慢地 .

"什么也没发生,"马克斯缓缓说道。

" [wel] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
" Well — what did you see ?
" 出色地 — 什么 做过 你 看 ?

"那么——你看到了什么？"

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
And what did you say ?
和 什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[ai][kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [θɪŋz] ['hævnt] [gɒn] ['tʃɪəfəli] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl]
I can tell from your faces that things haven't gone cheerfully with you all
我 能 告诉 从 你的 面孔 那 事物 还没有 已消失 愉快地 和 你 全部
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [naʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
the afternoon — now have they ?
这 下午 — 现在 有 他们 ?

从你们的表情就能看出，你们整个下午过得都不太愉快，对吧？

" [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .
" said mamma .
" 说 妈妈 .

妈妈说。

" [nəʊ] , " ['dɒli] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] , " [ðeɪ] ['hævnt] .
" No , " Dolly replied eagerly , " they haven't .
" 不 , " 多莉 回复 急切地 , " 他们 还没有 .

"不,"多莉急切地回答说，"他们还没有。"

['əʊnli] [wɪd] ['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Only p'r'aps we'd better say nothing more about it .
仅有的 p'r'aps 我们会 更好的 说 没有什么 更多的 关于 它 .

或许我们最好不要再多说这件事了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
I don't want it all to begin again .
我 不 想 它 全部 到 开始 再次 .

我不想一切重蹈覆辙。

[ɪf] [mæks] [laɪks] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ə'gen] . "
If Max likes I'll try to forget all about it , and be friends again . "
如果 最大限度 点赞 患病的 尝试 到 忘记 全部 关于 它 , 和 是 朋友们 再次 . "

如果马克斯愿意，我会努力忘记这件事，和他重归于好。

" [ai][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [frendz] [ə'gen] , " [sed] [mæks] , " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] .
" I don't mind being friends again , " said Max , " I'd rather .
" 我 不 头脑 存在 朋友们 再次 , " 说 最大限度 , " ID 相当 .

"我不介意再次成为朋友,"马克斯说，"我更愿意。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
But I don't see how we can forget about it — they're sure to be there
但 我 不 看 如何 我们 能 忘记 关于 它 — 它们是 当然 到 是 那里
[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
again to - morrow ,
再次 到 - 明天 ,

但我认为我们不能忘记这件事——他们明天肯定还会来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and then we couldn't forget about them .
和 然后 我们 不能 忘记 关于 他们 .

然后我们就无法忘记他们了。

[əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] [ðeə(r)] [stɪl] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
Oh , I wonder if they're there still , if it's not too dark to see them ,
哦 , 我 想知道 如果 它们是 那里 仍然 , 如果 它是 不是 也 黑暗的 到 看 他们 ,

哦，我不知道它们是否还在那里，如果天还不太黑的话，能不能看到它们。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" he went on , suddenly darting to the window .
" 他 去 在 , 突然 飞镖 到 这 窗户 .

他继续说道，突然冲向窗边。

" [ðen] ['mæmə; mə'mɑː] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then mamma could count them , and that would settle it . "
" 然后 妈妈 可以 数数 他们 , 和 那 会 定居 它 . "

“那样妈妈就可以数数了，那就解决了。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['smaɪlɪŋ] , " ['dɒli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] .
" This is very mysterious , " said mamma , smiling , " Dolly , you must explain .
" 这 是 非常 神秘 , " 说 妈妈 , 微笑 , " 多莉 , 你 必须 解释 .

“这太神秘了，”妈妈笑着说，“多莉，你一定要解释一下。”

" [bʌt; bət] [mæks] [wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒli] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ,
" But Max was back from the window before Dolly could begin ,
" 但 最大限度 曾是 后退 从 这 窗户 前 多莉 可以 开始 ,

“但还没等多莉开口，马克斯就从窗边回来了。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and his first words were part of the explanation .
和 他的 第一的 字 是 部分 的 这 解释 .

而他说的第一句话就是解释的一部分。

" ['ðer] [gɒn] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ,
" They're gone in , " he said in a disappointed tone ,
" 它们是 已消失 在 , " 他 说 在 一个 失望的 语气 ,

“他们进去了，”他失望地说。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] .
" but I don't know that it matters much .
" 但 我 不 知道 那 它 事情 很多 .

但我不知道这是否很重要。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] ,
For it would have been too dark for you to count them properly ,
为了 它 会 有 到过 也 黑暗的 为了 你 到 数数 他们 适当地 ,

['mæmə; mə'mɑː] .
mamma .
妈妈 .

妈妈，天太黑了，你数不清它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪn] ['fɑːmə(r)] ['waɪldərz] [fiːld] ; ['lɪt(ə)l] [blæk]
It was a lot of little pigs , mamma , in Farmer Wilder's field ; little black
它 曾是 一个 很多 的 小的 猪 , 妈妈 , 在 农民 怀尔德的 场地 ; 小的 黑色的

[pɪgz] — [twelv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
pigs — twelve of them . "
猪 — 十二 的 他们 . "

妈妈，怀尔德农夫的田里有很多小猪；都是黑色的小猪——一共十二只。

" [ˌθɜː'tiːn] , " [sed] ['dɒli] .
" Thirteen , " said Dolly .
" 十三 , " 说 多莉 .

“十三，”多莉说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [bɪ'gæn] [mæks] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] .
" No , no ! " began Max , but he stopped .
" 不 , 不 ! " 开始 最大限度 , 但 他 停止 .

"不，不！"马克斯刚开口，就停住了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [təʊn] .
" That's it , you see , mamma , " he said , in a melancholy tone .
" 那就是 它 , 你 看 , 妈妈 , " 他 说 , 在 一个 忧郁 语气 .

"就是这样，妈妈，"他用忧郁的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ðæts] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː] .
" That's what ? " asked mamma .
" 那就是 什么 ? " 问 妈妈 .

"那是什么？"妈妈问。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kwɒrəl] .
" The — the quarrel .
" 这 — 这 争吵 .

"这场——这场争吵。"

['dɒli] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [twelv] . "
Dolly will have it there were thirteen , and I'm sure there were only twelve . "
多莉 将要 有 它 那里 是 十三 , 和 我是 当然 那里 是 仅有的 十二 . "

多莉会说有十三个人，但我确信只有十二个。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['dɒli] ,
" And , " said Dolly ,
" 和 , " 说 多莉 ,

"然后，"多莉说，"

['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [snæpt] [ɪn] [wɪð] [ðæt] " [ˌθɜː'tiːn] " — " [nɜːs] [hɜːd] [ə'baʊt] - [twelv] - [ænd; ənd] - [ˌθɜː'tiːn] ,
laughing a little — though I must say I think it was mischievous of her to have snapped in with that " thirteen " — " nurse heard about ' twelve ' and ' thirteen ,
笑 一个 小的 — 尽管 我 必须 说 我 思考 它 曾是 恶作剧 的 她 到 有 啪啪 在 和 那 " 十三 " — " 护士 听到 关于 - 十二 - 和 - 十三 ,

她轻笑了一声——不过我得说，我觉得她插嘴说"十三"真是有点调皮——"护士听到了'十二'和'十三'，

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
' but she didn't know what it was about ,
- 但 她 没有 知道 什么 它 曾是 关于 ,

但她不知道那是什么意思。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
so she asked us if we couldn't split the difference .
所以 她 问 我们 如果 我们 不能 分裂 这 不同之处 .

所以她问我们能不能各让一步。

['fænsi] ['splɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪg] . "
Fancy splitting up a poor little pig . "
想要 分裂 向上 一个 贫穷的 小的 猪 . "

真想把一只可怜的小猪拆散。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn][tuː; tə] [splɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːn] [wʌn] , " [sed] [mæks] , ['rɑːðə(r)]['sɜːrləli] .
" There isn't one to split , not a thirteen one , " said Max , rather surlily .
" 那里 不是 一 到 分裂 , 不是 一个 十三 一 , " 说 最大限度 , 相当 暴躁地 .

"没有一个可以分，一个十三块的都没有,"马克斯很不高兴地说。

" [jes] [ðeə(r)][ɪz] , " [ri'tɔːt] ['dɒli] .
" Yes there is , " retorted Dolly .
" 是的 那里 是 , " 反驳 多莉 .

"不，有的,"多莉反驳道。

['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
Mamma looked at them both .
妈妈 看起来 在 他们 两个都 .

妈妈看了看他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My dear children , " she said .
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 她 说 .

"我亲爱的孩子们,"她说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] .
" You really must be at a loss for something to quarrel about .
" 你 真的 必须 是 在 一个 损失 为了 某物 到 争吵 关于 .

"你真是找不到什么可以争吵的事情了。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] — — "
And after all , you remind me of — — "
和 后 全部 , 你 提醒 我 的 — — "

毕竟，你让我想起了——"

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] [bəuθ] , ['iːgəli] ,
" What do we remind you of , mamma ? " asked both , eagerly ,
" 什么 做 我们 提醒 你 的 , 妈妈 ? " 问 两个都 , 急切地 ,

"妈妈，我们让您想起了什么？"两人急切地问道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "
" something about when you were a little girl ? "
" 某物 关于 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 ? "

"是关于你小时候的事吗？"

" [nəʊ] , ['əʊnli][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['stɔːri] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .
" No , only of an old story I have heard , " said mamma .
" 不 , 仅有的 的 一个 老的 故事 我 有 听到 , " 说 妈妈 .

"不，只是我听过的一个老故事,"妈妈说。

" [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mæks][ænd; ənd] ['dɒli] .
" Oh , do tell it , " said Max and Dolly .
" 哦 , 做 告诉 它 , " 说 最大限度 和 多莉 .

"哦，快说说吧,"麦克斯和多莉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] - ['stɔːri] , - " [sed]
IS scarcely a ' story , ' " said
是 几乎 一个 - 故事 , - " 说

“这算不上什么‘故事’，”他说。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
their mother , " it was only
他们的 母亲 , " 它 曾是 仅有的

他们的母亲说：“这只是……”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kwɒrəl]
about a tremendous quarrel
关于 一个 巨大的 争吵

关于一场激烈的争吵

[ðeə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eɪnʃənt]
there once was in ancient
那里 一次 曾是 在 古老的

古代曾有

[taɪmz] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
times between some people
时代 之间 一些 人们

某些人之间的时间间隔

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['kʌlə(r)]
as to what colour
作为 到 什么 颜色

至于什么颜色

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
a certain
一个 肯定

某种

[ʃiːld] [wɒz; wəz] .
shield was .
盾 曾是 .

盾牌是。

[wʌn] ['pɑːti] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] .
One party declared it was black ; the other maintained it was white .
一 派对 声明 它 曾是 黑色的 ; 这 其他 维持 它 曾是 白色的 .

一方宣称它是黑色的；另一方则坚持认为它是白色的。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,
Both were ready to swear to the fact ,
两个都 是 准备好 到 发誓 到 这 事实 ,

两人都准备为此发誓。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ,
and I don't know what terrible consequences might not have followed ,
和 我 不 知道 什么 糟糕的 结果 可能 不是 有 随后 ,

我不知道如果没有这些可怕的后果，会发生什么。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
had it not suddenly been discovered that — what do you think ?
有 它 不是 突然 到过 发现 那 — 什么 做 你 思考 ?

如果不是突然发现——你觉得呢？

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] ?
Can you guess ?
能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

" [mæks] [ænd; ənd] ['dɒli] ['nɪtɪd] [ðeə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] ['pɔndə] .
" Max and Dolly knitted their brows and pondered .
" 最大限度 和 多莉 针织 他们的 眉毛 和 沉思 .

“麦克斯和多莉皱着眉头沉思起来。”

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] .
But no , they could not guess .
但 不 , 他们 可以 不是 猜测 .

但是，他们猜不出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ðeɪ] [ɑːskt] .
" What was it , mamma ? " they asked .
" 什么 曾是 它 , 妈妈 ? " 他们 问 .

“妈妈，怎么了？”他们问。

" [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [waɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" One side of the shield was black and the other white , " said she ,
" 一 边 的 这 盾 曾是 黑色的 和 这 其他 白色的 , " 说 她 ,

“盾牌一面是黑色的，另一面是白色的，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [səʊ] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
with a quiet little smile , " so both were right and both were wrong .
和 一个 安静的 小的 微笑 , " 所以 两个都 是 正确的 和 两个都 是 错误的 .

他带着一丝淡淡的微笑说：“所以，双方都对，双方都错。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sɪdəd] .
" The children considered .
" 这 孩子们 经过考虑的 .

孩子们思考着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
It was very interesting .
它 曾是 非常 有趣的 .

非常有趣。

" [bʌt; bət] , " [sed] [mæks] ,
" But , " said Max ,
" 但 , " 说 最大限度 ,

“但是，”马克斯说，“

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [wɪð] ['dɒli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˌθɜː'tiːn]
" it couldn't be like that with Dolly and me — there couldn't be thirteen
" 它 不能 是 喜欢 那 和 多莉 和 我 — 那里 不能 是 十三
[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˌθɜː'tiːn] . "
and not be thirteen . "
和 不是 是 十三 . "

“我和多莉之间不可能是那样——不可能有十三个人，却又不是十三个人。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ai] [əʊn] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .
" No , it is difficult , I own , to see how that could be , " said mamma .
" 不 , 它 是 难的 , 我 自己的 , 到 看 如何 那 可以 是 , " 说 妈妈 .

“不，我承认，这很难理解怎么会这样，”妈妈说。

" [bʌt; bət] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [pʌzls] [naʊ] -
" But queer things do happen — there are queer answers to puzzles now -
" 但 酷儿 事物 做 发生 — 那里 是 酷儿 答案 到 谜题 现在 -
[ænd; ənd] - [ðen] . "
and - then . "
和 - 然后 . "

"但奇怪的事情确实会发生——偶尔也会出现一些谜题的奇怪答案。"

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ə'baʊt] ['aʊəz] , " [sed] ['dɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I wish it was settled about ours , " said Dolly , with a sigh .
" 我 希望 它 曾是 定居 关于 我们的 , " 说 多莉 , 和 一个 叹 .

"我希望我们的事情能有个结果，"多莉叹了口气说。

" [ai] — [ai] [doʊnt] [laɪk] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [dɪə(r)] ['mæksi] ,
" I — I don't like quarrelling with dear Maxie ,
" 我 — 我 不 喜欢 争吵 和 亲爱的 麦克西 ,

"我……我不喜欢和亲爱的麦茜吵架，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
" and she suddenly buried her face in her mother's lap and began
" 和 她 突然 埋葬 她 脸 在 她 母亲的 膝 和 开始
[tuː; tə] [kraɪ] — [nɒt] ['laʊdli] ,
to cry — not loudly ,
到 哭 — 不是 高声 ,

"然后她突然把脸埋在妈妈的腿上，开始哭泣——声音不大，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz]
but you could see she was crying by the way her fat little shoulders
但 你 可以 看 她 曾是 哭泣 经过 这 方式 她 胖的 小的 肩膀
['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
quivered and shook .
颤抖 和 摇晃 .

但从她胖乎乎的小肩膀颤抖的样子，就能看出她在哭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mæks] .
This was too much for Max .
这 曾是 也 很多 为了 最大限度 .

这对马克斯来说太过分了。

" ['dɒli] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
" Dolly , " he said , tugging at her till she was obliged to look up ,
" 多莉 , " 他 说 , 拉扯 在 她 直到 她 曾是 有义务 到 看 向上 ,

"多莉，"他一边说着，一边拉着她，直到她不得不抬起头来。

" [doʊnt] — [ai] [kænt] [beə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
" don't — I can't bear you to be unhappy because of — because of
" 不 — 我 不能 熊 你 到 是 不开心 因为 的 — 因为 的
[ˌem 'iː] — [duː; də] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
me — do kiss me ,
我 — 做 吻 我 ,

"别——我不能忍受你因为我而不开心——吻我，

['dɒli] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] ['evə(r)] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] .
Dolly , and don't let us ever think any more about those stupid little black pigs .
多莉 , 和 不 让 我们 曾经 思考 任何 更多的 关于 那些 愚蠢的 小的 黑色的 猪 .

多莉，别让我们再想起那些愚蠢的小黑猪了。

" [səʊ] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] . "
" So they kissed each other , and it was " all right . "
" 所以 他们 亲吻 每个 其他 , 和 它 曾是 " 全部 正确的 . "

于是他们接吻了，一切都"没问题"了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dɒli] , " [aɪm][səʊ][ə'freɪd] ['itl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] .
" But , " said Dolly , " I'm so afraid it'll begin again when we see them .
" 但 , " 说 多莉 , " 我是 所以 害怕的 它将 开始 再次 什么时候 我们 看 他们 .

"但是,"多莉说,"我真害怕我们见到他们时,这一切会再次发生。"

[kʊd; kəd][pə'pɑ:][ɑ:sk]['fɑ:mə(r)] ['wɪldə] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [els] , ['mæmə; mə'mɑ:] ?
Could papa ask Farmer Wilder to put them somewhere else , mamma ?
可以 爸爸 问 农民 怀尔德 到 放 他们 某处 别的 , 妈妈 ?

妈妈,爸爸能不能请怀尔德农夫把它们放在别的地方?

[wi:; wi][kænt] [li:v] [ɒf] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] , [kæn; kən][wi:; wi] ?
We can't leave off looking out of our windows , can we ?
我们 不能 离开 离开 寻找 出去 的 我们的 视窗 , 能 我们 ?

我们不能停止向窗外眺望,对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [frɒm; frəm] ['kwɒrəlɪŋ] ,
" I think it would be rather a babyish way of keeping from quarrelling ,
" 我 思考 它 会 是 相当 一个 幼稚 方式 的 保持 从 争吵 ,

我认为这是一种相当幼稚的避免争吵的方式。

[tu:; tə][ɑ:sk][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kwɒrəl] [pʊt] [ə'weɪ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] .
to ask to have the temptation to quarrel put away , " said mamma .
到 问 到 有 这 诱惑 到 争吵 放 离开 , " 说 妈妈 .

"请求大家把争吵的冲动抑制住,"妈妈说。

" [bɪ'saɪdz] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['set(ə)ld] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" Besides — it would have to be settled , you see . "
" 除了 — 它 会 有 到 是 定居 , 你 看 . "

"此外——这件事总得有个结果吧。"

" [jes] , [bʌt; bət] , " [sed] ['dɒli] , " [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋ] ,
" Yes , but , " said Dolly , " then one of us would have to be wrong ,
" 是的 , 但 , " 说 多莉 , " 然后 一 的 我们 会 有 到 是 错误的 ,

"是的,但是,"多莉说,"那样的话,我们之中就肯定有一个人错了。"

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][gəʊ][ɒn] ['fænsi] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "
and I'd rather go on fancying that somehow neither of us was wrong . "
和 ID 相当 去 在 幻想 那 不知何故 两者都不 的 我们 曾是 错误的 . "

我宁愿继续幻想我们俩都没错。

" [ðæts] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [mæks] , " [ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt][bi:; bi] .
" That's rubbish , " said Max , " it couldn't be .
" 那就是 垃圾 , " 说 最大限度 , " 它 不能 是 .

"那纯属胡说,"马克斯说,"不可能。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑ:] ;
" Listen , " said mamma ;
" 听 , " 说 妈妈 ;

"听着,"妈妈说;

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" promise me that neither of you will look out of the window to - morrow
" 承诺 我 那 两者都不 的 你 将要 看 出去 的 这 窗户 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
morning before you see me .
早晨 前 你 看 我 .

"答应我，明天早上见到我之前，你们两个都不要往窗外看。"

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪld] [deɪ] ,
Then if it is really a fine mild day ,
然后 如果 它 是 真的 一个 美好的 温和的 天 ,

如果真是个晴朗温和的日子，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [bəʊθ][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] . "
the doctor says you may both go a little walk . "
这 医生 说道 你 可能 两个都 去 一个 小的 走 . "

医生说你们俩可以出去散散步。

" [əʊ] , [haʊ] [naɪs] !
" Oh , how nice !
" 哦 , 如何 好的 !

"哦，真好！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪznər] .
" interrupted the little prisoners .
" 中断 这 小的 囚犯 .

"小囚犯们打断了他们的话。"

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [went] [ɒn] .
" And I will take you myself , " their mother went on .
" 和 我 将要 拿 你 我 , " 他们的 母亲 去 在 .

"我会亲自带你们去,"他们的母亲继续说道。

" [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] — [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [taɪm] .
" Immediately after your dinner — about two o'clock will be the best time .
" 立即地 后 你的 晚餐 — 关于 二 点钟 将要 是 这 最好的 时间 .

"晚餐后立即前往——大约两点钟是最佳时间。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðɪə] — [nəʊ] ,
And we will see if we can't settle the question of the thir — no ,
和 我们 将要 看 如果 我们 不能 定居 这 问题 的 这 他们的 — 不 ,

我们将看看能否解决第三个问题——不，

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] — [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [wei]
I had better not say how many — of the little black pigs , in a satisfactory way
我 有 更好的 不是 说 如何 许多 — 的 这 小的 黑色的 猪 , 在 一个 令人满意的 方式
.
.
.

我最好还是不要说出到底有多少只小黑猪，以令人满意的方式。

" ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] ,
" Mamma smiled at the children — her smile was very nice ,
" 妈妈 微笑 在 这 孩子们 — 她 微笑 曾是 非常 好的 ,

妈妈对孩子们笑了笑——她的笑容很美。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː] .
but there was a little sparkle of mischief in her eyes too .
但 那里 曾是 一个 小的 火花 的 恶作剧 在 她 眼睛 也 .

但她的眼神中也闪过一丝顽皮的光芒。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sed] [səʊ][tuː; tə][mæks]
And I may tell you , in confidence , though she had not said so to Max
和 我 可能 告诉 你 , 在 信心 , 尽管 她 有 不是 说 所以 到 最大限度
[ænd; ənd] ['dɒli] ,
and Dolly ,
和 多莉 ,

我可以私下告诉你，虽然她没有跟麦克斯和多莉说过这话，

[ðæt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['fɑːmə(r)]['waɪldərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] ['wɔːkɪŋ]
that that afternoon she had passed Farmer Wilder's when she was out walking
那 那 下午 她 有 通过了 农民 怀尔德的 什么时候 她 曾是 出去 步行
[wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
with their father ,
和 他们的 父亲 ,

那天下午，她和父亲一起散步时路过了怀尔德农夫家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː]
and had stood at the gate of the very field which the children saw
和 有 站立 在 这 门 的 这 非常 场地 哪个 这 孩子们 锯
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] ,
from the nursery window ,
从 这 苗圃 窗户 ,

他曾站在孩子们从育儿室窗户看到的那片田野的门口。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['gæmblɪŋ] [ə'baʊt] .
where the little black pigs were gambolling about .
在哪里 这 小的 黑色的 猪 是 嬉戏 关于 .

小黑猪们在那里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ['wɪldə] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]
And Farmer Wilder had happened to come by himself , and he and
和 农民 怀尔德 有 发生 到 来 经过 他自己 , 和 他 和
[hɪz; ɪz]['lændlɔːd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðə(r)] ,
his landlord — the children's father ,
他的 房东 — 这 孩子们的 父亲 ,

怀尔德农夫碰巧独自一人前来，他和他的房东——也就是孩子们的父亲——

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [pɪgz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðiːz]
you understand — had had a little talk about pigs in general , and these
你 理解 — 有 有 一个 小的 讲话 关于 猪 在 一般的 , 和 这些
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
piglings in particular .
小猪 在 特别的 .

你明白——我们之前简单聊了聊猪，特别是这些小猪。

[ænd; ənd][səʊ]['mæmə; mə'mɑː] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][mæks][ænd; ənd] ['dɒli] [hæd; həd]
And so mamma knew more about them than Max and Dolly had
和 所以 妈妈 知道 更多的 关于 他们 比 最大限度 和 多莉 有
['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .
any idea of .
任何 主意 的 .

所以妈妈对他们的了解比麦克斯和多莉想象的还要多。

[haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] [wəʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]
How pleased they were when they woke the next morning to think that they
如何 高兴 他们 是 什么时候 他们 觉醒 这 下一个 早晨 到 思考 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] — [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] [freʃ] [eə(r)] [ə'gen] ,
were really going out for a little walk — out into the sweet fresh air again ,
是 真的 去 出去 为了 一个 小的 走 — 出去 进入 这 甜的 新鲜的 空气 再次 ,

第二天早上醒来，他们欣喜若狂，因为他们真的要出去散散步——再次呼吸到清新的空气。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪəri] ['drɪəri] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
after all these weary dreary weeks in the house .
后 全部 这些 厌倦 凄凉 周 在 这 房子 .

经历了这几周令人疲惫不堪、沉闷乏味的居家生活之后。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] [ðæn; ðən]
And it was really a very nice day ; there was more sunshine than
和 它 曾是 真的 一个 非常 好的 天 ; 那里 曾是 更多的 阳光 比
[hæd; həd] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]
had been seen for
有 到过 已见 为了

那天天气真好，阳光比以往任何时候都多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

一段时间，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] — [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['iːgə(r)]
so that at two o'clock the children were all ready — wrapped up and eager
所以 那 在 二 点钟 这 孩子们 是 全部 准备好 — 包装 向上 和 渴望的
[tuː; tə] [stɑːt] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
to start when their mother peeped into the nursery to call them .
到 开始 什么时候 他们的 母亲 偷窥 进入 这 苗圃 到 称呼 他们 .

因此，到了两点钟，孩子们都准备好了——裹得严严实实，迫不及待地想要开始，这时他们的母亲偷偷溜进育婴室叫他们。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd]
At first the feeling of being out again was so delicious it almost seemed
在 第一的 这 感觉 的 存在 出去 再次 曾是 所以 可口的 它 几乎 似乎
[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [breθ] ,
to take away their breath ,
到 拿 离开 他们的 气息 ,

起初，重获自由的感觉如此美妙，几乎让他们喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and they could not think of anything else .
和 他们 可以 不是 思考 的 任何事物 别的 .

他们想不出别的办法了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['kwaiətid] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
But after a few minutes they quieted down a little , and walked on with their mother ,
但 后 一个 很少 分钟 他们 安静 向下 一个 小的 , 和 步行 在 和 他们的 母亲 ,

但几分钟后，它们安静了下来，和母亲一起继续往前走。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .
one at each side .
一 在 每个 边 .

两侧各一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['dɒli] ,
" We kept our promise , mamma , " said Dolly ,
" 我们 保留 我们的 承诺 , 妈妈 , " 说 多莉 ,

“我们信守了承诺，妈妈，”多莉说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" we didn't look out of our windows at all this morning .
" 我们 没有 看 出去 的 我们的 视窗 在 全部 这 早晨 .

“今天早上我们根本没往窗外看。”

[nɜːs] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪts] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,
Nurse let us look out of the night nursery one for a little — it's turned the other way ,
护士 让 我们 看 出去 的 这 夜晚 苗圃 一 为了 一个 小的 — 它是 转向 这 其他 方式 ,

护士让我们从夜间育婴室往外看一会儿——它朝向另一边了，

[səʊ][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][pɪgz] . "
so we couldn't see the pigs . "
所以 我们 不能 看 这 猪 . "

所以我们看不到猪。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [mæks] ,
" But we'll have to see them in a minute , " said Max ,
" 但 出色地 有 到 看 他们 在 一个 分钟 , " 说 最大限度 ,

“但我们一会儿还得去看看他们，”马克斯说。

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːθ] [wɪr] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [fiːld] ,
" when we come out of this path we're close to the gate of the big field ,
" 什么时候 我们 来 出去 的 这 小路 是 关闭 到 这 门 的 这 大的 场地 ,

“当我们走出这条路时，我们就离大田野的大门很近了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] . "
you know , mamma . "
你 知道 , 妈妈 . "

你知道的，妈妈。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , " [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] — [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪn] ,
" I know , " said mamma , " but I want to turn the other way — down the little lane ,
" 我 知道 , " 说 妈妈 , " 但 我 想 到 转动 这 其他 方式 — 向下 这 小的 车道 ,

“我知道，”妈妈说，“但我想要往另一个方向走——沿着那条小巷走。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪgz] ,
for before we go to the field to look at the pigs ,
为了 前 我们 去 到 这 场地 到 看 在 这 猪 ,

在我们去田里看猪之前，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['fɑːmə(r)] ['wɪldə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
I want to speak to Farmer Wilder a moment .
我 想 到 说话 到 农民 怀尔德 一个 片刻 .

我想和怀尔德农夫谈谈。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A few minutes brought them to the farm , and just as they came in sight of it ,
" 一个 很少 分钟 带来 他们 到 这 农场 , 和 只是 作为 他们 来了 在 视线 的 它 ,

几分钟后，他们就到了农场，正当他们看到农场的时候，

['mɪstə(r)] . ['wɪldə] [hɪm'self] [ə'pɪəd] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
Mr . Wilder himself appeared , coming towards them .
先生 . 怀尔德 他自己 出现 , 未来 向 他们 .

怀尔德先生本人出现了，朝他们走来。

[mæks] [ænd; ənd] ['dɒli] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] ;
Max and Dolly started a little when they first saw him ;
最大限度 和 多莉 开始 一个 小的 什么时候 他们 第一的 锯 他 ;

马克斯和多莉第一次见到他时，就有点激动了；

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ?
something small and black was trotting behind him — could it be one of the piglings ?
某物 小的 和 黑色的 曾是 小跑 在后面 他 — 可以 它 是 一 的 这 小猪 ?

有个黑色的小东西在他身后小跑着——难道是小猪崽?

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] , [juː; jʊ] [siː] .
Their heads were full of little black pigs , you see .
他们的 头部 是 满的 的 小的 黑色的 猪 , 你 看 .

你看，他们满脑子都是小黑猪。

[nəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [dɒg] — [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,
No , as he came nearer , they found it was a small black dog — a new one ,
不 , 作为 他 来了 更近 , 他们 成立 它 曾是 一个 小的 黑色的 狗 — 一个 新的 一 ,

不，当他走近时，他们发现那是一只黑色的小狗——一只新来的小狗。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
which they had never seen before .
哪个 他们 有 绝不 已见 前 .

他们以前从未见过这样的景象。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪldə] , " [sed] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" Good morning , Mr . Wilder , " said their mother ,
" 好的 早晨 , 先生 . 怀尔德 , " 说 他们的 母亲 ,

“早上好，怀尔德先生，”他们的母亲说道。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dɒg] — [mæks] [ænd; ənd] ['dɒli] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] [jet] .
" that's your new dog — Max and Dolly have not made acquaintance with him yet .
" 那就是 你的 新的 狗 — 最大限度 和 多莉 有 不是 制成 熟人 和 他 然而 .

"那是你们的新狗——麦克斯和多莉还没有和它见过面。"

- ['nɪgə(r)] , - [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ?
' Nigger , ' you call him ?
- 黑鬼 , - 你 称呼 他 ?

你叫他"黑鬼"?

[hiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['feləʊ] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? "
He's a clever fellow , isn't he ? "
他是 一个 聪明的 同伴 , 不是 他 ? "

他真是个聪明人，不是吗?

" [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['klevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .
" A bit too clever , " replied the farmer .
" 一个 少量 也 聪明的 , " 回复 这 农民 .

"有点太聪明了，"农夫回答道。

" [hiːz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['medlɪŋ] .
" He's rather too fond of meddling .
" 他是 相当 也 喜爱 的 干预 .

他太喜欢管闲事了。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [fiːld] [weə(r)] [wɪd] [dʒʌst] [tɜːnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪgz] ,
Yesterday afternoon he got into the big field where we'd just turned out all the little black pigs ,
昨天 下午 他 得到 进入 这 大的 场地 在哪里 我们会 只是 转向 出去 全部 这 小的 黑色的 猪 ,

昨天下午他进了那片大田地，我们刚把所有的小黑猪都放了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and he was chasing and hunting them all the time .
和 他 曾是 追逐 和 打猎 他们 全部 这 时间 .

他一直在追捕他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ðel] [nɒt] [get] [fæt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" They'll not get fat at that rate , " said the children's mother , smiling .
" 他们会 不是 得到 胖的 在 那 速度 , " 说 这 孩子们的 母亲 , 微笑 .

"照这个速度，他们不会变胖的，"孩子们的母亲笑着说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — [twelv] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['jestədeɪ] ? "
" What a lot of them there are — twelve , didn't you say , yesterday ? "
" 什么 一个 很多 的 他们 那里 是 — 十二 , 没有 你 说 , 昨天 ? "

"他们真不少啊——昨天你不是说有十二个吗？"

" [jes] — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] — [naɪs] [pɪgz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
" Yes — a dozen — nice pigs they are too , " said the farmer ,
" 是的 — 一个 打 — 好的 猪 他们 是 也 , " 说 这 农民 ,

"是的，一打——而且都是很不错的猪，"农夫说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [blæk] [pɪgz][ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ɪn]
" perhaps it would amuse the children to see them — black pigs are rare in
" 也许 它 会 娱乐 这 孩子们 到 看 他们 — 黑色的 猪 是 稀有的 在
[ðiːz] [pɑːts] .
these parts .
这些 部分 .

“孩子们看到它们可能会觉得很有趣——在这一带，黑猪很少见。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fiːld] , [mæks] , ['dɒli] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .
" He turned towards the field , Max , Dolly and their mother following .
" 他 转向 向 这 场地 , 最大限度 , 多莉 和 他们的 母亲 下列的 .

他转身走向田野，麦克斯、多莉和他们的母亲跟在他身后。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [mæks] , ['iːgəli] , " [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Mamma , " said Max , eagerly , " did you hear ?
" 妈妈 , " 说 最大限度 , 急切地 , " 做过 你 听到 ?

“妈妈，”马克斯急切地说，“你听到了吗？”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli] [twelv] . "
There's only twelve . "
有 仅有的 十二 . "

只有十二个。

" [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌθɜː'tiːn] , " [sed] ['dɒli] .
" But I saw thirteen , " said Dolly .
" 但 我 锯 十三 , " 说 多莉 .

“但我看到了十三个，”多莉说。

" [jes] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .
" Yes , " said mamma .
" 是的 , " 说 妈妈 .

“是的，”妈妈说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɪgz] , [mæks] ,
" You were right as to the number of pigs , Max ,
" 你 是 正确的 作为 到 这 数字 的 猪 , 最大限度 ,

“你对猪的数量判断得没错，麦克斯。”

[bʌt; bət] ['dɒli] [wɒz; wəz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['kriːtʃəz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ,
but Dolly was right as to the number of black creatures she counted ,
但 多莉 曾是 正确的 作为 到 这 数字 的 黑色的 生物 她 计数 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['nɪgə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
for Nigger was there .
为了 黑鬼 曾是 那里 .

但多莉数出的黑人数量是正确的，因为黑鬼也在那里。

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntɪŋ] , [mæks] , [ænd; ənd] ['dɒli] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn]
So you were wrong in your counting , Max , and Dolly was wrong in
所以 你 是 错误的 在 你的 计数 , 最大限度 , 和 多莉 曾是 错误的 在
[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɪgz] ,
the number of pigs ,
这 数字 的 猪 ,

所以，麦克斯，你数错了，多莉也数错了猪的数量。

[ænd; ənd][səʊ] — "
and so — "
和 所以 — "

所以-”

" [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] ,
" Both were right and both were wrong , " cried the children together ,
" 两个都 是 正确的 和 两个都 是 错误的 , " 哭 这 孩子们 一起 ,

“他们俩都对，他们俩也都错！”孩子们齐声喊道。

" [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːld] ! "
" like the people who quarrelled about the shield ! "
" 喜欢 这 人们 WHO 争吵 关于 这 盾 ! "

“就像那些为了争夺盾牌而争吵的人一样！”

" [dʒʌst] ['fænsi] ! " [sed] ['dɒli] .
" Just fancy ! " said Dolly .
" 只是 想要 ! " 说 多莉 .

“真是太精致了！”多莉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwɪə(r)] ! " [sed] [mæks] .
" It is queer ! " said Max .
" 它 是 酷儿 ! " 说 最大限度 .

“真奇怪！”马克斯说。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪgz] — [ai] [θɪŋk] ['dɒli] [prɪ'fɜːd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ə'gen] ,
And when they got to the gate and stood looking at the pigs — I think Dolly preferred keeping the gate between her and them — they counted again ,
和 什么时候 他们 得到 到 这 门 和 站立 寻找 在 这 猪 — 我 思考 多莉 首选 保持 这 门 之间 她 和 他们 — 他们 计数 再次 ,

当她们走到栅栏边，站在那里看着猪的时候——我想多莉更喜欢隔着栅栏和猪待在一起——她们又数了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [twelv] !
and this time there were only twelve !
和 这 时间 那里 是 仅有的 十二 !

而这一次只有十二个人！

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['miːkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hiːlz] ,
For Nigger was standing meekly at his master's heels ,
为了 黑鬼 曾是 常设 温顺地 在 他的 硕士学位 高跟鞋 ,

因为黑鬼温顺地站在他主人的脚后跟，

['hævɪŋ] [biːn] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
having been whipped for his misdemeanours of the day before .
拥有 到过 鞭打 为了 他的 轻罪 的 这 天 前 .

他因前一天的轻罪而被鞭打。

" ['eni] [wei] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['dɒli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] [ə'gen]
" Any way , mamma , " said Dolly , as they made their way home again
" 任何 方式 , 妈妈 , " 说 多莉 , 作为 他们 制成 他们的 方式 家 再次

“不管怎样，妈妈，”多莉说着，她们又踏上了回家的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] ['kwɒrəl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
after a pleasant little walk , " it shows how silly it is ever to quarrel , doesn't it ? "
后 一个 令人愉快的 小的 走 , " 它 演出 如何 愚蠢的 它 是 曾经 到 争吵 , 不 它 ? "

一次愉快的散步之后，“这说明争吵是多么愚蠢，不是吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [mæks] [ə'griːd] .
" Yes , it does , " Max agreed .
" 是的 , 它 做 , " 最大限度 同意 .

“是的，确实如此，”马克斯同意道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] !
And you may be sure mamma was quite of the same opinion !
和 你 可能 是 当然 妈妈 曾是 相当 的 这 相同的 观点 !

妈妈肯定也持同样的观点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[raɪt] [hænd]
Right Hand
正确的 手

右手

[ænd; ənd] [left]
And Left
和 左边

然后离开了

[æn; ən][əʊld] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] .
An old friend had come to see the children's mother .
一个 老的 朋友 有 来 到 看 这 孩子们的 母亲 .

一位老朋友来看望孩子们的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
They had not met for several years ,
他们 有 不是 遇见 为了 一些 年 ,

他们已经好几年没见面了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .
and the visitor was of course interested in seeing all the little people .
和 这 游客 曾是 的 课程 感兴趣的 在 看到 全部 这 小的 人们 .

当然,这位参观者对所有这些小矮人很感兴趣。

[səʊ]['mæmə; mə'mɑː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [faɪv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
So mamma rang the bell for all five to come down from the nursery .
所以 妈妈 响铃 这 钟 为了 全部 五 到 来 向下 从 这 苗圃 .

于是妈妈按响了门铃,叫五个孩子从托儿所下来。

['lɪli] [ænd; ənd] [bel] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] , [keɪm] [fɜːst] .
Lily and Belle , being the two eldest , came first .
百合 和 美女 , 存在 这 二 长子 , 来了 第一的 .

莉莉和贝儿是家中最大的两个孩子,所以排在第一位。

['lɪli] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [bɛlz] [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [pɑːst] .
Lily was eleven , Belle's ninth birthday was just passed .
百合 曾是 十一 , 贝儿的 第九 生日 曾是 只是 通过了 .

莉莉十一岁,贝儿刚过完九岁生日。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] [tuː] ['brʌðəz] , ['bæzl][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
They were followed by their two brothers , Basil and George , who were
他们 是 随后 经过 他们的 二 兄弟 , 罗勒 和 乔治 , WHO 是
['əʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd][faɪv] ,
only seven and five ,
仅有的 七 和 五 ,

他们的两个弟弟,巴兹尔和乔治,也紧随其后,当时他们分别只有七岁和五岁。

[ænd; ənd]['beɪbi]['bɑːb(ə)rə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [tuː] .
and Baby Barbara , a young lady of two .
和 婴儿 芭芭拉 , 一个 年轻的 女士 的 二 .

还有小芭芭拉,一个两岁的小女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
They were a pleasant - looking little
他们 是 一个 令人愉快的 - 寻找 小的

它们看起来挺可爱的小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['pɑːti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd] - [feɪst] [njuː] [frend] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
party , and their kind - faced new friend asked many questions about them ,
派对 , 和 他们的 种类 - 面对 新的 朋友 问 许多 问题 关于 他们 ,

聚会期间，他们那位面容和善的新朋友问了他们许多问题。

[æz; əz] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] .
as each was introduced to her by name .
作为 每个 曾是 介绍 到 她 经过 姓名 .

每个人都被介绍给了她，并报出了名字。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'mɑːrks][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [iːtʃ]
The children did not care very much for her remarks as to whom each
这 孩子们 做过 不是 关心 非常 很多 为了 她 评论 作为 到 谁 每个
[ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪk] ,
of them was like ,
的 他们 曾是 喜欢 ,

孩子们并不太在意她对他们每个人像不像的评价。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
for she spoke of relations most of them were too young to
为了 她 辐 的 关系 最多 的 他们 是 也 年轻的 到
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

因为她谈起的亲戚，他们中的大多数人年纪太小，根本记不得了。

[ɔː(r)][hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] .
or had scarcely ever heard of , as she was an elderly lady .
或者 有 几乎 曾经 听到 的 , 作为 她 曾是 一个 老年 女士 .

或者说，她几乎从未听说过，因为她是一位老太太。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['əʊldə][g'ɜːlz][æt; ət] [liːst] ,
But the two older girls at least ,
但 这 二 老 女孩们 在 至少 ,

但至少那两个年纪较大的女孩，

['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['mʌðə(r)] [hɜː'self]
listened with all their ears to one or two little things their own dear mother herself
听着 和 全部 他们的 耳朵 到 一 或者 二 小的 事物 他们的 自己的 亲爱的 母亲 她自己
[sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
said about them .
说 关于 他们 .

他们全神贯注地听着自己亲爱的母亲亲口说的一两句关于他们的小话。

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːwəd] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" Lily , " she said , as she drew forward the fair - haired little girl ,
" 百合 , " 她 说 , 作为 她 画 向前 这 公平的 - 头发 小的 女孩 ,

“莉莉，”她说着，把那个金发小女孩拉到前面。

" [ɪz] [ɔːl'redi] [kwaɪt][maɪ] [raɪt] [hænd] .
" is already quite my right hand .
" 是 已经 相当 我的 正确的 手 .

“他已经是我的得力助手了。”

" ['lɪliz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [bel] [gruː] ['rɑːðə(r)] [red] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Lily's eyes sparkled with pleasure , but Belle grew rather red , and turned away .
" 莉莉的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 , 但 美女 生长 相当 红色的 , 和 转向 离开 .

莉莉的眼睛闪闪发光，满是喜悦，但贝儿的脸却涨得通红，转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][dɑːk][ænd; ənd][kʌt] [ʃɔːt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She was not the least like Lily , her hair was dark and cut short round her head ,
她 曾是 不是 这 至少 喜欢 百合 , 她 头发 曾是 黑暗的 和 切 短的 圆形的 她 头 ,

她和莉莉一点也不像，她有一头乌黑的短发，梳在脑后。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
for she had had a bad illness not long ago .
为了 她 有 有 一个 坏的 疾病 不是 长的 前 .

因为她不久前生了一场大病。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['leɪdi][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] .
The stranger lady had quick eyes .
这 陌生人 女士 有 快的 眼睛 .

这位陌生的女士目光敏锐。

" [ænd; ənd] [bel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
" And Belle ? " she said , kindly .
" 和 美女 ? " 她 说 , 亲切地 .

“贝儿呢？”她和蔼地问道。

" [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [tuː] [raɪt] [hændz][ɒv; əv] [kɔːs] .
" You can't have two right hands of course .
" 你 不能 有 二 正确的 双手 的 课程 .

“你当然不可能有两只右手。”

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] . "
But I've no doubt she is a helpful little woman too , in her way . "
但 我已经 不 怀疑 她 是 一个 有帮助 小的 女士 也 , 在 她 方式 . "

但我毫不怀疑，她也是个乐于助人的小妇人，只是方式不同而已。

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Oh , yes ! " said her mother , " she is .
" 哦 , 是的 ! " 说 她 母亲 , " 她 是 .

“哦，是的！”她母亲说，“她是。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ə'gen] ,
And she is getting on well with her lessons again ,
和 她 是 获得 在 出色地 和 她 课程 再次 ,

她现在上课也很顺利。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][pʊt] [bæk] [lɑːst][jɪə(r)] . "
in spite of having been so put back last year . "
在 尽管如此 的 拥有 到过 所以 放 后退 最后的 年 . "

尽管去年已被推迟。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['sʌlən] [lʊk] [ɒn] [bɛlz] ['lɪt(ə)l] [braʊn]
" said the old lady — who had noticed the rather sullen look on Belle's little brown
" 说 这 老的 女士 — WHO 有 注意到 这 相当 忧郁 看 在 贝儿的 小的 棕色的
[feɪs] — " [ai][həʊp][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] ,
face — " I hope the two sisters love each other dearly ,
脸 — " 我 希望 这 二 姐妹 爱 每个 其他 亲爱的 ,

“老太太注意到贝儿那张棕色小脸上有些闷闷不乐的表情，说道：“我希望两姐妹彼此深爱着对方。”

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ekstrə][hændz][tuː; tə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
besides being a pair of extra hands to their mother .
除了 存在 一个 一对 的 额外的 双手 到 他们的 母亲 .

除了能帮母亲一把之外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['lɪli] [smaɪld] [bæk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
Lily smiled back in reply .
百合 微笑 后退 在 回复 .

莉莉回以微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][duː; də] .
" Yes , " she said , " I am sure we do .
" 是的 , " 她 说 , " 我 是 当然 我们 做 .

“是的,”她说，“我确信我们有。”

" [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
" Soon after , their mother sent them all upstairs again .
" 很快 后 , 他们的 母亲 发送 他们 全部 楼上 再次 .

“不久之后，他们的母亲又把他们都送上了楼。”

[nɜːs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɒɪz] [trɒt] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
Nurse had come down to fetch Baby , and the two boys trotted off together .
护士 有 来 向下 到 拿来 婴儿 , 和 这 二 男孩们 小跑 离开 一起 .

护士下来接小宝宝，两个男孩一起小跑着离开了。

['lɪli] [tʊk] [bɛlz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Lily took Belle's hand as they got to the foot of the stairs .
百合 采取 贝儿的 手 作为 他们 得到 到 这 脚 的 这 楼梯 .

莉莉牵着贝儿的手走到楼梯脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] ?
" Isn't she a nice lady ?
" 不是 她 一个 好的 女士 ?

她真是个好人啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [pliːzd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] —
for Lily was feeling very pleased just then with herself and everybody else —
为了 百合 曾是 感觉 非常 高兴 只是 然后 和 她自己 和 大家 别的 —

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ə; eɪ] [krɒs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
I must say she was very seldom a cross little girl ,
我 必须 说 她 曾是 非常 很少 一个 叉 小的 女孩 ，

莉莉当时对自己和周围的人都非常满意——我必须说，她很少会生孩子的气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] — "
but she was perhaps rather too inclined to be pleased with herself — "
但 她 曾是 也许 相当 也 倾斜 到 是 高兴 和 她自己 — "

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] ,
and didn't you like ,
和 没有 你 喜欢 ，

但她或许太容易自我陶醉了——"难道你不喜欢吗，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
" she went on , " what mamma said of us two , to her ? "
" 她 去 在 ， " 什么 妈妈 说 的 我们 二 ， 到 她 ？ "

她接着说："妈妈跟她说了我们俩什么？"

" [nəʊ] , " [sed] [bel] , ['rʌfli] , ['pʊlɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" No , " said Belle , roughly , pulling herself away from her sister .
" 不 ， " 说 美女 ， 大致 ， 拉 她自己 离开 从 她 姐姐 .

"不，"贝尔粗声粗气地说，挣脱了姐姐的怀抱。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['stjuːpɪd] , [left] [hænd] .
" I don't want to be counted a clumsy , stupid , left hand .
" 我 不 想 到 是 计数 一个 笨拙 ， 愚蠢的 ， 左边 手 .

"我不想被人看作是笨拙、愚蠢的左撇子。"

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [pliːzd] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [preɪzd] . "
I don't wonder you're pleased , you always get praised . "
我 不 想知道 你是 高兴 ， 你 总是 得到 赞扬 . "

难怪你这么高兴，你总是受到表扬。

" [əʊ] , [bel] ! " [sed] ['lɪli] .
" Oh , Belle ! " said Lily .
" 哦 ， 美女 ！ " 说 百合 .

"哦，贝儿！"莉莉说道。

" [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][səʊ] [krɒs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I really don't think you need be so cross about it .
" 我 真的 不 思考 你 需要 是 所以 叉 关于 它 .

"我觉得你真的没必要这么生气。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai] .
You know you're younger than I .
你 知道 你是 年轻 比 我 .

你知道你比我年轻。

" [bʌt; bət] [bel] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
" But Belle would not answer ,
" 但 美女 会 不是 回答 ，

但贝尔没有回答，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ,
and all the rest of the afternoon she remained very silent and gloomy ,
和 全部 这 休息 的 这 下午 她 剩余 非常 沉默的 和 阴沉 ，

整个下午她都沉默不语，情绪低落。

['lʊkɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] " [blæk] [dɒg] ,
looking , to tell the truth , as if that strange invisible little " black dog ,
寻找 , 到 告诉 这 真相 , 作为 如果 那 奇怪的 无形的 小的 " 黑色的 狗 ,

说实话，看起来就像那只奇怪的、看不见的小“黑狗”

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ai] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
" that we have all heard of , I think , had seated himself comfortably upon her shoulders ,
" 那 我们 有 全部 听到 的 , 我 思考 , 有 坐着 他自己 舒适地 之上 她 肩膀 ,

我想，我们都听说过的那个人，舒舒服服地坐在了她的肩膀上。

[wɪð] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
with no intention of getting off again in a hurry .
和 不 意图 的 获得 离开 再次 在 一个 匆忙 .

并没有急着再次下车的打算。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmərz] [deɪ] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [hɒt] [ɪn'diːd] ,
It was a fine summer's day , almost too hot indeed ,
它 曾是 一个 美好的 夏季 天 , 几乎 也 热的 的确 ,

这是一个美好的夏日，甚至有点太热了。

[səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tiː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɑːftəwədz] ,
so the children had tea early and went out a walk afterwards ,
所以 这 孩子们 有 茶 早期的 和 去 出去 一个 走 然后 ,

所以孩子们早早地吃了下午茶，然后出去散步了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
returning in time to spend half - an - hour with their mother , before she went to dress for dinner .
返回 在 时间 到 花费 一半 - 一个 - 小时 和 他们的 母亲 , 前 她 去 到 裙子 为了 晚餐 .

他们及时赶回来，和母亲一起待了半个小时，之后母亲就去换衣服准备吃晚饭了。

[ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
This half - hour was generally a very happy time for all the children .
这 一半 - 小时 曾是 一般来说 一个 非常 快乐的 时间 为了 全部 这 孩子们 .

这半个小时对所有孩子来说通常都是非常快乐的时光。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [les] [braɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
But to - day one little face was less bright than usual ,
但 到 - 天 一 小的 脸 曾是 较少的 明亮的 比 通常 ,

但今天，有一张小脸蛋儿的神采不如往常。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and mamma's eyes were not slow to notice it , though she said nothing .
和 妈妈的 眼睛 是 不是 慢的 到 注意 它 , 尽管 她 说 没有什么 .

妈妈的眼睛很快就注意到了这一点，尽管她什么也没说。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [bed] ,
When the three little ones had gone off to bed ,
什么时候 这 三 小的 一个 有 已消失 离开 到 床 ,

三个小家伙都睡下之后，

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [gɜːlz] .
their mother glanced at the two elder girls .
他们的 母亲 瞥了一眼 在 这 二 长老 女孩们 .

她们的母亲瞥了一眼两个年纪较大的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['redi] , [ai] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are quite ready , I see , for coming into the drawing - room before dinner , " she said .
" 你 是 相当 准备好 , 我 看 , 为了 未来 进入 这 绘画 - 房间 前 晚餐 , " 她 说 .

"看来你已经做好了充分的准备，可以在晚餐前到客厅来一趟了。"她说。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['lɪli] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [ɪk'sept] ['wɒʃɪŋ] ['aʊə(r)][hændz] .
" Yes , mamma , " Lily replied , " all except washing our hands .
" 是的 , 妈妈 , " 百合 回复 , " 全部 除了 洗涤 我们的 双手 .

"是的，妈妈，"莉莉回答说，"除了洗手以外，其他都做到了。"

[ðeɪ] [duː; də][get][səʊ] ['kwɪkli] ['dɜːti] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [rɒmp] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔːl] .
They do get so quickly dirty in this hot weather , if we romp about at all .
他们 做 得到 所以 迅速地 肮脏的 在 这 热的 天气 , 如果 我们 欢蹦乱跳 关于 在 全部 .

在这样炎热的天气里，如果我们在外面玩耍，它们很快就会弄脏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðen] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Then I think you might practise a little ,
" 然后 我 思考 你 可能 实践 一个 小的 ,

"那么我觉得你可能需要稍微练习一下。"

[pə'pɑː] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] ,
papa likes to see one of you in the drawing - room when he comes in ,
爸爸 点赞 到 看 一 的 你 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他 来 在 ,

爸爸进门时喜欢看到你们其中一个在客厅里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [bel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] ['dresɪŋ] . "
and to - night Belle shall be with me while I'm dressing . "
和 到 - 夜晚 美女 将 是 和 我 尽管 我是 敷料 . "

今晚，贝儿会陪着我一起换衣服。

" ['veri] [wel] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , " [sed] ['lɪli] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Very well , mamma dear , " said Lily , running off as cheerfully as usual .
" 非常 出色地 , 妈妈 亲爱的 , " 说 百合 , 跑步 离开 作为 愉快地 作为 通常 .

"好的，亲爱的妈妈，"莉莉说着，像往常一样欢快地跑开了。

['biːɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] ,
Being with their mother when she was dressing was a great treat , it didn't happen every night ,
存在 和 他们的 母亲 什么时候 她 曾是 敷料 曾是 一个 伟大的 对待 , 它 没有 发生 每一个 夜晚 ,

能陪着妈妈看她穿衣服是一种莫大的享受，这种机会并非每晚都有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] .
and the little girls took it in turns .
和 这 小的 女孩们 采取 它 在 转弯 .

小女孩们轮流进行。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['lɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['kʌmpəni] ,
This evening I don't think Lily was at all sorry to be without her sister's company ,
这 晚上 我 不 思考 百合 曾是 在 全部 对不起 到 是 没有 她 姐妹 公司 ,

今晚我觉得莉莉一点也不遗憾没有姐姐陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [bɛlz] ['ʃəuldəz] .
for the little black dog , or at least his shadow , was still on Belle's shoulders .
为了 这 小的 黑色的 狗 , 或者 在 至少 他的 阴影 , 曾是 仍然 在 贝儿的 肩膀 .

那只小黑狗，或者至少是它的影子，仍然在贝儿的肩膀上。

[bel] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
Belle sat quietly in a corner of the room , her mother said very little to her ,
美女 卫星 悄悄 在 一个 角落 的 这 房间 , 她 母亲 说 非常 小的 到 她 ,

贝儿静静地坐在房间的角落里，她的母亲很少跟她说话。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] ['kɒlɪnz] , [ðə; ði] [meɪd] , [hæd; həd] [gɒn] .
not even when Collins , the maid , had gone .
不是 甚至 什么时候 柯林斯 , 这 女佣 , 有 已消失 .

即使女仆柯林斯离开后也没有。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" You must wash your hands , I think , before coming down to the drawing - room ,
" 你 必须 洗 你的 双手 , 我 思考 , 前 未来 向下 到 这 绘画 - 房间 ,

“我想，你下楼去客厅之前应该先洗手。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
" she said at last ,
" 她 说 在 最后的 ,

她最后说道：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [sʌm; səm] [naɪs] [wɔːm] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] [wɪð] [rəʊz] - [bʌdz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,
as she poured some nice warm water into a pretty little basin with rose - buds round the edge ,
作为 她 倾倒 一些 好的 温暖的 水 进入 一个 漂亮的 小的 盆地 和 玫瑰 - 花蕾 圆形的 这 边缘 ,

她往一个漂亮的小盆里倒了一些温水，盆边装饰着玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] .
which the children admired very much .
哪个 这 孩子们 钦佩 非常 很多 .

孩子们对此非常钦佩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [bel] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Thank you , mamma , " said Belle , brightening up a little ,
" 感谢 你 , 妈妈 , " 说 美女 , 提亮 向上 一个 小的 ,

“谢谢妈妈，”贝儿说道，脸上露出了些许笑容。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪŋk] ['sentɪd] [səʊp] , [pli:z] ? "
" and may I use your beautiful pink scented soap , please ? "
" 和 可能 我 使用 你的 美丽的 粉色的 香味 肥皂 , 请 ? "

“请问我可以借用一下您那块漂亮的粉色香皂吗？”

" ['sɜ:t(ə)nli] [dɪə(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bel] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [wɒʃ]
" Certainly dear , " said her mother , and Belle set to work to wash
" 当然 亲爱的 , " 说 她 母亲 , 和 美女 放 到 工作 到 洗
[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] ,
her little brown hands ,
她 小的 棕色的 双手 ,

“当然可以，亲爱的,”她妈妈说，贝儿便开始洗她那双棕色的小手。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
which , it must be confessed , were decidedly in need of it .
哪个 , 它 必须 是 坦白 , 是 绝对地 在 需要 的 它 .

必须承认，它们确实非常需要它。

['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
Rather to her surprise , her mother stood beside her looking on .
相当 到 她 惊喜 , 她 母亲 站立 旁 她 寻找 在 .

令她颇感意外的是，她的母亲站在她旁边看着她。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai] [wɒʃ] [ðem; ðəm][kwaɪt] [kli:n] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [ɑ:skt]
" Are you watching to see if I wash them quite clean , mamma ? " asked
" 是 你 观看 到 看 如果 我 洗 他们 相当 干净的 , 妈妈 ? " 问
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
the little girl .
这 小的 女孩 .

“妈妈，您在看着我把它们洗干净吗？”小女孩问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第2/4页

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] .
" No , dear , I'm sure you will do that .
" 不 , 亲爱的 , 我是 当然 你 将要 做 那 .

“不，亲爱的，我相信你会做到的。”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [haʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd]['kaɪndli]
I was wondering if it has ever struck you how prettily and kindly
我 曾是 好奇 如果 它 有 曾经 击 你 如何 漂亮 和 亲切地
[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
your little hands behave to each other .
你的 小的 双手 表现 到 每个 其他 .

我一直在想，你有没有注意到，你的小手互相抚摸时是多么温柔可爱。

[raɪt] [hænd][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Right hand is the cleverest and quickest , of course ,
正确的 手 是 这 最聪明的 和 最快 , 的 课程 ,

当然，右手是最灵巧、最敏捷的。

[bʌt; bət] [left] [hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː] .
but left hand is always willing and ready too .
但 左边 手 是 总是 愿意的 和 准备好 也 .

但左手也总是随时准备就绪。

[ðeɪ] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ɔː(r)] [skrætʃ]
They take care not to hurt or scratch
他们 拿 关心 不是 到 伤害 或者 划痕

他们很小心，不会伤害或抓伤别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn][ɪz]['evə(r)] [hɜːt] ,
each other , and if by chance one is ever hurt ,
每个 其他 , 和 如果 经过 机会 一 是 曾经 伤害 ,

彼此之间，万一有人受伤了，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][rʌb][ɔː(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði][sɔː(r)] [pleɪs] .
the other is as tender as possible not to rub or touch the sore place .
这 其他 是 作为 投标 作为 可能的 不是 到 擦 或者 触碰 这 疮 地方 .

另一边则尽可能轻柔，避免摩擦或触碰疼痛部位。

" [bel] [went] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
" Belle went on washing her hands , or rather bathing them in the water ,
" 美女 去 在 洗涤 她 双手 , 或者 相当 洗澡 他们 在 这 水 ,

贝儿继续洗手，或者更确切地说，是在水里洗手。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [kliːn] .
for by this time they were quite clean .
为了 经过 这 时间 他们 是 相当 干净的 .

因为这时他们已经很干净了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
She looked at them as she did so , but she did not speak .
她 看起来 在 他们 作为 她 做过 所以 , 但 她 做过 不是 说话 .

她一边这样做，一边看着他们，但她没有说话。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
" And another thing , " said her mother , " take one out of the water ,
" 和 其他 事物 , " 说 她 母亲 , " 拿 一 出去 的 这 水 ,

"还有一件事,"她母亲说,"从水里捞出一个来,

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['helpləs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ,
and see how helpless the other is ,
和 看 如何 无助 这 其他 是 ,

看看对方是多么无助,

['iːv(ə)n] ['klevə(r)] [raɪt] [hænd] [kæn; kən] [duː; də] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,
even clever right hand can do very little without her sister ,
甚至 聪明的 正确的 手 能 做 非常 小的 没有 她 姐姐 ,

即使是最聪明的右手,没有妹妹也做不了什么。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ] [duː; də] ,
and it is the same in all the work you do ,
和 它 是 这 相同的 在 全部 这 工作 你 做 ,

你所做的所有工作都是如此。

[wʌn] [hænd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
one hand would be very little use without the other .
一 手 会 是 非常 小的 使用 没有 这 其他 .

一只手没有另一只手,就几乎无法使用。

" [bɛlz] [feɪs] [gruː] ['rəʊzi] .
" Belle's face grew rosy .
" 贝儿的 脸 生长 红润 .

贝儿的脸涨得通红。

" ['mæmə; mə'mɑː] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [waɪpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [draɪ] [ɒn] [ðə; ði]
" Mamma dear , " she said , as her hands wiped each other dry on the
" 妈妈 亲爱的 , " 她 说 , 作为 她 双手 擦拭 每个 其他 干燥 在 这
[naɪs] [sɒft] ['taʊəl] ,
nice soft towel ,
好的 柔软的 毛巾 ,

"亲爱的妈妈,"她说着,一边用柔软的毛巾擦干彼此的双手。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] .
You're like a fairy , mamma , you can see into my heart .
你是 喜欢 一个 仙女 , 妈妈 , 你 能 看 进入 我的 心 .

妈妈,你就像仙女一样,能看透我的内心。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] ['leɪdi] ['θɪŋkɪŋ] ['lɪli] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [gʊd]
I didn't like that lady thinking Lily was your right hand , and me no good
我 没有 喜欢 那 女士 思维 百合 曾是 你的 正确的 手 , 和 我 不 好的
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我不喜欢那个女人认为莉莉是你的得力助手,而我却对你毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] ['lɪli] . "
It made me feel as if I didn't love Lily . "
它 制成 我 感觉 作为 如果 我 没有 爱 百合 . "

这让我感觉我好像并不爱莉莉。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gʊd] , [bel] [dɪə(r)] .
" But nobody said you were no good , Belle dear .
" 但 无人 说 你 是 不 好的 , 美女 亲爱的 .

"但是没有人说你不好，亲爱的贝尔。"

[juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] .
You made that up in your own silly little head .
你 制成 那 向上 在 你的 自己的 愚蠢的 小的 头 .

那都是你那愚蠢的小脑袋瓜里编出来的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['lɪli] [ɪz]['əʊldə] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
For you know even though Lily is older , you can still help me a great deal ,
为了 你 知道 甚至 尽管 百合 是 老 , 你 能 仍然 帮助 我 一个 伟大的 交易 ,

你知道，虽然莉莉年纪大了，但你仍然可以帮到我很多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
and even help her to help me , " said her mother .
和 甚至 帮助 她 到 帮助 我 , " 说 她 母亲 .

"甚至还帮助她来帮助我，"她母亲说。

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] , " ['ɑːnsə(r)d] [bel] .
" Like as if you were the head , and we your two hands , " answered Belle .
" 喜欢 作为 如果 你 是 这 头 , 和 我们 你的 二 双手 , " 回答 美女 .

"就好像你是头，我们是你的两只手一样，"贝儿回答道。

" [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][woʊnt][maɪnd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] ,
" Well , mamma , I won't mind now even if you count me only your left hand ,
" 出色地 , 妈妈 , 我 惯于 头脑 现在 甚至 如果 你 数数 我 仅有的 你的 左边 手 ,

"好吧，妈妈，就算你只把我算作你的左手，我也不会介意的。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juːv] [sed] .
and I'll always remember what you've said .
和 患病的 总是 记住 什么 你已经 说 .

我会永远记住你说过的话。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [kwaɪt] ['hæpi] [naʊ] ,
" She kissed her mother , quite happy now ,
" 她 亲吻 她 母亲 , 相当 快乐的 现在 ,

她亲吻了母亲，现在非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][təʊld] ['lɪli] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and when they were going to bed that night she told Lily all about it .
和 什么时候 他们 是 去 到 床 那 夜晚 她 讲述 百合 全部 关于 它 .

那天晚上她们准备睡觉的时候，她把事情的来龙去脉都告诉了莉莉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] ['sɒri] ,
" I am afraid , " said Lily , looking sorry ,
" 我 是 害怕的 , " 说 百合 , 寻找 对不起 ,

"恐怕不行，"莉莉说着，一脸歉意。

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" that I was too proud of what mamma said of me .
" 那 我 曾是 也 自豪的 的 什么 妈妈 说 的 我 .

“我太以妈妈对我的评价为荣了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['ɔːlweɪz][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [raɪt] [hænd][ɪz][tuː; tə] [left][hænd] ,
But if each of us is always as kind to the other as right hand is to left hand ,
但 如果 每个 的 我们 是 总是 作为 种类 到 这 其他 作为 正确的 手 是 到 左边 手 ,

但是，如果我们每个人都像右手对待左手那样善待其他人，

[ænd; ənd] [left] [hænd][tuː; tə] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)] ?
and left hand to right hand , it will be all right , won't it dear ?
和 左边 手 到 正确的 手 , 它 将要 是 全部 正确的 , 惯于 它 亲爱的 ?

左手到右手，一切都会好起来的，对吧，亲爱的？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ə; eɪ] · ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf'pens]
A · SHILLING of HALFPENCE
一个 · 先令 的 半便士

半便士

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .
She was a lonely little old lady .
她 曾是 一个 孤独 小的 老的 女士 .

她是一位孤独的老太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] " [siːn] ['betə(r)] [deɪz] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .
She was one of those who had " seen better days , " as it is called .
她 曾是 一 的 那些 WHO 有 " 已见 更好的 天 , " 作为 它 是 称为 .

她属于那种“风光不再”的人。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [huːm] [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] ,
I am afraid there are a great many people in the world of whom this can be said ,
我 是 害怕的 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 这 世界 的 谁 这 能 是 说 ,

恐怕世界上有很多人都符合这种说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [əʊld]['piːp(ə)l] .
and the saddest part of it is that they are very , very often , old people .
和 这 最悲伤的 部分 的 它 是 那 他们 是 非常 , 非常 经常 , 老的 人们 .

最令人难过的是，他们往往都是老年人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [ɪn] [wɒnt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
It is sad to see anyone in want even of comforts ,
它 是 伤心 到 看 任何人 在 想 甚至 的 舒适 ,

看到有人连舒适的生活都无法满足，真是令人难过。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['riːəli] ['niːdfl] [θɪŋz] ,
and still more of really needful things ,
和 仍然 更多的 的 真的 需要 事物 ,

还有更多真正必需的东西，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˈveri][əʊld][ɔː(r)] [ˈveri] [jʌŋ] [fəʊk] [dɪˈpraɪvd]
but I think it is worst of all to see very old or very young folk deprived
但 我 思考 它 是 最差 的 全部 到 看 非常 老的 或者 非常 年轻的 民间 被剥夺的
[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
of what they should have .
的 什么 他们 应该 有 .

但我认为最糟糕的是看到年老体弱或年幼无知的人被剥夺了他们应得的东西。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [siːm] [mɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]
Middle - aged men and women seem more fit for the battle of life than
中间 - 老年人 男人 和 女性 似乎 更多的 合身 为了 这 战斗 的 生活 比
[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈtaɪəd][baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] ,
those who are already tired by what they have come through ,
那些 WHO 是 已经 疲劳的 经过 什么 他们 有 来 通过 ,

中年男女似乎比那些已经疲惫不堪的人更能应对人生的挑战。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] [gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .
or those who have not yet got to their full strength and courage .
或者 那些 WHO 有 不是 然而 得到 到 他们的 满的 力量 和 勇气 .

或者那些尚未完全恢复力量和勇气的人。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [ˈkɒmənli] [ˈkaʊntɪd] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
My little old lady was not what is commonly counted very poor .
我的 小的 老的 女士 曾是 不是 什么 是 通常 计数 非常 贫穷的 .

我那位老太太并不算一般意义上的穷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] — [ˈsɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [wɒz; wəz][smɔːl] — [ænd; ənd]
She had enough to eat — certainly her appetite was small — and
她 有 足够的 到 吃 — 当然 她 食欲 曾是 小的 — 和
[ɪˈnʌf] [tuː; tə]
enough to
足够的 到

她吃得饱——当然，她的食量很小——而且也吃得饱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[peɪ] [ðə; ði][rent][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] ,
pay the rent of the two neat little rooms ,
支付 这 租 的 这 二 整洁的 小的 房间 ,

支付那两间整洁小房间的租金，

[ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
furnished with what she had been able to keep of her own old furniture ,
提供 和 什么 她 有 到过 有能力的 到 保持 的 她 自己的 老的 家具 ,

房间里摆放着她能保留下来的旧家具，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] ,
which had once stood in a very different kind of house ; and enough ,
哪个 有 一次 站立 在 一个 非常 不同的 种类 的 房子 ; 和 足够的 ,

它曾经矗立在一栋截然不同的房子里；够了，

[wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [tuː; tə] [dres] [hɜːˈself] [ˈnaɪsli] ; [ænd; ənd] ,
with great care , to dress herself nicely ; and ,
和 伟大的 关心 , 到 裙子 她自己 很好 ; 和 ,

她非常注重打扮，力求得体；而且，

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [kwaɪt][æz; əz][ɪmˈpɔːt(ə)nt][æz; əz][ˈeni][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
what she considered quite as important as any of these things ,
什么 她 经过考虑的 相当 作为 重要的 作为 任何 的 这些 事物 ,

她认为这件事与上述任何事都同样重要。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ɒv; əv] [help] [tuː; tə] [ðəʊz] [stɪl]
she managed to have enough to give her mite of help to those still
她 管理 到 有 足够的 到 给 她 螨虫 的 帮助 到 那些 仍然
['pʊrər] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [prest] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
poorer and more closely pressed than herself .
贫穷 和 更多的 密切 按下 比 她自己 .

她设法攒够了钱，尽自己的一份力去帮助那些比她更贫穷、生活更艰难的人。

[haʊ] [ai][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][seɪ] .
How I got to know her I am not at liberty to say .
如何 我 得到 到 知道 她 我 是 不是 在 自由 到 说 .

至于我是如何认识她的，我不方便透露。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] ,
But I will tell you about the first time I ever saw her and him ,
但 我 将要 告诉 你 关于 这 第一的 时间 我 曾经 锯 她 和 他 ,

但我会告诉你我第一次见到她和他时的情景。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] .
the other person of this little story .
这 其他 人 的 这 小的 故事 .

这个小故事里的另一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
It was a cold , but for a wonder in London in the winter ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 但 为了 一个 想知道 在 伦敦 在 这 冬天 ,

虽然很冷，但对于伦敦的冬天来说，这仍然是一个奇迹。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][draɪ] ['mɔːnɪŋ] .
a bright and dry morning .
一个 明亮的 和 干燥 早晨 .

一个晴朗干燥的早晨。

[ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)] ,
All the better ,
全部 这 更好的 ,

那就更好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [laɪk] [naɪs] [kliːn] [striːts] [ænd; ənd] ['peɪvmənts]
you will say — of course everybody must like nice clean streets and pavements
你 将要 说 — 的 课程 大家 必须 喜欢 好的 干净的 街道 和 人行道
[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['slɒpi] [reɪn][ænd; ənd] [mʌd] .
much more than sloppy rain and mud .
很多 更多的 比 邋遢 雨 和 泥 .

你会说——当然，每个人都肯定更喜欢干净整洁的街道和人行道，而不是泥泞不堪的雨后街道。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [nɒt] [kwaɪt] ['evribɒdi] .
But no ; not quite everybody .
但 不 ; 不是 相当 大家 .

但并非所有人都是如此。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpəz] !
Think of the crossing - sweepers !
思考 的 这 过境 - 清扫工 !

想想那些道路清扫员吧！

['dɜːti] , ['mʌdi] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['hɑːvɪst] - [taɪm] , [ɪ'speʃəli] ['sʌndez] ,
Dirty , muddy days are their harvest - time , especially Sundays ,
肮脏的 , 浑 天 是 他们的 收成 - 时间 , 尤其 星期日 ,

泥泞不堪的日子是他们的收获季节，尤其是星期天。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel]
when in the better parts of the town there are so many more rich and well
什么时候 在 这 更好的 部分 的 这 镇 那里 是 所以 许多 更多的 富有的 和 出色地

- [tuː; tə] - [duː; də] [fʊt] ['pæsndʒər] [ðæn; ðən] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .
- to - do foot passengers than on other days .
- 到 - 做 脚 乘客 比 在 其他 天 .

在城里比较好的地段，经常会看到比平时多得多的富裕行人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə; eɪ]
It was a real disappointment , and worse than a disappointment — a
它 曾是 一个 真实的 失望 , 和 更糟 比 一个 失望 — 一个

['riːəl] ['sɪəriəs]
real serious
真实的 严肃的

这真是令人失望，而且比失望更糟糕——是一场严重的失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['hɑːdɪŋ] , [wen] ,
trouble to little Billy Harding , when ,
麻烦 到 小的 比利 哈丁 , 什么时候 ,

小比利·哈丁遇到了麻烦，当时……

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [best] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]
after the best breakfast his poor mother could give him — and that isn't
后 这 最好的 早餐 他的 贫穷的 母亲 可以 给 他 — 和 那 不是

['seɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] — [hiː; hi] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊm]
saying very much — he hurried downstairs from the attic which was his home
说 非常 很多 — 他 慌忙 楼下 从 这 阁楼 哪个 曾是 他的 家

,
,
,

吃过他可怜的母亲能给他做的最好的早餐——其实也算不上什么好早餐——之后，他匆匆从阁楼——他的家——下楼。

[brʌʃ] [ɪn] [hænd] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊdz]
brush in hand , to find the pavements dry as a bone , and the roads
刷子 在 手 , 到 寻找 这 人行道 干燥 作为 一个 骨 , 和 这 道路

['ɔːlməʊst] [kliːn] !
almost clean !
几乎 干净的 !

手里拿着刷子，却发现人行道干得像骨头一样，道路也几乎干净了！

" [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I made sure it were going to rain beautiful , " he said to himself ,
" 我 制成 当然 它 是 去 到 雨 美丽的 , " 他 说 到 他自己 ,

“我确保会下一场美丽的雨，”他自言自语道。

['dəʊlfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [ʌn'kɒmən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [lɑːst] [naɪt] .
dolefully , " it looked so uncommon like it , last night .
悲伤地 , " 它 看起来 所以 罕见 喜欢 它 , 最后的 夜晚 .

悲伤地说：“昨晚看起来真是太罕见了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [viə] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [waɪl] ['bɪli] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] ,
" But the wind had veered round to the east while Billy was fast asleep ,
" 但 这 风 有 转向 圆形的 到 这 东方 尽管 比利 曾是 快速地 睡着了 ,

“但比利熟睡时，风向已经转为东风了。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [wɪtʃ] " [ɪz]['naɪðə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [nɔː(r)] [biːst] ,

and as everybody knows , the east wind , which " is neither good for man nor beast ,

和 作为 大家 知道 ， 这 东方 风 ， 哪个 " 是 两者都不 好的 为了 男人 也不 兽 ，

众所周知，东风“对人和牲畜都不好”，

" ['hæznt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['prɒfɪtəbli] ['dɜːti] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpəz] .

" hasn't even the good quality of bringing profitably dirty streets for the poor crossing - sweepers .

" 还没有 甚至 这 好的 质量 的 带来 盈利 肮脏的 街道 为了 这 贫穷的 过境 - 清扫工 .

“甚至连让可怜的清扫工们从中获利的脏街道这种好处都没有。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] , [haʊ'evə(r)] ,

There was nothing for it but to go to his post , however ,

那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 去 到 他的 邮政 ， 然而 ，

然而，他别无选择，只能前往岗位。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [seɪm] [kəʊld] , [draɪ] , [kliːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and there it was I saw him that same cold , dry , clean Sunday morning ,

和 那里 它 曾是 我 锯 他 那 相同的 寒冷的 ， 干燥 ， 干净的 星期日 早晨 ，

就在那个寒冷、干燥、干净的星期天早晨，我看到了他。

[wen] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

when I myself was on my way to church .

什么时候 我 我 曾是 在 我的 方式 到 教会 .

当时我自己正要去教堂。

['veri] ['laɪkli] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][met] [ðem; ðəm] ['seprətli] ,

Very likely I should never have noticed him , nor her either , if I had met them separately ,

非常 可能 我 应该 绝不 有 注意到 他 ， 也不 她 任何一个 ， 如果 我 有 遇见 他们 分别地 ，

如果我分别遇到他们，很可能我根本不会注意到他，也不会注意到她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] , [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but it was the seeing them standing together , talking earnestly , that caught my attention ,

但 它 曾是 这 看到 他们 常设 一起 ， 说 切实 ， 那 捕捉 我的 注意力 ，

但真正吸引我注意的是他们并肩站着，认真交谈的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] ,

and the anxious , rather troubled expression on the little old lady's face ,

和 这 焦虑的 ， 相当 麻烦 表达 在 这 小的 老的 女士的 脸 ，

而老太太脸上则带着焦虑不安的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːgə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

and the bright eager look on the boy's , made me wonder what it was all about .

和 这 明亮的 渴望的 看 在 这 男孩们 ， 制成 我 想知道 什么 它 曾是 全部 关于 .

男孩眼中那明亮而渴望的神情，让我不禁好奇这一切究竟是怎么回事。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'dɪə] [krɒst] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ]
A dreadful idea crossed my mind for an instant — could he be a
一个 可怕 主意 交叉 我的 头脑 为了 一个 立即的 — 可以 他 是 一个
['nɔːti] [bɔɪ] ?
naughty boy ?
淘气 男生 ?

一个可怕的念头瞬间闪过我的脑海——他会不会是个淘气的孩子?

[hæd; həd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] ['pɒkɪt] ,
had he possibly been trying to pick the old lady's pocket ,
有 他 可能 到过 尝试 到 挑选 这 老的 女士的 口袋 ,

如果他当时可能想偷老太太的钱包的话,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'pentənt] ,
and was she talking to him in hopes of making him repentant ,
和 曾是 她 说 到 他 在 希望 的 制作 他 悔改的 ,

她跟他说话是希望他悔改吗?

[æz; əz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['leɪdɪz] ,
as is sometimes the way with tender - hearted old ladies ,
作为 是 有时 这 方式 和 投标 - 心地 老的 女士们 ,

就像心地善良的老太太们有时那样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?
instead of giving him in charge to a policeman ?
反而 的 给予 他 在 收费 到 一个 警察 ?

而不是把他交给警察?

([nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [pə'liːsmən] [ɪn] [vjuː] !)
(Not that there was any policeman in view !)
(不是 那 那里 曾是 任何 警察 在 看法 !)

(当然,当时周围并没有警察!)

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [meɪd] [ˌem 'iː]
But another instant made me
但 其他 立即的 制成 我

但另一个瞬间却让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz]
feel ashamed of the thought — a second glance at the boy's honest face was
感觉 羞愧 的 这 想法 — 一个 第二 瞥一眼 在 这 男孩们 诚实的 脸 曾是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

想到这一点,我感到羞愧——再看一眼男孩诚实的脸就足够了。

[naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]
Now I will tell you what had happened ; how I came to know it does not
现在 我 将要 告诉 你 什么 有 发生 ; 如何 我 来了 到 知道 它 做 不是
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

现在我将告诉你发生了什么事;我是如何知道这件事的并不重要。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
I told you my little old lady always managed to give away something to others .
我 讲述 你 我的 小的 老的 女士 总是 管理 到 给 离开 某物 到 其他的 .
我跟你说过,我那位老太太总是想方设法把东西送给别人。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪts] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
One of her habits was to put one shilling into the box in the church
一 的 她 习惯 曾是 到 放 一 先令 进入 这 盒子 在 这 教会
[pɔːtʃ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
porch " for the poor of the parish ,
门廊 " 为了 这 贫穷的 的 这 教区 ,

她有个习惯，就是往教堂门廊的箱子里放一先令，“给教区的穷人”。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,
" the first Sunday of every month ,
" 这 第一的 星期日 的 每一个 月 ,

每个月的第一个星期日，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [juː; jʊ] [wʊd]
and if you knew how very little she had to live on , you would
和 如果 你 知道 如何 非常 小的 她 有 到 居住 在 , 你 会

如果你知道她生活多么拮据，你就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['tʃærəti] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
agree with me that this shilling , which was not her only charity , was a
同意 和 我 那 这 先令 , 哪个 曾是 不是 她 仅有的 慈善机构 , 曾是 一个
[gʊd] [diːl] .
good deal .
好的 交易 .

请同意我的看法，这笔捐款（这并非她唯一的善举）很划算。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
The morning I am writing of was the first Sunday of the month ,
这 早晨 我 是 写作 的 曾是 这 第一的 星期日 的 这 月 ,

我写下这段文字的那天早上是当月的第一个星期日。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [əʊld] ['fɪŋgəz] [ˌɪn'saɪd]
and as she set off for church she held in her thin old fingers inside
和 作为 她 放 离开 为了 教会 她 握住 在 她 薄的 老的 手指 里面
[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [wɔːn] [mʌf] [tuː] [kɔɪnz] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ,
her well - worn muff two coins — a shilling and a halfpenny ,
她 出色地 - 磨损 耳罩 二 硬币 — 一个 先令 和 一个 半便士 ,

她动身去教堂时，纤细的老手指间，在她磨损严重的暖手筒里，夹着两枚硬币——一枚先令和一枚半便士。

[ðə; ði] ['hɑːfpeni] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
the halfpenny being intended for the first crossing - sweeper she met on her
这 半便士 存在 故意的 为了 这 第一的 过境 - 清扫器 她 遇见 在 她
[wei] .
way .
方式 .

这半便士是打算给她在路上遇到的第一个扫街工人的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] .
This was another of her little customs .
这 曾是 其他 的 她 小的 海关 .

这是她的另一个小习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði]
She had some way to go to church , and she did not always choose the
她 有 一些 方式 到 去 到 教会 , 和 她 做过 不是 总是 选择 这
[seɪm] [striːts] ,
same streets ,
相同的 街道 ,

她去教堂要走一段路，而且她并不总是选择同一条街。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['speʃ(ə)l] [pet] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] ,
so she had no special pet crossing - sweeper ,
所以 她 有 不 特别的 宠物 过境 - 清扫器 ,

所以她没有专门的宠物扫街犬。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɪli] ['ɪntuː] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][kɔɪn][ʃiː; ʃi]
and this morning it was Billy into whose hand she dropped the coin she
和 这 早晨 它 曾是 比利 进入 谁 手 她 掉落 这 硬币 她
[wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] .
was holding in her tremulous fingers .
曾是 保持 在 她 颤抖的 手指 .

今天早上，她颤抖着手指，把手里拿着的硬币丢在了比利的手里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [sed] ['bɪli] ,
" Thank you , ma'am , " said Billy ,
" 感谢 你 , 女士 , " 说 比利 ,

“谢谢您，夫人,”比利说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
tugging at his ragged cap with the same hand in which he had received the
拉扯 在 他的 破烂不堪 帽 和 这 相同的 手 在 哪个 他 有 已收到 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他用接过钱的那只手拽了拽破旧的帽子,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
for he had his brush in the other , and he was anxious to
为了 他 有 他的 刷子 在 这 其他 , 和 他 曾是 焦虑的 到
[ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] .
show his gratitude .
展示 他的 感激 .

因为他另一只手拿着画笔，急于表达他的感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'siːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !
It was his first receipt that morning !
它 曾是 他的 第一的 收据 那 早晨 !

这是他那天早上收到的第一张收据！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [kəʊld] .
" Poor boy , " thought the old lady , " he does look cold .
" 贫穷的 男生 , " 想法 这 老的 女士 , " 他 做 看 寒冷的 .

“可怜的孩子,”老太太心想，“他看上去很冷。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['peni] .
I wish I could have made it a penny .
我 希望 我 可以 有 制成 它 一个 一分钱 .

我真希望我能赚到一分钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃ] [hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" But the kind wish had scarcely crossed her mind before she heard a voice beside her .

" 但 这 种类 希望 有 几乎 交叉 她 头脑 前 她 听到 一个 嗓音 旁 她 .

“但她还没来得及想到这个美好的愿望，就听到身边传来一个声音。”

" [pliːz] [mæm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?

" Please ma'am , " it said , " do you know what you give me just now ?

" 请 女士 , " 它 说 , " 做 你 知道 什么 你 给 我 只是 现在 ?

“夫人，”它说，“您知道您刚才给了我什么吗？”

" [ænd; ənd] ['bɪli] , [red] [wɪð] ['rʌnɪŋ] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] ['ʃɪlɪŋ] !

" And Billy , red with running , held out a very unmistakeable shilling !

" 和 比利 , 红色的 和 跑步 , 握住 出去 一个 非常 毋庸置疑 先令 !

“比利跑得满脸通红，掏出一枚非常醒目的先令！”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][kɔɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fɜːmli][klɑːsp, klæsp][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .

The old lady gasped , and drew out the coin she was firmly clasping in her muff .

这 老的 女士 倒吸一口气 , 和 画 出去 这 硬币 她 曾是 牢牢 紧握 在 她 耳罩 .

老太太倒吸一口凉气，从手筒里掏出了紧紧攥着的硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['ekstrə] [wɔːn] ['hɑːfpeni] !

It was a rather extra worn halfpenny !

它 曾是 一个 相当 额外的 磨损 半便士 !

这是一枚磨损得相当厉害的半便士硬币！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

" [əʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

" Oh , my good boy !

" 哦 , 我的 好的 男生 !

“哦，我的好孩子！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" she began , but Billy interrupted her .

" 她 开始 , 但 比利 中断 她 .

她刚开口，比利就打断了她。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He saw at once how it was .

他 锯 在 一次 如何 它 曾是 .

他立刻明白了是怎么回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ?

And if he gave a little sigh , can you wonder ?

和 如果 他 给予 一个 小的 叹 , 能 你 想知道 ?

如果他轻轻叹了口气，你会不会感到疑惑？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] " ['dʒɒli] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

It would have been " jolly , " if she had replied , " All right , my boy .

它 会 有 到过 " 快乐的 , " 如果 她 有 回复 , " 全部 正确的 , 我的 男生 .

如果她回答说：“好的，我的孩子。”那将会是一件“令人愉快的事”。

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I meant it for you ,
我 意思是 它 为了 你 ,

我本意是给你的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rʌn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] .
" and as he had run after her he had thought it might be so .
" 和 作为 他 有 跑步 后 她 他 有 想法 它 可能 是 所以 .

"当他追着她跑的时候，他就想，也许真是这样。"

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [wɒz; wəz][waɪz][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] .
For Billy was wise in some things , as the poor learn to be .
为了 比利 曾是 明智的 在 一些 事物 , 作为 这 贫穷的 学习 到 是 .

比利在某些方面很有智慧，就像穷人学会的那样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst][tuː; tə] [gɪv] [huː] [gɪv] [məʊst] .
He knew that it is not by any means those who have most to give who give most .
他 知道 那 它 是 不是 经过 任何 方法 那些 WHO 有 最多 到 给 WHO 给 最多 .

他知道，慷慨解囊的绝非是那些拥有最多财富的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [əʊld] [feɪs] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] .
But a glance at the troubled old face told him the truth .
但 一个 瞥一眼 在 这 麻烦 老的 脸 讲述 他 这 真相 .

但只消一眼，那张饱经风霜的老人的脸就让他明白了真相。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" All right , ma'am , " he said again .
" 全部 正确的 , 女士 , " 他 说 再次 .

"好的，夫人，"他又说。

" - [twɒz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" ' Twas a mistake .
" - 那是 一个 错误 .

"那是个错误。"

[mɪ'steɪks] [wɪl] ['hæpən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Mistakes will happen , " and he dropped the silver piece back into her hand .
错误 将要 发生 , " 和 他 掉落 这 银 片 后退 进入 她 手 .

"人都会犯错，"说着，他把那枚银币放回了她的手中。

" [teɪk] [ðə; ði] ['hɑːfpeni] [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Take the halfpenny at least , my boy , " said she .
" 拿 这 半便士 在 至少 , 我的 男生 , " 说 她 .

"至少拿走那半便士吧，孩子，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [mis'teik] .
" It was very good , very good indeed of you to tell me of my mistake .
" 它 曾是 非常 好的 , 非常 好的 的确 的 你 到 告诉 我 的 我的 错误 .

"你告诉我我的错误，真是太好了，太好了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
If it was
如果 它 曾是

如果是

[第44页]

['mʌni] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][ɒn][maɪ'self] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ruːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌns][ə; eɪ]
money I could spare on myself — but — it is my rule to give this once a
钱 我 可以 空闲的 在 我 — 但 — 它 是 我的 规则 到 给 这 一次 一个
[mʌnθ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
month at church ,
月 在 教会 ,

我本来可以把这笔钱省下来自己用——但是——我的原则是每个月都要在教堂捐献一次。

[ænd; ənd] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . "
and — I could not make it up again . "
和 — 我 可以 不是 制作 它 向上 再次 . "

而且——我再也无法弥补了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm] , " ['bɪli] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
" All right , ma'am , " Billy repeated for the third time ,
" 全部 正确的 , 女士 , " 比利 重复 为了 这 第三 时间 ,

"好的，夫人，"比利第三次重复道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃəʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
anxious to be off before the old lady could hear the choke of disappointment
焦虑的 到 是 离开 前 这 老的 女士 可以 听到 这 呛 的 失望
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

他急于离开，免得老太太听到他声音里哽咽的失望。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ai] [pɑːst] [ðem; ðəm] .)
(It was just then I passed them .)
(它 曾是 只是 然后 我 通过了 他们 .)

（就在那时我经过了他们身边。）

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" But I'll tell you what I'll do , " she went on , brightening up .
" 但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 她 去 在 , 提亮 向上 .

"但我会告诉你我会怎么做，"她接着说，语气中带着一丝笑容。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɑː'pens] , ['evri] [wiːk] .
" I'll pay you the shilling in halfpence , every week .
" 患病的 支付 你 这 先令 在 半便士 , 每一个 星期 .

"我每周都会用半便士付你一先令。"

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ðæt] .
I'm sure I can manage that .
我是 当然 我 能 管理 那 .

我相信我能做到。

[səʊ][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,
So you look out for me each Sunday morning , and I'll have it ready ,
所以 你 看 出去 为了 我 每个 星期日 早晨 , 和 患病的 有 它 准备好 ,

所以你每个星期天早上都留意我，我会把它准备好。

" [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [trɒt] , [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" and off she trotted , quite happy at having thus settled the difficulty .
" 和 离开 她 小跑 , 相当 快乐的 在 拥有 因此 定居 这 困难 .

"说完，她便小跑着离开了，对这样解决难题感到非常高兴。"

" [ai] ['ʃudnt] [fiːl] ['ɒnɪst] " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" I shouldn't feel honest " she said to herself ,
" 我 不应该 感觉 诚实的 " 她 说 到 她自己 ,

"我不应该感到诚实,"她对自己说。

" [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
" if I didn't make it up to him after really giving it to him .
" 如果 我 没有 制作 它 向上 到 他 后 真的 给予 它 到 他 .

"如果我真的给了他很多，却没有弥补他。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [wiːk] ['iːv(ə)n] [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['ekstrə] .
And a halfpenny a week even I can manage extra .
和 一个 半便士 一个 星期 甚至 我 能 管理 额外的 .

每周多出半便士，连我都能负担得起。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ['bɪliz] ['hɑːfpeni] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələ(r)]
" For of course Billy's halfpenny was not to interfere with her regular
" 为了 的 课程 比利 半便士 曾是 不是 到 干扰 和 她 常规的
['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [dəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] .
Sunday morning's dole to the first crossing - sweeper she met .
星期日 早晨 救济金 到 这 第一的 过境 - 清扫器 她 遇见 .

"当然，比利给的那半便士不会妨碍她每周日早上定期给遇到的第一个路口清扫工的施舍。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
I think she was right .
我 思考 她 曾是 正确的 .

我觉得她说得对。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['heipəni, 'hæf,peni] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['regjələli] [tɪl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
I am sure that the halfpennies he received so regularly till what she thought
我 是 当然 那 这 半便士 他 已收到 所以 经常 直到 什么 她 想法
[hɜː(r); hə(r)] [det] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [peɪd] ,
her debt to him was paid ,
她 债务 到 他 曾是 有薪酬的 ,

我确信，他定期收到的那些半便士，直到她认为她欠他的债已经还清为止。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] ['bɪli] ['hɑːdɪŋ] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi]
helped to make and keep Billy Harding as honest as a man as he
帮助 到 制作 和 保持 比利 哈丁 作为 诚实的 作为 一个 男人 作为 他
[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
had been as a child .
有 到过 作为 一个 孩子 .

这有助于比利·哈丁保持他从小到大的诚实品格。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪntə(r)] [sɔː] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] .
The next winter saw no little old lady trotting along to church in the cold .
这 下一个 冬天 锯 不 小的 老的 女士 小跑 沿着 到 教会 在 这 寒冷的 .

第二年冬天，再也没有看到那位老太太在寒风中小跑着去教堂了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
She went away for her treat of the year — a fortnight in the country ;
她 去 离开 为了 她 对待 的 这 年 — 一个 两星期 在 这 国家 ;

她去享受一年中最棒的犒劳——去乡下待两周；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
but she fell ill the very day she came back ,
但 她 跌倒 患病的 这 非常 天 她 来了 后退 ,

但她回来当天就病倒了。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] .
and never was able to go out again .
和 绝不 曾是 有能力的 到 去 出去 再次 .

之后再也没能出门。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ʃeə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
It fell to my share — she asked me to do it — to tell the little
它 跌倒 到 我的 分享 — 她 问 我 到 做 它 — 到 告诉 这 小的

['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
crossing - sweeper when she died ,
过境 - 清扫器 什么时候 她 死亡 ,

她去世的消息最终由我来告诉那个扫街的小清洁工，这是她生前嘱咐我做的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi]
and to give him a small present she
和 到 给 他 一个 小的 展示 她

她还打算送他一份小礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hæd; həd] [left] [hɪm] .
had left him .
有 左边 他 .

他离开了他。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hiː; hi]
He rubbed his sleeve across his eyes — he didn't want me to see he
他 摩擦 他的 袖子 穿过 他的 眼睛 — 他 没有 想 我 到 看 他

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
was crying .
曾是 哭泣 .

他用袖子擦了擦眼睛——他不想让我看到他在哭。

" - [twɪl] [siːm] [kwaɪt] [streɪndʒ] - [laɪk] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Twill seem quite strange - like never to see her no more , " he said .
" - 斜纹布 似乎 相当 奇怪的 - 喜欢 绝不 到 看 她 不 更多的 , " 他 说 .

“以后再也见不到她了，感觉会很奇怪，”他说。

" [ai][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wen] [ʃɪd] [biː; bi] [bæk] .
" I were just beginning to wonder when she'd be back .
" 我 是 只是 开始 到 想知道 什么时候 棚 是 后退 .

我正开始琢磨她什么时候回来。

['twenti] - [fɔː(r)] ['sʌndez]
Twenty - four Sundays
二十 - 四 星期日

二十四个星期日

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [mɪst] , [wet] [ɔː(r)][draɪ] !
and she never missed , wet or dry !
和 她 绝不 错过 , 湿的 或者 干燥 !

无论晴天雨天，她从未失手！

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ai][gəʊz] [tuː] , [rɛglɚ] ,
I'd have liked her to know I goes too , reg'lar ,
ID 有 喜欢 她 到 知道 我 去 也 , reg'lar ,

我希望她知道我也经常去。

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
to church in the afternoons as she wanted me to .
到 教会 在 这 下午 作为 她 通缉 我 到 .

按照她的意愿，下午去教堂。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['leɪdiz] ,
" And for his own sake , as well as for the dear old lady's ,
" 和 为了 他的 自己的 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 这 亲爱的 老的 女士的 ,

"为了他自己，也为了那位亲爱的老太太，

[aɪ]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
I never lost sight of poor Billy from that time .
我 绝不 丢失的 视线 的 贫穷的 比利 从 那 时间 .

从那时起，我一直没有忘记可怜的比利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[frend] [ɪn] [niːd]
FRIEND IN NEED
朋友 在 需要

患难见真情

['lɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] .
Laurence was a little English boy , though he lived in Paris .
劳伦斯 曾是 一个 小的 英语 男生 , 尽管 他 居住地 在 巴黎 .

劳伦斯是个英国小男孩，虽然他住在巴黎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['əʊldə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][eɪdʒ] .
He had several older brothers and sisters , but none near him in age .
他 有 一些 老 兄弟 和 姐妹 , 但 没有任何 靠近 他 在 年龄 .

他有几个哥哥姐姐，但没有一个年纪和他相仿。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
So he was often rather lonely , for he was only six years old ,
所以 他 曾是 经常 相当 孤独 , 为了 他 曾是 仅有的 六 年 老的 ,

所以他常常感到孤独，因为他只有六岁。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][duː; də] ['meni] ['lesnz] .
and too young to do many lessons .
和 也 年轻的 到 做 许多 课程 .

而且年纪太小，上不了太多课。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [skuːl] [taɪm] ,
Half - an - hour in the morning and half - an - hour in the afternoon made up his school time ,
一半 - 一个 - 小时 在 这 早晨 和 一半 - 一个 - 小时 在 这 下午 制成 向上 他的 学校 时间 ,

他的上课时间每天上午半小时，下午半小时。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz][nekst]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,
though of course his next brother and sister , who were twelve and thirteen years old ,
尽管 的 课程 他的 下一个 兄弟 和 姐姐 , WHO 是 十二 和 十三 年 老的 ,

当然，他的弟弟妹妹也包括在内，他们当时分别是十二岁和十三岁。

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
had to do a great deal more than that .
有 到 做 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 .

实际要做的远不止这些。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd]['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
I daresay they would not have minded doing a little less .
我 敢说 他们 会 不是 有 有思想 正在做 一个 小的 较少的 .

我敢说，他们并不介意少做一些。

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ,
they were always very pleased to have a holiday , or even a half - holiday ,
他们 是 总是 非常 高兴 到 有 一个 假期 , 或者 甚至 一个 一半 - 假期 ,

他们总是很高兴能放假，哪怕只是半天假。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðeə(r)] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd]
and in the evenings when their lessons were done they were very kind
和 在 这 晚上 什么时候 他们的 课程 是 完毕 他们 是 非常 种类

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .
and ready to play with their little brother .
和 准备好 到 玩 和 他们的 小的 兄弟 .

晚上放学后，她们都很友善，乐意和弟弟一起玩。

['lɒrəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['nɜːsəri] - [meɪd] .
Laurence had a German nursery - maid .
劳伦斯 有 一个 德语 苗圃 - 女佣 .

劳伦斯雇佣了一位德国保姆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['laɪvli] [ɔː(r)] [kwɪk] ,
She was a good girl , but not very lively or quick ,
她 曾是 一个 好的 女孩 , 但 不是 非常 热闹 或者 快的 ,

她是个好女孩，但不太活泼敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ['aɪðə(r)] [frentʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
and she could not speak either French or English .
和 她 可以 不是 说话 任何一个 法语 或者 英语 .

她既不会说法语也不会说英语。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['lɒrəns] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ə; eɪ]['veri] [fjuː] [wɜːdz]
When she first came to take care of Laurence he only knew a very few words
什么时候 她 第一的 来了 到 拿 关心 的 劳伦斯 他 仅有的 知道 一个 非常 很少 字

[ɒv; əv]['dʒɜːmən] ,
of German ,
的 德语 ,

她最初来照顾劳伦斯时，他只会说几句德语。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [wɪð] ['emə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
so you can imagine that his walks with Emma , as she was called ,
所以 你 能 想象 那 他的 散步 和 艾玛 , 作为 她 曾是 称为 ,
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
were not very amusing .
是 不是 非常 有趣 .

所以你可以想象，他和艾玛（当时她的名字）一起散步并不怎么有趣。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['lɒrəns] [gɒt] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] ,
But after a while Laurence got on with his German ,
但 后 一个 尽管 劳伦斯 得到 在 和 他的 德语 ,

但过了一会儿，劳伦斯继续用德语交流。

[mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['emə] [dɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)] [frentʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
much faster than Emma did with either French or English ,
很多 快点 比 艾玛 做过 和 任何一个 法语 或者 英语 ,

比艾玛用法语或英语都快得多。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
which of course was as it should be ,
哪个 的 课程 曾是 作为 它 应该 是 ,

这当然是理所当然的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
seeing that she had come on purpose to teach him her language .
看到 那 她 有 来 在 目的 到 教 他 她 语言 .

原来她是特意来教他她的语言的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .
And then he and his nurse became very good friends in a quiet way .
和 然后 他 和 他的 护士 成为 非常 好的 朋友们 在 一个 安静的 方式 .

然后，他和他的护士悄悄地成了非常好的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
For he was rather an unusually quiet little boy ,
为了 他 曾是 相当 一个 异常地 安静的 小的 男生 ,

因为他是个异常安静的小男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [spəʊk] .
and he thought a great deal more than he spoke .
和 他 想法 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 辐 .

他思考的时间远多于说话的时间。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɔː(r)]['sɪstə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .
Still he did sometimes wish he had a brother or sister near his own age .
仍然 他 做过 有时 希望 他 有 一个 兄弟 或者 姐姐 靠近 他的 自己的 年龄 .

不过他有时还是希望自己有个年龄相仿的兄弟姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt] [feə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
It did not seem quite fair that he should be so alone in the family .
它 做过 不是 似乎 相当 公平的 那 他 应该 是 所以 独自的 在 这 家庭 .

他在家中如此孤单，这似乎不太公平。

[hjuː] [ænd; ənd]['ɪzəbel][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Hugh and Isabel were such nice friends for each other ,
休 和 伊莎贝尔 是 这样的 好的 朋友们 为了 每个 其他 ,

休和伊莎贝尔是彼此很好的朋友。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [stɪl] ['əʊldə] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,
and so were the two still older sisters and the big brother of all ,
和 所以 是 这 二 仍然 老 姐妹 和 这 大的 兄弟 的 全部 ,

两位比他们年长的姐姐和所有人的哥哥也是如此。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['rɒbət] .
who was called Robert .
WHO 曾是 称为 罗伯特 .

他名叫罗伯特。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['lɪt(ə)l] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] ['ɛməz] [saɪd]
Now and then when little Laurence was trotting along the street by Emma's side
现在 和 然后 什么时候 小的 劳伦斯 曾是 小跑 沿着 这 街道 经过 艾玛的 边
[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [wɪð] ['envi] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
he would look with envy at other children ,
他 会 看 和 嫉妒 在 其他 孩子们 ,

小劳伦斯偶尔会跟在艾玛身边沿着街道小跑，他会羡慕地看着其他孩子。

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] " [bɪ'lɒŋd] " [tuː; tə][hɪm]
two and three together , and wish that one of them " belonged " to him
二 和 三 一起 , 和 希望 那 一 的 他们 " 属于 " 到 他
.
.
.

二加三，希望其中一个“属于”他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [ə'ləʊn] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə'ləʊn][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
But there were others alone , even more alone than he was .
但 那里 是 其他的 独自的 , 甚至 更多的 独自的 比 他 曾是 .

但还有其他孤身一人的人，比他更加孤独。

[ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
This he found out before long .
这 他 成立 出去 前 长的 .

不久之后他就发现了这一点。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ævənjuː] " [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
At the corner of the " Avenue " where he lived ,
在 这 角落 的 这 " 大街 " 在哪里 他 居住地 ,

在他居住的“大道”拐角处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] - [jɑːd] , [laɪk] [ɔːl] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ɪn]['pærɪs]
there was a large house opening into a court - yard , like all large houses in Paris
那里 曾是 一个 大的 房子 开幕 进入 一个 法庭 - 院子 , 喜欢 全部 大的 房屋 在 巴黎
,
,
,

那里有一栋大房子，通向一个庭院，就像巴黎所有的大房子一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [kɔːt] - [jɑːd] ['lɒrəns] ['ɒf(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]
and just inside this court - yard Laurence often saw a little girl not much bigger
和 只是 里面 这 法庭 - 院子 劳伦斯 经常 锯 一个 小的 女孩 不是 很多 大
[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
than he was ,
比 他 曾是 ,

劳伦斯经常在这个院子里看到一个比他大不了多少的小女孩。

['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɜː'self] .
always playing about by herself .
总是 玩耍 关于 经过 她自己 .

总是独自玩耍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒnsieəʒ] , " [ɔː(r)]['pɔːtə(r)] , [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

She was the daughter of the " concierge , " or porter , who took care of the big house ,

她 曾是 这 女儿 的 这 " 门房 , " 或者 搬运工 , WHO 采取 关心 的 这 大的 房子 ,

她是负责照看这座大宅的“门房”或搬运工的女儿。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and though she was neat and tidy she was not at all a rich little girl .

和 尽管 她 曾是 整洁的 和 整齐的 她 曾是 不是 在 全部 一个 富有的 小的 女孩 .

虽然她衣着整洁，但她一点也不像个富家女。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][baɪ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

For though the house was a big one , it was not lived in by rich people ,

为了 尽管 这 房子 曾是 一个 大的 一 , 它 曾是 不是 居住地 在 经过 富有的 人们 ,

虽然房子很大，但住的并不是富人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊm] .

and the concierge and his wife and little girl had only two small rooms for their home .

和 这 门房 和 他的 妻子 和 小的 女孩 有 仅有的 二 小的 房间 为了 他们的 家 .

门房和他的妻子以及小女儿只有两间小房间住。

['lɒrəns] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [geɪ] .

Laurence did not know the little girl's name , but in his own fancy he called her " Gay .

劳伦斯 做过 不是 知道 这 小的 女孩们 姓名 , 但 在 他的 自己的 想要 他 称为 她 " 同性恋 .

劳伦斯不知道小女孩的名字，但他凭着自己的想象称她为“盖伊”。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

" She always looked so bright and happy .

" 她 总是 看起来 所以 明亮的 和 快乐的 .

她总是看起来那么容光焕发，那么快乐。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] ,

And after a while the two children began to smile at each other as if they were friends ,

和 后 一个 尽管 这 二 孩子们 开始 到 微笑 在 每个 其他 作为 如果 他们 是 朋友们 ,

过了一会儿，两个孩子开始互相微笑，就像朋友一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

and sometimes Gay would call out , " Good morning , Sir .

和 有时 同性恋 会 称呼 出去 , " 好的 早晨 , 先生 .

有时盖伊会喊道：“早上好，先生。”

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] !

What a nice day !

什么 一个 好的 天 !

多么美好的一天！

" [ɔː(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɒrəns] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

" or some little speech like that , to which Laurence would reply , " Good morning ,

" 或者 一些 小的 演讲 喜欢 那 ， 到 哪个 劳伦斯 会 回复 ， " 好的 早晨 ，

或者说一些类似这样简短的话，劳伦斯会回答说：“早上好，

[mɪs] , " [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

Miss , " like a little gentleman , lifting his cap as he spoke .

错过 ， " 喜欢 一个 小的 绅士 ， 举重 他的 帽 作为 他 辐 .

“小姐，”他像个小绅士一样，一边说话一边摘下帽子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [frentʃ] .

Of course these remarks were made in French .

的 课程 这些 评论 是 制成 在 法语 .

当然，这些话是用法语说的。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [duː; də] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [ɒd] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] .

In English they do sound rather odd , I must allow .

在 英语 他们 做 声音 相当 奇怪的 ， 我 必须 允许 .

我必须承认，用英语来说，它们听起来确实有点奇怪。

[wʌn] [deɪ] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['emə] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

One day Laurence and Emma set off for rather a long walk .

一 天 劳伦斯 和 艾玛 放 离开 为了 相当 一个 长的 走 .

有一天，劳伦斯和艾玛出发去进行一次相当长的散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪzəbɛlz] ['bɜːθdeɪ] ,

It was the day before Isabel's birthday ,

它 曾是 这 天 前 伊莎贝尔的 生日 ，

那是伊莎贝尔生日的前一天。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

and he wanted to buy a present for her at one of the very

和 他 通缉 到 买 一个 展示 为了 她 在 一 的 这 非常

[lɑːdʒ] [ʃɒps] .

large shops .

大的 商店 .

他想去一家大型商店给她买份礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

He was not sure what the present was to be ,

他 曾是 不是 当然 什么 这 展示 曾是 到 是 ，

他不太确定现在的生活会是什么样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ,

but he thought that he would choose a pincushion ,

但 他 想法 那 他 会 选择 一个 针垫 ，

但他想他会选择一个针垫。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['fænsi] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səʊfəz][nɒt] [lɒŋ]

as he had seen some very pretty little fancy chairs and sofas not long

作为 他 有 已见 一些 非常 漂亮的 小的 想要 椅子 和 沙发 不是 长的

[ə'gəʊ][æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [bɪg] [ʃɒp] ,

ago at this same big shop ,

前 在 这 相同的 大的 店铺 ，

因为不久前他曾在这家大商店里看到过一些非常漂亮的小巧精致的椅子和沙发，

[wɪtʃ] ['emə] [təʊld][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['pɪnkʊʃn] .

which Emma told him were pincushions .

哪个 艾玛 讲述 他 是 针垫 .

艾玛告诉他，那是针垫。

[hiː; hi] [njuː] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
He knew exactly what part of the shop to go to , and he had his
他 知道 确切地 什么 部分 的 这 店铺 到 去 到 , 和 他 有 他的
['mʌni] — [ə; eɪ] [həʊl]
money — a whole
钱 — 一个 所有的

他清楚地知道该去商店的哪个区域，而且他带足了钱——一大笔钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fræŋk] — [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] ['tenpəns] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
franc — that is about tenpence of English money , in his little purse safe in his
法郎 — 那 是 关于 十分钱 的 英语 钱 , 在 他的 小的 钱包 安全的 在 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他口袋里的小钱包里装着法郎——大约相当于10便士的英镑。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'ventʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɒrəns] ,
They reached the shop without any adventure or misadventure , and soon Laurence ,
他们 达到 这 店铺 没有 任何 冒险 或者 不幸遭遇 , 和 很快 劳伦斯 ,
['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [hænd] ,
holding the maid's hand ,
保持 这 女佣 手 ,

他们平安无事地到达了商店，很快，劳伦斯牵着女仆的手……

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔː(r)] ['teɪblz] [weə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['temptɪŋ] ['prɪti]
was walking slowly past the counters or tables where lots of tempting pretty
曾是 步行 缓慢地 过去的 这 计数器 或者 表格 在哪里 很多 的 诱人的 漂亮的
[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] .
things were displayed .
事物 是 显示 .

她缓缓走过摆满诱人漂亮物品的柜台或桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['feəri] - [laɪk]
It was some time before they found the particular table where the fairy - like
它 曾是 一些 时间 前 他们 成立 这 特别的 桌子 在哪里 这 仙女 - 喜欢
['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] .
furniture was laid out .
家具 曾是 铺设 出去 .

他们花了好一会儿才找到摆放着那些仙女般家具的那张桌子。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ['lɒrəns] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
But at last Laurence gave a little cry of joy .
但 在 最后的 劳伦斯 给予 一个 小的 哭 的 喜悦 .

但最后劳伦斯还是发出了一声喜悦的短促欢呼。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['emə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['dʒɜːmən] , " [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːm]
" There they are , Emma , " he said in German , " the dear little arm
" 那里 他们 是 , 艾玛 , " 他 说 在 德语 , " 这 亲爱的 小的 手臂

“它们在那儿，艾玛，”他用德语说，“可爱的小胳膊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz][ænd; ənd] ['ɒtəmənz] — [bluː] [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]
chairs and sofas and ottomans — blue and rose and white , and all
椅子 和 沙发 和 奥斯曼人 — 蓝色的 和 玫瑰 和 白色的 , 和 全部
[wɪð] [gəʊld] [bæks] [ænd; ənd] [legz] .
with gold backs and legs .
和 金子 背部 和 腿 .

椅子、沙发和脚凳——蓝色、玫瑰色和白色，全部都配有金色的椅背和椅腿。

[naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪzəbel] [laɪk] ?
Now which would Isabel like ?
现在 哪个 会 伊莎贝尔 喜欢 ?

伊莎贝尔会喜欢哪个呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd]
" It was a great question , but at last they decided on a rose - coloured
" 它 曾是 一个 伟大的 问题 , 但 在 最后的 他们 决定 在 一个 玫瑰 - 有色
[ɑːm] - [tʃeə(r)] .
arm - chair .
手臂 - 椅子 .

“这是一个很好的问题，但最终他们决定选择一把玫瑰色的扶手椅。”

[ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
The price he was sure was all right ,
这 价格 他 曾是 当然 曾是 全部 正确的 ,

他确信这个价格是合适的。

[æz; əz] ['emə] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [mɑːkt] [wʌn][fræŋk] .
as Emma had seen that the things were all marked one franc .
作为 艾玛 有 已见 那 这 事物 是 全部 标记 一 法郎 .

艾玛看到这些东西都标价一法郎。

[bʌt; bət][ə'læs] , [wen] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [geɪv] ['lɒrəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [bɪl] ,
But alas , when the shopman gave Laurence the little paper bill ,
但 唉 , 什么时候 这 店员 给予 劳伦斯 这 小的 纸 账单 ,

但是，唉，当店员把那张小纸条递给劳伦斯时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and the boy as proud as possible went to the desk where it was
和 这 男生 作为 自豪的 作为 可能的 去 到 这 桌子 在哪里 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
to be paid ,
到 是 有薪酬的 ,

男孩无比自豪地走到付款台前。

[ðə; ði] [klɑːk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , —
the clerk held out his hand , —
这 职员 握住 出去 他的 手 , —

店员伸出手——

" [faɪv] ['sɒntiːmz] [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wʌn] [suː] .
" Five centimes more , if you please — one sou .
" 五 厘米 更多的 , 如果 你 请 — 一 苏 .

“请再给我五分钱——一苏。”

" [ə; eɪ] [suː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːfpeni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n]
" A sou is about the same as an English halfpenny , and it is often
" 一个 苏 是 关于 这 相同的 作为 一个 英语 半便士 , 和 它 是 经常

“一苏（sou）大约相当于一枚英国半便士（halfpenny），而且它通常……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kɔːld] [ə; eɪ] " [faɪv] ['sɒntiːm] [piːs] " — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ten] ['sɒntiːmz] [ɪn] [iːtʃ] [tuː] - [suːz]
called a " five centime piece " — for there are ten centimes in each two - sous
称为 一个 " 五 分 片 " — 为了 那里 是 十 厘米 在 每个 二 - 深
[piːs] ,
piece ,
片 ,

被称为"五分钱的物件"——因为每两苏物件里有十分钱，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['fɑːðɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['peni] .
just as there are four farthings in one English penny .
只是 作为 那里 是 四 四分之一便士 在 一 英语 一分钱 .

就像一便士等于四个四分之一便士一样。

" [ə'nʌðə(r)] [suː] ? " [sed] ['lɒrəns] .
" Another sou ? " said Laurence .
" 其他 苏 ? " 说 劳伦斯 .

"再来一苏？"劳伦斯问道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][gɒt][wʌn] .
" But I have not got one .
" 但 我 有 不是 得到 一 .

但我没有。

['emə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][wʌn] ?
Emma , have you got one ?
艾玛 , 有 你 得到 一 ?

艾玛，你有吗？

" ['emə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" Emma had nothing at all in her pocket .
" 艾玛 有 没有什么 在 全部 在 她 口袋 .

"艾玛口袋里什么也没有。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ]
It was stupid of her , but she had not thought of bringing
它 曾是 愚蠢的 的 她 , 但 她 有 不是 想法 的 带来
[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
her purse .
她 钱包 .

她真是太蠢了，竟然没想到要带钱包。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri]
However it was so little , and she began asking the clerk in her very
然而 它 曾是 所以 小的 , 和 她 开始 问 这 职员 在 她 非常
[bæd] [frentʃ] ,
bad French ,
坏的 法语 ,

然而，东西实在太少了，她开始用蹩脚的法语问店员：

[mɪkst] [wɪð] ['dʒɜːmən] [wɜːdz] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn]
mixed with German words , to let the little gentleman have the pincushion
混合 和 德语 字 , 到 让 这 小的 绅士 有 这 针垫
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fræŋk] .
for a franc .
为了 一个 法郎 .

夹杂着德语单词，让这位小绅士花一法郎买下针垫。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The clerk shook his head .
这 职员 摇晃 他的 头 .

店员摇了摇头。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] ,
" At least , " said poor Laurence ,
" 在 至少 , " 说 贫穷的 劳伦斯 ,

“至少,”可怜的劳伦斯说道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [suː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" let me have it now and I will bring the sou to - morrow ,
" 让 我 有 它 现在 和 我 将要 带来 这 苏 到 - 明天 ,

“现在就给我，我明天会把汤带过来。”

[ɔː(r)][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
or my mamma will send it .
或者 我的 妈妈 将要 发送 它 .

或者我妈妈会寄给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ə'gen] [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again the man shook his head .
再次 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人再次摇了摇头。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] ,
Perhaps he was in a bad temper ,
也许 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 ,

或许他当时心情不好。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt]
perhaps he did not feel the more good - natured because he may have thought
也许 他 做过 不是 感觉 这 更多的 好的 - 自然 因为 他 可能 有 想法
[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmən] .
the boy and his nurse were German .
这 男生 和 他的 护士 是 德语 .

也许他没有变得更友善，是因为他可能认为这个男孩和他的保姆是德国人。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [lʌv] ['dʒɜːmənz] .
For at that time the French nation did not love Germans .
为了 在 那 时间 这 法语 国家 做过 不是 爱 德国人 .

因为当时的法兰西民族并不喜欢德国人。

[let] [ˌjuː 'es][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] ['betə(r)] [sɪns] .
Let us hope they have learnt better since .
让 我们 希望 他们 有 学会了 更好的 自从 .

希望他们之后能吸取更好的教训。

" [pɑːs] [ɒn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
" Pass on , sir , " he said sharply , " you are blocking the way ,
" 经过 在 , 先生 , " 他 说 尖锐地 , " 你 是 阻塞 这 方式 ,

“先生，请让开,”他厉声说道，“您挡路了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [raʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
" and the people standing round began to laugh .
" 和 这 人们 常设 圆形的 开始 到 笑 .

“周围的人都笑了起来。”

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [aɪz] .
The tears rose to the little boy's eyes .
这 眼泪 玫瑰 到 这 小的 男孩们 眼睛 .

小男孩的眼眶里涌出了泪水。

" [əʊ] ! [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Oh ! what shall I do ?
" 哦 ! 什么 将 我 做 ?

“哦！我该怎么办？”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['ɪzəbɛlz] ['bɜːθdeɪ] .
" he cried , " and to - morrow is Isabel's birthday .
" 他 哭 , " 和 到 - 明天 是 伊莎贝尔的 生日 .

“他哭着说，‘明天是伊莎贝尔的生日。’”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Then came a little voice beside him .
" 然后 来了 一个 小的 嗓音 旁 他 .

“这时，他身边传来一个稚嫩的声音。”

" [sɜː(r)] — [meɪ] [ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Sir — may I offer it ?
" 先生 — 可能 我 提供 它 ?

先生——我可以献上这份礼物吗？

[wɪl] [juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] [suː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [hænd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Will you accept this sou from me ? " and a small hand held out the coin .
将要 你 接受 这 苏 从 我 ? " 和 一个 小的 手 握住 出去 这 硬币 .

你愿意收下我给你的这枚硬币吗？说着，一只小手递出了硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [geɪ] .
It was little Gay .
它 曾是 小的 同性恋 .

那是小盖伊。

" [əʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɒrəns] ['dʒɔɪfəli] ,
" Oh thank you , thank you , " exclaimed Laurence joyfully ,
" 哦 感谢 你 , 感谢 你 , " 惊呼 劳伦斯 欣喜地 ,

“哦，谢谢，谢谢！”劳伦斯高兴地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [klɑːk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [suː] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] .
and the grim clerk received the sou and the parcel was handed to him .
和 这 严峻 职员 已收到 这 苏 和 这 包裹 曾是 递交 到 他 .

表情严肃的店员收到了钱，包裹也递给了他。

[haʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][gɜːl] !
How he thanked the kind little girl !
如何 他 谢谢 这 种类 小的 女孩 !

他多么感谢这位善良的小女孩啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
She was there with her mother ,
她 曾是 那里 和 她 母亲 ,

她和她母亲一起在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] [kləʊz] [baɪ] ,
and while the good woman was choosing an umbrella at a stand close by ,
和 尽管 这 好的 女士 曾是 选择 一个 伞 在 一个 站立 关闭 经过 ,

当这位善良的女士在附近的摊位上挑选雨伞时，

[geɪ] , [æz; əz] [ai] [mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
Gay , as I must still call her ,
同性恋 , 作为 我 必须 仍然 称呼 她 ,

盖伊，我仍然不得不这样称呼她。

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] .
had noticed her little friend and wondered what he was in difficulty about .
有 注意到 她 小的 朋友 和 想知道 什么 他 曾是 在 困难 关于 .

她注意到她的小朋友，想知道他遇到了什么困难。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
And of all the people near him in the shop ,
和 的 全部 这 人们 靠近 他 在 这 店铺 ,

在他周围的所有店员中，

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [suː] .
she alone had the kind thought of offering him the sou .
她 独自的 有 这 种类 想法 的 提供 他 这 苏 .

只有她想到了要把钱给他。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [baɪ] ['lɒrəns] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [frend] .
I need not tell you that after this the good little girl was looked upon by Laurence as quite a friend .
我 需要 不是 告诉 你 那 后 这 这 好的 小的 女孩 曾是 看起来 之上 经过 劳伦斯 作为 相当 一个 朋友 .

不用我说你也知道，从那以后，劳伦斯把这个善良的小女孩视为非常好的朋友。

[hiː; hi] [went] [wɪð] ['emə] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] [faɪv] ['sɒntiːm] [piːs] ,
He went with Emma the next morning to pay back the five centime piece ,
他 去 和 艾玛 这 下一个 早晨 到 支付 后退 这 五 分 片 ,

第二天早上，他和艾玛一起去还了那五分钱的硬币。

[ænd; ənd] [wen] [njuː] [jɪrz] [deɪ]
and when New Year's Day
和 什么时候 新的 年 天

以及元旦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[keɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] ,
came , a pretty present for Gabrielle , which was her real name ,
来了 , 一个 漂亮的 展示 为了 加布里埃尔 , 哪个 曾是 她 真实的 姓名 ,

送来了一份送给加布里埃尔（她的真名）的漂亮礼物。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] ['lɒrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] .
was one of the gifts which Laurence and his mother had the greatest pleasure in choosing .
曾是 一 的 这 礼物 哪个 劳伦斯 和 他的 母亲 有 这 最 乐趣 在 选择 .

这是劳伦斯和他的母亲最乐意挑选的礼物之一。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [naɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ˌgɑːbriː'e] ,
Was it not nice that the little girl was called " Gabrielle ,
曾是 它 不是 好的 那 这 小的 女孩 曾是 称为 " 加布里埃尔 ,

给小女孩取名"加布里埃尔"难道不好吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [geɪ] ,
" for Laurence was able to go on calling her " Gay ,
" 为了 劳伦斯 曾是 有能力的 到 去 在 呼叫 她 " 同性恋 ,

因为劳伦斯可以继续叫她"同性恋",

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl][wʌn] .
" as it made such a good short name for the real one .
" 作为 它 制成 这样的 一个 好的 短的 姓名 为了 这 真实的 一 .

因为它作为原名的简称非常合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pænziːz] ['pænzi] .
Pansy's Pansy .
三色堇的 三色堇 .

潘西的潘西。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] ['mɑːkɪt]
The Flower Market
这 花 市场

花市

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['mɑːkɪt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .
HERE was a flower - market once a week in the town of Northclough .
这里 曾是 一个 花 - 市场 一次 一个 星期 在 这 镇 的 - .

这里是诺斯克劳夫镇每周一次的花卉市场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði]['regjələ(r)] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ,
It was every Thursday , the regular market - day ,
它 曾是 每一个 周四 , 这 常规的 市场 - 天 ,

每周四，也就是例行的集市日，

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd][tuː; tə] [bai] .
when the country people came in to sell and to buy .
什么时候 这 国家 人们 来了 在 到 卖 和 到 买 .

当乡下人进来买卖东西的时候。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] [taʊn] ,
But Northclough was not a pretty , old - fashioned country town ,
但 - 曾是 不是 一个 漂亮的 , 老的 - 造型 国家 镇 ,

但诺斯克劳并不是一个漂亮、古色古香的乡村小镇。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] ['fænsi][frɒm; frəm][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːrkɪts] [ænd; ənd]
such as you would very likely fancy from the mention of markets and
这样的 作为 你 会 非常 可能 想要 从 这 提到 的 市场 和
['kʌntri] [fəʊk] .
country folk .
国家 民间 .

比如，提到集市和乡村居民，你很可能会对此感兴趣。

[wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] -
Once , long ago , it had been a village , a rather lonely and out - of -
一次 , 长的 前 , 它 有 到过 一个 村庄 , 一个 相当 孤独 和 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] ['vɪlɪdʒ] ,
the - way village ,
这 - 方式 村庄 ,

很久以前，这里曾是一个村庄，一个相当偏僻、与世隔绝的村庄。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .
though never a pretty one .
尽管 绝不 一个 漂亮的 一 .

虽然从来都不是什么漂亮的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [telz] , [ɪn][ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd][kəʊld]
For it was up in the north , as its name tells , in a bare and cold
为了 它 曾是 向上 在 这 北 , 作为 它是 姓名 讲述 , 在 一个 裸 和 寒冷的

正如它的名字所示，它位于北方，一片荒凉寒冷的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz]['nevə(r)] ['veri] ['braɪtli] [griːn] ,
part of the world , where the grass is never very brightly green ,
部分 的 这 世界 , 在哪里 这 草 是 绝不 非常 明亮地 绿色的 ,

世界上的某个地方，那里的草从来不会非常翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [greɪ] [ðæn; ðən] [bluː] .
and the skies much more often grey than blue .
和 这 天空 很多 更多的 经常 灰色的 比 蓝色的 .

天空灰色的次数远多于蓝色的次数。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lʊks] [gəʊ] , ['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][bæd]
And now , as far as looks go , any way , it had changed from bad
和 现在 , 作为 远的 作为 看起来 去 , 任何 方式 , 它 有 已更改 从 坏的
[tuː; tə] [wɜːs] .
to worse .
到 更糟 .

而现在，就外观而言，情况已经从糟糕变得更糟了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sməʊki] [taʊn] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts]
The village had grown into a smoky town , where there were lots
这 村庄 有 生长 进入 一个 烟 镇 , 在哪里 那里 是 很多

村庄发展成了一座烟雾弥漫的小镇，那里有很多……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒv; əv] [haɪ] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['buːmɪŋ] [ə'weɪ] ,
of high chimneys , and constant sounds of machinery booming away ,
的 高的 烟囱 , 和 持续的 声音 的 机械 蓬勃发展 离开 ,

高耸的烟囱，以及机器轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] .
and railway trains shrieking and whistling in and out of the stations .
和 铁路 火车 尖叫 和 吹口哨 在 和 出去 的 这 车站 .

火车呼啸着进出车站。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['aɪvi] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
There was no longer any ivy on the old church ,
那里 曾是 不 更长 任何 常春藤 在 这 老的 教会 ,

老教堂上已经没有常春藤了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlməʊst] ['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
which the oldest people could remember almost buried in it .
哪个 这 最老 人们 可以 记住 几乎 埋葬 在 它 .

年纪最大的人还能记得，他们几乎都被埋在其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [sɪns] ,
And the new churches which had been built since ,
和 这 新的 教堂 哪个 有 到过 建造 自从 ,

以及此后新建的教堂，

[ɔːl'redi] [lʊkt] [əʊld] [ðəm'selvz] — [nəʊ] [stəʊnz] [kʊd; kəd] [kiːp] [kliːn] [ɔː(r)] [freʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sməʊki] ['graɪmi] [eə(r)] .
already looked old themselves — no stones could keep clean or fresh in such smoky grimy air .
已经 看起来 老的 他们自己 — 不 石头 可以 保持 干净的 或者 新鲜的 在 这样的 烟 肮脏的 空气 .

石头本身看起来就已经很旧了——在这种烟雾弥漫、污浊不堪的空气中，任何石头都无法保持干净或崭新。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌstəmz] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['mɑːkɪt] ,
But some of the old customs still lingered on , and one was the weekly market ,
但 一些 的 这 老的 海关 仍然 徘徊不去 在 , 和 一 曾是 这 每周 市场 ,

但一些旧习俗仍然保留了下来，其中之一就是每周一次的集市。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɔːlz] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['evri] ['θɜːzdeɪ] ,
which was held just outside the old church walls — the walls of the church - yard , I should say — every Thursday ,
哪个 曾是 握住 只是 外部 这 老的 教会 墙壁 — 这 墙壁 的 这 教会 - 院子 , 我 应该 说 — 每一个 周四 ,

活动每周四在老教堂围墙外——更准确地说，是教堂墓地围墙外——举行。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɜːst] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] [taʊn] ,
just as it had been since the village first grew into a small market town ,
只是 作为 它 有 到过 自从 这 村庄 第一的 生长 进入 一个 小的 市场 镇 ,

就像自从这个村庄发展成一个小集镇以来一直那样。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
more than a hundred years ago .
更多的 比 一个 百 年 前 .

一百多年前。

[ænd; ənd] [wɒt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːkɪt] ,
And what some people would have done without the pleasure and amusement of this market ,
和 什么 一些 人们 会 有 完毕 没有 这 乐趣 和 娱乐 的 这 市场 ,

如果没有这个市场的乐趣和娱乐，有些人会做什么呢？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
I should be afraid to say .
我 应该 是 害怕的 到 说 .

我不敢说出口。

[ai] [miːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
I mean some little people , the children of the vicar ,
我 意思是 一些 小的 人们 , 这 孩子们 的 这 牧师 ,

我是指一些小孩子，比如牧师的孩子们，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [əʊld] [haʊs] ,
who lived with their parents in a grey old house ,
WHO 居住地 和 他们的 父母 在 一个 灰色的 老的 房子 ,

他们和父母住在一栋灰色的老房子里，

[æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
as grey and old as the church itself , which stood at one side of the market place .
作为 灰色的 和 老的 作为 这 教会 本身 , 哪个 站立 在 一 边 的 这 市场 地方 .

教堂本身灰暗而古老，它矗立在集市的一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [grɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,
It was grey and grim outside ,
它 曾是 灰色的 和 严峻 外部 ,

外面阴沉灰暗。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
but inside the father and mother made it as bright and cheery as they could .
但 里面 这 父亲 和 母亲 制成 它 作为 明亮的 和 欢快的 作为 他们 可以 .

但父母尽力让家里充满阳光和欢乐。

[ɪn]['wɪntə(r)][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['sʌmə(r)] ,
In winter I think they managed this better than in summer ,
在 冬天 我 思考 他们 管理 这 更好的 比 在 夏天 ,

我觉得他们在冬天比夏天做得更好。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪərz][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
for good blazing fires do a great deal ,
为了 好的 炽烈 火灾 做 一个 伟大的 交易 ,

熊熊燃烧的篝火有很多好处。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [nɔːθ] [wɪnd] ,
especially of an evening when the curtains are drawn and the cold north wind ,
尤其 的 一个 晚上 什么时候 这 窗帘 是 绘制 和 这 寒冷的 北 风 ,

尤其是在夜晚，窗帘拉上，凛冽的北风吹拂，

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] ,
howling and blustering outside as if in a rage at not being able to get in ,
嚎叫 和 虚张声势 外部 作为 如果 在 一个 愤怒 在 不是 存在 有能力的 到 得到 在 ,

外面传来嚎叫和咆哮声，仿佛因为进不去而勃然大怒。

['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] [stɪl] ['kəʊziə(r)] .
only makes the house seem still cosier .
仅有的 制作 这 房子 似乎 仍然 更舒适 .

只会让房子显得更加温馨。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪz] [ðæt] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] ,
And one of the good things about the north is that coals are cheap and plentiful ,
和 一 的 这 好的 事物 关于 这 北 是 那 煤炭 是 便宜的 和 丰富 ，

北方的一大优点是煤炭价格低廉且储量丰富。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪərz] .
so that though the vicar was not rich , there was no need to go without comfortable fires .
所以 那 尽管 这 牧师 曾是 不是 富有的 ， 那里 曾是 不 需要 到 去 没有 舒服的 火灾 .

因此，虽然这位牧师并不富裕，但他也无需忍受没有舒适炉火的煎熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] .
But in summer it was sometimes not easy to make the old house look cheerful .
但 在 夏天 它 曾是 有时 不是 简单的 到 制作 这 老的 房子 看 快乐 .

但到了夏天，要让老房子看起来明亮欢快有时并不容易。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd][get][ɪn] ,
Very little sunshine could get in ,
非常 小的 阳光 可以 得到 在 ，

阳光几乎照射不进来。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [tuː] [saɪdz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ['ɔːlməʊst] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [lait] .
for on two sides the neighbouring houses almost shut out the light .
为了 在 二 侧面 这 邻接 房屋 几乎 关闭 出去 这 光 .

因为两侧的邻居房屋几乎遮蔽了光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
And the sun had hard work , persevering though he is ,
和 这 太阳 有 难的 工作 ， 坚持不懈 尽管 他 是 ，

太阳虽然坚韧不拔，但也付出了艰辛的努力。

[tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)] — ['mɜːki] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmə(r)] — [ðæt] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n]['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] .
to get through the murky air — murky even in summer — that hangs like a curtain over what is called a " manufacturing town .
到 得到 通过 这 浑浊的 空气 — 浑浊的 甚至 在 夏天 — 那 悬挂 喜欢 一个 窗帘 超过 什么 是 称为 一个 " 制造业 镇 .

即使在夏天，空气也像帷幕一样笼罩着这座被称为“制造业城镇”的小镇，空气污浊不堪。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
" Then there was no garden of any kind ,
" 然后 那里 曾是 不 花园 的 任何 种类 ，

“当时根本没有任何花园，

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] [skuːlz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [lɔːn] ,
as the new schools had been built on what was once the vicarage lawn ,
作为 这 新的 学校 有 到过 建造 在 什么 曾是 一次 这 牧师住宅 草地 ，

因为新学校就建在以前牧师住宅的草坪上，

[ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
though after all I hardly think a garden would have been much good ,
尽管 后 全部 我 几乎 思考 一个 花园 会 有 到过 很多 好的 ,

不过话说回来，我觉得花园其实也没什么用。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nɜːs] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and perhaps the children's nurse was right when she said :
和 也许 这 孩子们的 护士 曾是 正确的 什么时候 她 说 :

或许儿童护士说得对：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [twʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [suːt, sut]
" Better without it , ' twould only have been a trap for more soots
" 更好的 没有 它 , - 特沃德 仅有的 有 到过 一个 陷阱 为了 更多的 烟灰
[ænd; ənd] [smʌts] ,
and smuts ,
和 污秽 ,

“没有它更好，它只会成为积聚更多煤烟和污泥的陷阱。”

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪnəfɔː(r)] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]
and it's hard enough to keep the pinafores clean for half - an - hour
和 它是 难的 足够的 到 保持 这 围裙 干净的 为了 一半 - 一个 - 小时
[tə'geðə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
together as it is .
一起 作为 它 是 .

光是保持围裙干净半个小时就已经够难的了。

" [nɜːs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk]
" Nurse had come with their mother from the south , and she didn't take
" 护士 有 来 和 他们的 母亲 从 这 南 , 和 她 没有 拿
['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪnəs] ,
kindly to the greyness ,
亲切地 到 这 灰色 ,

“护士和她们的母亲从南方来，她不太喜欢这里的阴沉天气。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sməʊkɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [æt; ət] [ɔːl] .
and the smokiness , and the grimness at all .
和 这 烟熏味 , 和 这 阴郁 在 全部 .

还有那烟雾缭绕的气氛，以及整体的阴郁氛围。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbiz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [mɔː(r)]
But she took very kindly to the babies , which was after all of more
但 她 采取 非常 亲切地 到 这 婴儿 , 哪个 曾是 后 全部 的 更多的
['kɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .

但她对婴儿们非常友善，这才是更重要的事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['liːvɪŋ] [ɒf] ['biːɪŋ] ['beɪbiz] " [naʊ] ,
There were four of them — they were " leaving off being babies " now ,
那里 是 四 的 他们 — 他们 是 " 离开 离开 存在 婴儿 " 现在 ,
[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ,
as little Ruth ,
作为 小的 露丝 ,

他们一共四个人——他们现在已经“告别婴儿时期”了，就像小露丝一样。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bʌt; bət][wʌn] , [sed] [ɪn'dɪgnəntli] ,
the youngest but one , said indignantly ,
这 最小的 但 一 , 说 愤慨地 ,

倒数第二年出生的孩子愤愤不平地说：

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] .
when some one spoke of her and Charlie in that disrespectful way .
什么时候 一些 一 辐 的 她 和 查理 在 那 不尊重 方式 .

当有人用那种不尊重的方式谈论她和查理时。

" ['tʃɑːrliz] [θriː] [ænd; ənd][aɪm][fɔː(r)] , [ænd; ənd]['pænziːz] ['nɪəli] [sɪks] , [ænd; ənd] [bɑbz] ['sev(ə)n][pɑːst] .
" Charlie's three and I'm four , and Pansy's nearly six , and Bob's seven past :
" 查理的 三 和 我是 四 , 和 三色堇的 几乎 六 , 和 鲍勃的 七 过去的 :

“查理三岁，我四岁，潘西快六岁了，鲍勃七岁多了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ruːθs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] ,
" That was Ruth's description of the family , and I think it will do very well ,
" 那 曾是 露丝的 描述 的 这 家庭 , 和 我 思考 它 将要 做 非常 出色地 ,

“那是露丝对这个家庭的描述，我认为它会很受欢迎。”

[ðəʊ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] .
though some people might say it began at the wrong end .
尽管 一些 人们 可能 说 它 开始 在 这 错误的 结尾 .

虽然有些人可能会说，它的开端是错误的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['mɑːkɪt] ,
And these were the little people who would have been badly off without the weekly market ,
和 这些 是 这 小的 人们 WHO 会 有 到过 糟糕 离开 没有 这 每周 市场 ,

如果没有每周一次的集市，这些小人物的生活就会变得非常艰难。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] " [nekst] [best] " [triːt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] .
which they looked forward to as the " next best " treat to having tea in the dining - room on Saturday evenings with mamma .
哪个 他们 看起来 向前 到 作为 这 " 下一个 最好的 " 对待 到 拥有 茶 在 这 用餐 - 房间 在 周六 晚上 和 妈妈 .

他们期待着这一刻，认为这是仅次于周六晚上和妈妈在餐厅喝下午茶的“次佳”享受。

[ðeə(r)] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
Their nursery windows overlooked the market place .
他们的 苗圃 视窗 被忽视的 这 市场 地方 .

他们的育儿室窗户可以俯瞰集市。

[ðə; ði] ['nɜːsəriz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] ,
The nurseries were the brightest rooms in the house , and as it was a large house ,
这 苗圃 是 这 最亮的 房间 在 这 房子 , 和 作为 它 曾是 一个 大的 房子 ,

育婴室是整栋房子里光线最好的房间，而且因为房子很大，

[wɒt'evə(r)] [ɪts] [fɔːlts] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
whatever its faults in other ways , there were three of them .
任何 它是 故障 在 其他 方式 , 那里 是 三 的 他们 .

无论它在其他方面有什么缺点，它至少有三个缺点。

[ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bedruːm] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
The day nursery in the middle and a large bedroom on one side ,
这 天 苗圃 在 这 中间 和 一个 大的 卧室 在 一 边 ,

中间是日托室，一侧是宽敞的卧室。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [mɪs]
and on the other a small one which was beginning to be called " Miss
和 在 这 其他 一个 小的 一 哪个 曾是 开始 到 是 称为 " 错过
['pænziːz] [ruːm] .
Pansy's room .
三色堇的 房间 .

另一边还有一个小房间，开始被称为“潘西小姐的房间”。

" [ænd; ənd][ɒn] ['θɜːrzdez] ['pænziːz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] , [æz; əz][frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊ]
" And on Thursdays Pansy's room was in great request , as from its window
" 和 在 星期四 三色堇的 房间 曾是 在 伟大的 要求 , 作为 从 它是 窗户
[wʌn]
one
一

“每到星期四，潘西的房间总是很抢手，因为从它的窗户望出去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hæd; həd][ðə; ði] [best] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)]
had the best view of all of the market , especially of the corner where
有 这 最好的 看法 的 全部 的 这 市场 , 尤其 的 这 角落 在哪里
[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] .
the flowers were .
这 花朵 是 .

从这里可以俯瞰整个市场，尤其是摆放鲜花的那个角落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɔːlz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] ,
There was always something to be seen on the flower - stalls , even in winter ,
那里 曾是 总是 某物 到 是 已见 在 这 花 - 摊位 , 甚至 在 冬天 ,

即使在冬天，花摊上也总有东西可看。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evərˌgrin] , ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
when there was nothing else there were evergreens , holly and mistletoe
什么时候 那里 曾是 没有什么 别的 那里 是 常绿植物 , 冬青 和 槲寄生
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当周围没有其他植物时，就只有常绿植物、冬青树，当然还有槲寄生。

[ɪn] ['plenti] , [æz; əz] ['krɪsməs] [keɪm] [ɒn] .
in plenty , as Christmas came on .
在 很多 , 作为 圣诞节 来了 在 .

随着圣诞节的临近，数量也随之增多。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]
And though some other parts of the market might be more amusing and
和 尽管 一些 其他 部分 的 这 市场 可能 是 更多的 有趣 和
[ɪk'saɪtɪŋ] ,
exciting ,
激动人心 ,

尽管市场的其他一些部分可能更有趣、更令人兴奋，

[weə(r)] [ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] , [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi]
where the cocks and hens , and geese and ducks , were all to be
在哪里 这 公鸡 和 母鸡 , 和 鹅 和 鸭子 , 是 全部 到 是
[hɜːd] ['gæblɪŋ] ,
heard gabbling ,
听到 喋喋不休 ,

那里到处都能听到公鸡、母鸡、鹅和鸭子的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] [klʌk] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
and quacking and clucking and crowing , for instance ;
和 嘎嘎叫 和 咯咯叫 和 鸣叫 , 为了 实例 ;

例如，鸭叫、咯咯叫和啼叫；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [reil] - [ɪn] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːvz] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]
or the railed - in place where there were generally a few calves or poor
或者 这 有轨电车 - 在 地方 在哪里 那里 是 一般来说 一个 很少 小牛 或者 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] [bliːt] [ænd; ənd] [bɑː] - [ɪŋ] ,
little frightened sheep bleating and baa - ing ,
小的 害怕 羊 咩咩叫 和 咩咩 - ing ,

或者说，是被围栏围起来的地方，那里通常会有一些小牛犊或可怜的、受惊的小羊咩咩叫着。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [fɜːst] [θɔːt]
yet the little girl's first thought
然而 这 小的 女孩们 第一的 想法

然而，小女孩的第一反应却是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['kɔːnə(r)] .
was always the flower corner .
曾是 总是 这 花 角落 .

那里一直都是花坛。

[fɜːst] [θɪŋ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] ,
First thing on Thursday morning , sometimes before it was light ,
第一的 事物 在 周四 早晨 , 有时 前 它 曾是 光 ,

周四清晨，有时甚至在天亮之前，第一件事就是

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [plɑːnts] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [wiːk] ,
she would lie wondering what sort of dear little plants there would be this week ,
她 会 说谎 好奇 什么 种类 的 亲爱的 小的 植物 那里 会 是 这 星期 ,

她会躺在床上，琢磨着这周会有哪些可爱的小植物呢。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
and hoping it would be a fine day ,
和 希望 它 会 是 一个 美好的 天 ,

希望今天是个好天气。

[səʊ] [ðæt] [nɜːs] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt]
so that nurse would let her poke her head out through the bars a tiny bit
所以 那 护士 会 让 她 戳 她 头 出去 通过 这 酒吧 一个 微小的 少量
,
,
,

所以护士会让她把头从栏杆缝隙里探出一点点来。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [kəʊld] .
so as to see better , without calling to her that she would catch cold .
所以 作为 到 看 更好的 , 没有 呼叫 到 她 那 她 会 抓住 寒冷的 .

这样就能看得更清楚，又不至于让她着凉。

['pænziːz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [meɪ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪks] .
Pansy's birthday was in May — she was going to be six .
三色堇的 生日 曾是 在 可能 — 她 曾是 去 到 是 六 .

潘西的生日在五月——她即将六岁。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
She liked having a birthday because mamma always invited herself to tea in the nursery ,
她 喜欢 拥有 一个 生日 因为 妈妈 总是 受邀 她自己 到 茶 在 这 苗圃 ,

她喜欢过生日，因为妈妈总是会不请自来地到育儿室喝茶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] ['pɑːpəz] [nɒt] ['veri] ['bɪziːst] [deɪz] ,
and if it happened to be one of papa's not very busiest days ,
和 如果 它 发生 到 是 一 的 爸爸的 不是 非常 最繁忙 天 ,

如果那天恰好是爸爸不太忙的日子，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [tuː] .
he would sometimes join them too .
他 会 有时 加入 他们 也 .

他有时也会加入他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
That was delightful .
那 曾是 愉快 .

真是令人愉快。

['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)nts] ,
Generally she got two or three simple presents ,
一般来说 她 得到 二 或者 三 简单的 礼物 ,

她通常会收到两三份简单的礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .
and always one very good and valuable one from her godmother .
和 总是 一 非常 好的 和 有价值的 一 从 她 教母 .

而且总会收到教母送的一份非常好、很有价值的礼物。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] ['nevə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] [wʌnz] .
But strange to say this handsome present never pleased her half so much as the little trifling ones .
但 奇怪的 到 说 这 英俊的 展示 绝不 高兴 她 一半 所以 很多 作为 这 小的 琐事 一个 .

但奇怪的是，这份贵重的礼物并没有像那些不起眼的小礼物那样让她的另一半感到高兴。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]
Her godmother was kind , but she was old and unused to children
她 教母 曾是 种类 ， 但 她 曾是 老的 和 未使用的 到 孩子们
,
,
,

她的教母人很好，但是年纪大了，不习惯和孩子相处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['pænzi] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] ,
and she had not seen Pansy since she was very tiny ,
和 她 有 不是 已见 三色堇 自从 她 曾是 非常 微小的 ，

她自从潘西很小的时候起就没见过她了。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pə'hæps] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] ['pænziːz] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ]
so her thought was more perhaps about helping Pansy's mother than pleasing
所以 她 想法 曾是 更多的 也许 关于 帮助 三色堇的 母亲 比 令人愉悦
['pænzi] [hɜː'self] .
Pansy herself .
三色堇 她自己 .

所以她的想法或许更多的是为了帮助潘西的母亲，而不是为了取悦潘西本人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] — [ɔː(r)] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk]
And so the present was sure to be a new frock — or stuff to make
和 所以 这 展示 曾是 当然 到 是 一个 新的 连衣裙 — 或者 东西 到 制作
[wʌn] [wɪð] ,
one with ,
一 和 ，

所以礼物肯定是一件新裙子——或者用来做裙子的材料。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒækɪt] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wʌns] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
or a nice jacket , or even once — that was rather a funny present for
或者 一个 好的 夹克 ， 或者 甚至 一次 — 那 曾是 相当 一个 有趣的 展示 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ，

或者一件漂亮的夹克，甚至有一次——那对一个小女孩来说真是一份有点滑稽的礼物。

[ai] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [mɪlk]
I think — a new set of china tea - cups and saucers and plates and milk
我 思考 — 一个 新的 放 的 中国 茶 - 杯子 和 碟子 和 盘子 和 牛奶
[dʒʌgz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [tiː] - ['sɜːvɪs] .
jugs and everything complete for a nursery tea - service .
水罐 和 一切 完全的 为了 一个 苗圃 茶 - 服务 .

我想——一套全新的瓷质茶杯、茶碟、盘子、奶罐，以及一套完整的儿童房茶具。

[bʌt; bət] " [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] " [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] ['prez(ə)nts] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] " ['juːsf(ə)l] ,
But " to make up " for godmother's presents being so very " useful ,
但 " 到 制作 向上 " 为了 教母的 礼物 存在 所以 非常 " 有用 ，

但是为了“弥补”教母的礼物如此“实用”，

" ['pænziːz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ə; eɪ] [dɒl] ,
" Pansy's mother always gave her something pretty and pleasant , a doll ,
" 三色堇的 母亲 总是 给予 她 某物 漂亮的 和 令人愉快的 ， 一个 玩具娃娃 ，
[ɔː(r)] [sʌm; səm] [dɑːlz] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
or some doll's furniture ,
或者 一些 娃娃的 家具 ，

潘西的妈妈总是送她一些漂亮又令人愉快的东西，比如娃娃或者娃娃家具。

[ɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [naɪs] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
or picture books or some nice ornament for her
或者 图片 图书 或者 一些 好的 装饰品 为了 她

或者图画书，或者送给她的一些漂亮的小饰品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][kæn; kən] ['iːzəli] ['fænsi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['prez(ə)nts][ai] [miːn] .
Any little girl of six or seven can easily fancy the kind of presents I mean .
任何 小的 女孩 的 六 或者 七 能 容易地 想要 这 种类 的 礼物 我 意思是 .

任何六七岁的小女孩都很容易喜欢我所说的这类礼物。

[ðɪs] [sɪksθ] ['bɜːθdeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] .
This sixth birthday , however , was going to be rather different .
这 第六 生日 , 然而 , 曾是 去 到 是 相当 不同的 .

然而，这个六岁生日却与以往大不相同。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['gɒdmʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['pænzi][ə; eɪ]
For on this day the godmother thought it was time to give Pansy a
为了 在 这 天 这 教母 想法 它 曾是 时间 到 给 三色堇 一个
['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kaɪnd] .
present of another kind .
展示 的 其他 种类 .

因为这一天，教母觉得是时候送给潘西一份别样的礼物了。

[wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [pɑːt] .
What that was , I will tell you in the next part .
什么 那 曾是 , 我 将要 告诉 你 在 这 下一个 部分 .

那是什么，我会在下一部分告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['pænziːz] ['pænzi] .
PANSY'S PANSY .
三色堇的 三色堇 .

潘西的潘西。

['pænziːz]['prez(ə)nts] .
Pansy's Presents .
三色堇的 礼物 .

潘西的礼物。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] .
BIRTHDAY was on a Wednesday .
生日 曾是 在 一个 周三 .

生日是星期三。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪ] [ðə; ði]
And though it was only May the
和 尽管 它 曾是 仅有的 可能 这

虽然当时才五月

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['sʌni] .
weather for a wonder was mild and sunny .
天气 为了 一个 想知道 曾是 温和的 和 阳光明媚 .

天气出奇地温和晴朗。

- [fɔː(r); fə(r)][wʌns]
Northclough for once
- 为了 一次

诺斯克劳夫

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [braɪt] .
was looking almost bright .
曾是 寻找 几乎 明亮的 .

看起来几乎明亮起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] [j'iəz] [əʊld][ɒn] ,
" It is nice for you to have such a fine day to be six years old on ,
" 它 是 好的 为了 你 到 有 这样的 一个 美好的 天 到 是 六 年 老的 在 ,

“你六岁生日这天过得这么开心，真好！”

[mɪs] ['pænzi][dɪə(r)] , " [sed] [nɜːs] ,
Miss Pansy dear , " said nurse ,
错过 三色堇 亲爱的 , " 说 护士 ,

“亲爱的潘西小姐，”护士说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
when she came in to wake up the two little sisters and to give her own
什么时候 她 来了 在 到 唤醒 向上 这 二 小的 姐妹 和 到 给 她 自己的
['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɪnkʊʃn] [fɔː(r); fə(r)]['pænziːz] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l] .
birthday present of a neat little pincushion for Pansy's toilet table .
生日 展示 的 一个 整洁的 小的 针垫 为了 三色堇的 洗手间 桌子 .

她进来叫醒两个小妹妹，并送给她们自己的生日礼物——一个精致的小针垫，放在潘西的梳妆台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And the boys had something for her too , at least it was
和 这 男孩们 有 某物 为了 她 也 , 在 至少 它 曾是
[kɔːld] " [ðə; ði] [bɔɪz] - ,
called " the boys ' ,
称为 " 这 男孩们 - ,

男孩们也为她准备了一些东西，至少他们称之为“男孩们”。

" [tuː; tə] [pliːz] ['tʃɑːrli] , [ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" to please Charley , though in reality it was Bob who had bought it ,
" 到 请 查理 , 尽管 在 现实 它 曾是 鲍勃 WHO 有 买 它 ,

“为了讨查理欢心，尽管实际上是鲍勃买的。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] " [ˌaɪ 'tiː] " [wɪð] .
or the things to make " it " with .
或者 这 事物 到 制作 " 它 " 和 .

或者用来制作“它”的材料。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] ['kʌvəd] [ˌaʊt'saɪd]
For the " it " was a little blotting - book covered outside
为了 这 " 它 " 曾是 一个 小的 印迹法 - 书 涵盖 外部

“它”是一本外面罩着的吸墨纸小本子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɪð] [θɪk] ['kɑːdbɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪstɪd] .
with thick cardboard on which pretty pictures were pasted .
和 厚的 纸板 在 哪个 漂亮的 图片 是 粘贴 .

用厚纸板制成，上面贴着漂亮的图片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevəli] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [niːt] - ['hændɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
It was very cleverly made , for Bob was wonderfully neat - handed for such a little boy ,
它 曾是 非常 巧妙地 制成 , 为了 鲍勃 曾是 太棒了 整洁的 - 递交 为了 这样的 一个 小的 男生 ,

这件作品制作得非常巧妙，因为鲍勃虽然个子小，但手却非常巧巧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it had taken quite a lot of contrivance to get it done without his sister's finding out about it .
和 它 有 已采取 相当 一个 很多 的 装置 到 得到 它 完毕 没有 他的 姐妹 寻找 出去 关于 它 .

而且，为了在不被他妹妹发现的情况下完成这件事，他费了不少心思。

[ænd; ənd] [ruːθs] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pen] - ['waɪpə(r)] .
And Ruth's present was a pen - wiper .
和 露丝的 展示 曾是 一个 笔 - 雨刮器 .

露丝收到的礼物是一支擦笔布。

['pænzi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .
Pansy was pleased .
三色堇 曾是 高兴 .

潘西很高兴。

" [ai] [kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] ['gɒdmʌðə(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,
" I can write to godmother now without having to ask mamma to lend me her writing - case ,
" 我 能 写 到 教母 现在 没有 拥有 到 问 妈妈 到 借 我 她 写作 - 案件 ,

“我现在可以不用再问妈妈借她的笔袋，就能给教母写信了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" I suppose , " she went on , " I shall have to write to her to - day ;
" 我 认为 , " 她 去 在 , " 我 将 有 到 写 到 她 到 - 天 ;

“我想,”她继续说道，“我今天必须给她写信；

[ðeəz; ðəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['prez(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] ['pænzi] [saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
there's sure to be a useful present come from her , " and Pansy sighed a little ,
有 当然 到 是 一个 有用 展示 来 从 她 , " 和 三色堇 叹了口气 一个 小的 ,

“她肯定会送我一份实用的礼物,”潘西轻轻叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ʃiː; ʃi]
for the writing to godmother was the one part of her birthday she
为了 这 写作 到 教母 曾是 这 一 部分 的 她 生日 她
[dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] .
did not enjoy .
做过 不是 享受 .

给教母写信是她生日当天唯一不喜欢的事情。

[nɜːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [mɪs] ['pænziːz] " [əʊld] -
Nurse could not help smiling at what she would have called Miss Pansy's " old -
护士 可以 不是 帮助 微笑 在 什么 她 会 有 称为 错过 三色堇的 " 老的 -
['fæʃ(ə)nd] " [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
fashioned " way of speaking .
造型 " 方式 的 请讲 .

护士忍不住笑了，她觉得潘西小姐的说话方式“老派”得有点不合时宜。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['gɑːdˌmʌðərz] " ['juːsf(ə)l] ['prez(ə)nts] ,
She always talked of godmother's " useful presents ,
她 总是 谈话 的 教母的 " 有用 礼物 ,

她总是提起教母送的“实用礼物”，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [biːn] [təʊld] [ðæt] [frɒks] [ænd; ənd] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn]
" because she had so often been told that frocks and jackets and so on
" 因为 她 有 所以 经常 到过 讲述 那 连衣裙 和 夹克 和 所以 在
[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] ,
were such nice ,
是 这样的 好的 ,

因为她经常被告知连衣裙、外套等等都非常漂亮。

['juːsf(ə)l] [gɪfts] .
useful gifts .
有用 礼物 .

实用礼物。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ,
And perhaps I should have mentioned before ,
和 也许 我 应该 有 提及 前 ,

或许我之前应该提到过，

[ðæt] ['gɒdmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] ['krɪsməs]
that godmother did not forget the little people at Northclough Vicarage at Christmas
那 教母 做过 不是 忘记 这 小的 人们 在 - 牧师住宅 在 圣诞节
,
,
,

那位教母没有忘记圣诞节时诺斯克劳夫牧师住宅里的孩子们。

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ðen] ,
something useful was sure to come then ,
某物 有用 曾是 当然 到 来 然后 ,

那时肯定会有有用的东西出现。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɑːnt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [wʌn] .
for she was great aunt to them all as well as godmother to one .
为了 她 曾是 伟大的 阿姨 到 他们 全部 作为 出色地 作为 教母 到 一 .

因为她既是他们的姑奶奶，又是其中一个孩子的教母。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [nɜːs] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
But before nurse had time to speak , the door opened and the children's
但 前 护士 有 时间 到 说话 , 这 门 打开 和 这 孩子们的
['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .
mother came in .
母亲 来了 在 .

但护士还没来得及开口，门就开了，孩子们的母亲走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They were at breakfast in the day nursery by this time .
他们 是 在 早餐 在 这 天 苗圃 经过 这 时间 .

这时他们正在托儿所吃早餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She had a bright smile on her face and a small parcel in her
她 有 一个 明亮的 微笑 在 她 脸 和 一个 小的 包裹 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她脸上带着灿烂的笑容，手里拿着一个小包裹。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dɑːliŋz] , [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meni] , ['meni]
" Good morning , darlings , to you all , " she said , " and many , many
" 好的 早晨 , 亲爱的们 , 到 你 全部 , " 她 说 , " 和 许多 , 许多

“亲爱的们，早上好，”她说，“还有很多很多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][maɪ]['pænzi] .
happy returns to my Pansy .
快乐的 返回 到 我的 三色堇 .

祝我的潘西生日快乐。

[pə'pɑː][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] , [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ɪn] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm]
Papa told me to kiss you for him too , he won't be in till dinner - time
爸爸 讲述 我 到 吻 你 为了 他 也 , 他 惯于 是 在 直到 晚餐 - 时间
[aɪm][ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

爸爸让我替他亲亲你，恐怕他要到晚饭时间才会回来。

[ðeə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
There now , a kiss for him and one for myself ,
那里 现在 , 一个 吻 为了 他 和 一 为了 我 ,

现在，给他一个吻，也给自己一个吻。

" ['pænzi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
" Pansy was in her mother's arms long before this , " and a present
" 三色堇 曾是 在 她 母亲的 武器 长的 前 这 , " 和 一个 展示
[frɒm; frəm] ['gɒdmʌðə(r)] .
from godmother .
从 教母 .

“潘西在此之前很久就一直在她母亲的怀里，” “这是教母送给她的礼物。”

" ['mæmə; mə'mɑː][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][leɪd]
" Mamma sat down on the nursery rocking - chair as she spoke , and laid
" 妈妈 卫星 向下 在 这 苗圃 摇滚 - 椅子 作为 她 辐 , 和 铺设
[ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
the parcel on her knee ,
这 包裹 在 她 膝盖 ,

妈妈一边说着，一边坐在育儿室的摇椅上，把包裹放在膝盖上。

[ænd; ənd]['pænzi] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ]
and Pansy , stooping down beside her , began to undo the string which
和 三色堇 , 弯腰 向下 旁 她 , 开始 到 撤销 这 细绳 哪个
['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .
fastened it .
系紧 它 .

潘西弯下腰，走到她身边，开始解开系着它的绳子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" Is it not a useful present this time , mamma ?
" 是 它 不是 一个 有用 展示 这 时间 , 妈妈 ?

“妈妈，这次的礼物难道不实用吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] ,
" she asked , for certainly it did not look like a hat or a frock ,
" 她 问 , 为了 当然 它 做过 不是 看 喜欢 一个 帽子 或者 一个 连衣裙 ,

她问道，因为它看起来肯定不像帽子或连衣裙。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['hæmpə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
or a hamper of china .
或者 一个 阻碍 的 中国 .

或者一篮瓷器。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː] .
" I hope you will think it so , " said her mother smiling , " and pretty too .
" 我 希望 你 将要 思考 它 所以 , " 说 她 母亲 微笑 , " 和 漂亮的 也 .
"
"
"

“我希望你也这么认为，”她母亲笑着说，“而且也很漂亮。”

" [ə; eɪ] [bʊk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ænd; ənd][əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] .
" A book , " exclaimed the little girl , " and oh , yes , it is a very pretty one .
" 一个 书 , " 惊呼 这 小的 女孩 , " 和 哦 , 是的 , 它 是 一个 非常 漂亮的 一 .

“一本书，”小女孩惊呼道，“哦，是的，这是一本非常漂亮的书。”

[ænd; ənd][əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪts] [tuː] [bʊks] , [ɪn][ə; eɪ] - ['lʌvəlɪ] - " — ['pænzi] [stɪl] [sed] [sʌm; səm]
And oh , mamma , it's two books , in a ' loverly ' " — Pansy still said some
和 哦 , 妈妈 , 它是 二 图书 , 在 一个 - 可爱的 - " — 三色堇 仍然 说 一些
[wɜːdz] ['rɑːðə(r)] ['fʌnəli] — " [keɪs] ,
words rather funnily — " case ,
字 相当 有趣的是 — " 案件 ,

哦，妈妈，这是两本书，装在一个“可爱的”——潘西仍然用一种很滑稽的方式说着一些话——“盒子”里，

[ɔːl] [red] ['leðə(r)] , [ænd; ənd] , [əʊ] !
all red leather , and , oh !
全部红色的 皮革 , 和 , 哦 !

全红色皮革，哦！

[maɪ] [əʊn] [neɪm] , - ['pænzi] , - [haʊ] [naɪs] !
my own name , ' Pansy , ' how nice !
我的 自己的 姓名 , - 三色堇 , - 如何 好的 !

我的名字叫“潘西”，真好听！

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What can they be ?
什么 能 他们 是 ?

它们会是什么呢?

[ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] - [redz] - [ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
A prayer - book and a hymn - book , with such beautiful big letters , and ' reds ' in the prayer - book .
一个 祷告 - 书 和 一个 圣歌 - 书 , 和 这样的 美丽的 大的 信件 , 和 - 红色 - 在 这 祷告 - 书 .

一本祈祷书和一本赞美诗集，上面的字又大又漂亮，祈祷书里还有红色字体。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
How I wish it was Sunday , for me to take them to church .
如何 我 希望 它 曾是 星期日 , 为了 我 到 拿 他们 到 教会 .

我多么希望今天是星期天，这样我就可以带他们去教堂了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['truːli] [dɪ'laɪtɪd] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] ['rəʊzi] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" She was truly delighted — her little face all rosy with pleasure .
" 她 曾是 真的 高兴极了 — 她 小的 脸 全部 红润 和 乐趣 .

她真的很高兴——她的小脸蛋因喜悦而变得红扑扑的。

['mæmə; mə'mɑː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] .
Mamma could not resist giving her another kiss .
妈妈 可以 不是 抵抗 给予 她 其他 吻 .

妈妈忍不住又亲了她一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You will take the greatest care of them , I know , dear , " she said .
" 你 将要 拿 这 最 关心 的 他们 , 我 知道 , 亲爱的 , " 她 说 .

“我知道你会好好照顾他们的，亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [pə'pɑː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
" And now I have only a very tiny present from papa and me ,
" 和 现在 我 有 仅有的 一个 非常 微小的 展示 从 爸爸 和 我 ,

“现在我只收到爸爸和我送我的一份非常小的礼物了。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['ʃɪlɪŋ] .
" and she held out a bright new shilling .
" 和 她 握住 出去 一个 明亮的 新的 先令 .

她掏出一枚崭新的先令。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bai] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
" You may buy anything you like with it , dear .
" 你 可能 买 任何事物 你 喜欢 和 它 , 亲爱的 .

亲爱的，你可以用它买任何你喜欢的东西。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuːz] .
" This was delightful news .
" 这 曾是 愉快 消息 .

这是个令人欣喜的消息。

[wɒt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
What between her pride in her beautiful
什么 之间 她 自豪 在 她 美丽的

她对自己美丽的骄傲之间究竟是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [tʃɜːtʃ] [bʊks] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [bai] ,
" church books , " as she called them , and thinking over what her shilling would buy ,
" 教会 图书 , " 作为 她 称为 他们 , 和 思维 超过 什么 她 先令 会 买 ,

她称这些书为"教会书籍"，一边琢磨着她那一先令能买到什么。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ,
the little girl had hard work to eat her breakfast that morning , even though ,
这 小的 女孩 有 难的 工作 到 吃 她 早餐 那 早晨 , 甚至 尽管 ,

那天早上，小女孩费了好大劲才吃上一顿早餐，尽管……

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekstrə] [naɪs] [wʌn] .
in honour of the birthday , it was an extra nice one .
在 荣誉 的 这 生日 , 它 曾是 一个 额外的 好的 一 .

为了庆祝生日，我们办了一场格外隆重的派对。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['pænzi] ,
You will think I am a very long time getting to the " pansy ,
你 将要 思考 我 是 一个 非常 长的 时间 获得 到 这 " 三色堇 ,

你会觉得我花了很长时间才说到"三色堇"，

" [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" which gives its name to this little story , but we are coming to it now :
" 哪个 给予 它是 姓名 到 这 小的 故事 , 但 我们 是 未来 到 它 现在 .

"这就是这个小故事的标题由来，但我们现在就要讲到它了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [held] [ɪn] ['pænziːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd] ;
There was a great consultation held in Pansy's room , and this was what the children decided ;
那里 曾是 一个 伟大的 咨询 握住 在 三色堇的 房间 , 和 这 曾是 什么 这 孩子们 决定 ;

潘西的房间里举行了一次重要的商议，孩子们最终决定：

['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [dʌks] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mægnət] ,
sixpence should be spent on a pair of ducks to float in a basin of water attracted by a magnet ,
六便士 应该 是 花费 在 一个 一对 的 鸭子 到 漂浮 在 一个 盆地 的 水 吸引 经过 一个 磁铁 ,

应该花六便士买一对鸭子，让它们漂浮在被磁铁吸引的水盆里。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [mɑːkt] [ɪn] [pleɪn] ['fɪgəz] .
a toy which they had seen in a shop window with the price marked in plain figures .
一个 玩具 哪个 他们 有 已见 在 一个 店铺 窗户 和 这 价格 标记 在 清楚的 数据 .

他们在商店橱窗里看到一个玩具，上面用简单的数字标价。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['sɪkspəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] , [fɔː(r); fə(r)]['pænziːz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['grəʊɪŋ]
sixpence should be spent , for Pansy's own special pleasure , in a flower growing
六便士 应该 是 花费 , 为了 三色堇的 自己的 特别的 乐趣 , 在 一个 花 生长
[ɪn][ə; eɪ][pɒt] ,
in a pot ,
在 一个 锅 ,

为了让潘西开心，应该把六便士花在盆栽花上。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] .
such as they had often seen on the flower - stall below their windows .
这样的 作为 他们 有 经常 已见 在 这 花 - 摊位 以下 他们的 视窗 .

就像他们经常在窗下花摊上看到的那样。

[ðə; ði] [dʌks] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] ['pænzi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ,
The ducks could be bought that very morning , which Pansy was glad of ,
这 鸭子 可以 是 买 那 非常 早晨 , 哪个 三色堇 曾是 高兴的 的 ,

潘西很高兴，因为鸭子当天早上就能买到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [bɒb][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]
as she knew that Bob and Ruth were even more anxious to have
作为 她 知道 那 鲍勃 和 露丝 是 甚至 更多的 焦虑的 到 有
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] .
them than she was herself .
他们 比 她 曾是 她自己 .

因为她知道鲍勃和露丝比她自己更渴望拥有它们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
But for the flower she would have to wait till the next day .
但 为了 这 花 她 会 有 到 等待 直到 这 下一个 天 .

但那朵花她得等到第二天才能摘。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [pɑːst] ['veri] ['hæpɪli] ,
However , the birthday passed very happily ,
然而 , 这 生日 通过了 非常 快乐地 ,

然而，生日过得非常愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɑːt]
and it was very nice to wake in the morning with the feeling that part
和 它 曾是 非常 好的 到 唤醒 在 这 早晨 和 这 感觉 那 部分
[ɒv; əv][ɪts] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
of its pleasures were still
的 它是 快乐 是 仍然

清晨醒来，感觉自己的一部分乐趣依然存在，这种感觉真好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]
to come , and mamma promised to go with her herself to the
到 来 , 和 妈妈 承诺 到 去 和 她 她自己 到 这
[stɔːl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
stall to choose the flower .
摊位 到 选择 这 花 .

妈妈答应陪她一起去花摊挑选花。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pænzi] .
It was to be a pansy .
它 曾是 到 是 一个 三色堇 .

它原本应该是一朵三色堇。

[nɒt] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['fʊli] [bləʊn] [wʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Not a quite fully blown one , her mother advised her ,
不是 一个 相当 完全 吹 一 , 她 母亲 建议 她 ,

她母亲告诫她，这还不是完全成熟的那种。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['suːnə(r)] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [wʌn] ['nɪəli] [səʊ] .
for then it would be the sooner over , but one nearly so .
为了 然后 它 会 是 这 很快 超过 , 但 一 几乎 所以 .

如果那样的话，事情就会更快结束，但几乎就是这样。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;
There had been quite a good choice of them for the last week or two ;
那里 有 到过 相当 一个 好的 选择 的 他们 为了 这 最后的 星期 或者 二 ;

过去一两周，可供选择的选项相当多;

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] .
the only difficulty would be what colour to have .
这 仅有的 困难 会 是 什么 颜色 到 有 .

唯一的难题就是选择什么颜色。

" ['jeləʊ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] ,
" Yellow ones are very pretty ,
" 黄色的 一个 是 非常 漂亮的 ,

黄色的很漂亮,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第3/4页

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] [ðæt] ['θɜːzdeɪ]
" said the little girl as she skipped along by her mother's side that Thursday
" 说 这 小的 女孩 作为 她 跳过 沿着 经过 她 母亲的 边 那 周四
['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
morning on their way to the market ,
早晨 在 他们的 方式 到 这 市场 ,

"那天是星期四早上，小女孩蹦蹦跳跳地跟在妈妈身边去赶集，她说道。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['wɪndəʊz] ,
for though it was just below the vicarage windows ,
为了 尽管 它 曾是 只是 以下 这 牧师住宅 视窗 ,

虽然它就在牧师住宅窗户的正下方，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [raʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
you had to make quite a round to get to it from the front door ,
你 有 到 制作 相当 一个 圆形的 到 得到 到 它 从 这 正面 门 ,

从前门到那里需要绕很长一段路，

" ['jeləʊ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['braʊni] [wʌnz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] ,
" yellow ones , and those browny ones too are very nice ,
" 黄色的 一个 , 和 那些 棕色 一个 也 是 非常 好的 ,

"黄色的，还有棕色的，都非常好吃。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][laɪk][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][wʌnz][best] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['vaɪələt] - ['kʌləd] [wʌnz] —
but I think I like the purple ones best — I mean the violet - coloured ones —
但 我 思考 我 喜欢 这 紫色的 一个 最好的 — 我 意思是 这 紫色 - 有色 一个 —
[doʊnt][juː; jʊ]['mæmə; mə'mɑː] ? "
don't you mamma ? "
不 你 妈妈 ? "

但我最喜欢的还是紫色的——我是说紫罗兰色的——妈妈，你觉得呢?

" [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'griːd] .
" I think I do , " her mother agreed .
" 我 思考 我 做 , " 她 母亲 同意 .

"我想我是的，"她母亲同意道。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][waɪld] ['pænzɪz] , [ɔː(r)][dɒg]['vaiəlits] , [tuː] .
" They remind one of the dear little wild pansies , or dog violets , too .
" 他们 提醒 一 的 这 亲爱的 小的 荒野 三色堇 , 或者 狗 紫罗兰 , 也 .

"它们让人想起可爱的小野三色堇，或者狗用紫罗兰。"

" [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [kept][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɔːl] , [hæd; həd][sʌm; səm]
" And by good luck , the old woman who kept the flower - stall , had some
" 和 经过 好的 运气 , 这 老的 女士 WHO 保留 这 花 - 摊位 , 有 一些
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːp(ə)l] ['pænzɪz] ,
beautiful purple pansies ,
美丽的 紫色的 三色堇 ,

"幸运的是，那位经营花摊的老妇人有一些漂亮的紫色三色堇。"

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪlə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][səʊ] ['prɪti] [ðæt] [deɪ] ,
none of the paler ones were half so pretty that day ,
没有任何 的 这 肤色较浅 一个 是 一半 所以 漂亮的 那 天 ,

那天，那些肤色较浅的女孩中，没有一个像她那么漂亮。

[səʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

so the choice was not so difficult after all .

所以 这 选择 曾是 不是 所以 难的 后 全部 .

所以，这个选择其实并没有那么难。

['mæmə; mə'mɑː] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [wɪð] [tuː] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['ɔːlməʊst] [fʊl] [bləʊn] ,

Mamma picked out a beauty , with two flowers on it , one almost full blown ,

妈妈 挑选 出去 一个 美丽 , 和 二 花朵 在 它 , 一 几乎 满的 吹 ,

妈妈挑了一朵漂亮的花，上面有两朵花，一朵几乎完全盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['pænzi] ,

and the other not far behind , and a proud little girl was Pansy ,

和 这 其他 不是 远的 在后面 , 和 一个 自豪的 小的 女孩 曾是 三色堇 ,

另一个紧随其后，骄傲的小女孩名叫潘西。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] [ʃiː; ʃi] [trɒt] [həʊm] [ə'gen] ,

as , after having paid her sixpence she trotted home again ,

作为 , 后 拥有 有薪酬的 她 六便士 她 小跑 家 再次 ,

她付了六便士后，便小跑回家了。

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['neɪmseɪk] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her precious namesake tightly clasped in her arms .

她 宝贵的 同名者 紧紧 紧握 在 她 武器 .

她将自己珍爱的同名婴儿紧紧抱在怀里。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [naɪs] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] , [hæv; həv][ai] , ['mæmə; mə'mɑː]

" I don't think I've ever had such nice birthday presents , have I , mamma

" 我 不 思考 我已经 曾经 有 这样的 好的 生日 礼物 , 有 我 , 妈妈

?

?

?

“妈妈，我好像从来没有收到过这么棒的生日礼物，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]

" she said , as she lifted up her own soft little face , as sweet and

" 她 说 , 作为 她 抬起 向上 她 自己的 柔软的 小的 脸 , 作为 甜的 和

“她说着，抬起她那柔软的小脸，甜美而……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,

as soft as the flower , for a kiss ,

作为 柔软的 作为 这 花 , 为了 一个 吻 ,

像花儿一样柔软，只为一个吻。

[bɪ'fɔː(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

before hurrying upstairs to the nursery to show her treasure .

前 匆忙 楼上 到 这 苗圃 到 展示 她 宝藏 .

然后匆匆跑上楼去育婴室，向她的宝贝女儿展示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]

And it made her mother very happy to see that her little daughter

和 它 制成 她 母亲 非常 快乐的 到 看 那 她 小的 女儿

[hæd; həd] [ðæt] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['feəri] [gɪfts] ,

had that best of all fairy gifts ,

有 那 最好的 的 全部 仙女 礼物 ,

看到小女儿拥有仙女送的最好的礼物，她的母亲非常高兴。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɑːt] .
a grateful and contented heart .
一个 感激的 和 满足 心 .

一颗感恩而满足的心。

[bʌt; bət]['pænzi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] .
But Pansy had her troubles like other people , as you will hear .
但 三色堇 有 她 麻烦 喜欢 其他 人们 , 作为 你 将要 听到 .

但潘西和其他人一样，也有自己的烦恼，你很快就会听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['pænziːz]['pænzi] .
Pansy's Pansy .
三色堇的 三色堇 .

潘西的潘西。

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

['pænzi] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [steɪt] [ɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['oʊnərz] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
PANSY was installed in state on its little owner's window - sill .
三色堇 曾是 已安装 在 状态 在 它是 小的 所有者的 窗户 - 窗台 .

三色堇被安放在它小主人的窗台上。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [sɜːvd]
For there were deep old - fashioned window - sills in the vicarage that served
为了 那里 是 深的 老的 - 造型 窗户 - 门槛 在 这 牧师住宅 那 服务
[ɪn] [tɜːn] [bəuθ][æz; əz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
in turn both as tables and seats for the children .
在 转动 两个都 作为 表格 和 座位 为了 这 孩子们 .

因为牧师住宅里有很深的老式窗台，这些窗台既可以当桌子，也可以当孩子们的椅子。

[səʊ]['pænzi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l]
So Pansy warned her brother and sister that they must be very careful
所以 三色堇 警告 她 兄弟 和 姐姐 那 他们 必须 是 非常 小心
[naʊ] [nɒt][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,
now not to climb up on to her window - sill without asking her first ,
现在 不是 到 爬 向上 在 到 她 窗户 - 窗台 没有 问 她 第一的 ,

所以潘西警告她的弟弟妹妹，以后一定要非常小心，未经她允许不许爬上她的窗台。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
so that she could move the flower - pot out of the way .
所以 那 她 可以 移动 这 花 - 锅 出去 的 这 方式 .

这样她就可以把花盆移开。

[bɒb][ænd; ənd] [ruːθ] [bəuθ] ['prɒmɪst] .
Bob and Ruth both promised .
鲍勃 和 露丝 两个都 承诺 .

鲍勃和露丝都答应了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɪəli] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti]
And indeed they were very nearly quite as much taken up with the pretty
和 的确 他们 是 非常 几乎 相当 作为 很多 已采取 向上 和 这 漂亮的
['flaʊə(r)][æz; əz]['pænzi] [hɜː'self] .
flower as Pansy herself .
花 作为 三色堇 她自己 .

事实上，他们几乎和潘西本人一样，对这种美丽的花朵着迷不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel]
If she could have forgotten to water it , she would have been well
如果 她 可以 有 被遗忘的 到 水 它 , 她 会 有 到过 出色地
[rɪ'maɪndid] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
reminded to do so .
提醒 到 做 所以 .

如果她有可能忘记浇水，她肯定会被人提醒去浇水。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][plɑːnt][mɔː(r)] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
I don't think there was ever a plant more watched , and cared for .
我 不 思考 那里 曾是 曾经 一个 植物 更多的 观看 , 和 关心 为了 .

我认为从来没有哪种植物像它一样受到如此多的关注和照料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pænziːz] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][lɑːst][æt; ət] [naɪt] .
It was Pansy's first thought in the morning and last at night .
它 曾是 三色堇的 第一的 想法 在 这 早晨 和 最后的 在 夜晚 .

这是潘西早上醒来想到的第一个念头，也是晚上入睡前想到的最后一个念头。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz] ['tendəli] [waɪpt] [ɒf] [ɪts] [liːvz] ,
little speck of dust was tenderly wiped off its leaves ,
小的 斑点 的 灰尘 曾是 温柔地 擦拭 离开 它是 树叶 ,

一粒细小的灰尘被轻轻地从叶片上拂去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [muːvd] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
it was moved from one part of the room to another to get the
它 曾是 已搬 从 一 部分 的 这 房间 到 其他 到 得到 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

它被从房间的一端移到了另一端，以便晒到阳光。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['skænti]
of which , as I have told you , there was seldom more than a scanty
的 哪个 , 作为 我 有 讲述 你 , 那里 曾是 很少 更多的 比 一个 稀少
[ə'maʊnt] [æt; ət] - ,
amount at Northclough ,
数量 在 - ,

正如我之前告诉过你的，诺斯克劳夫很少有这种东西，而且数量很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [həʊm] ,
and the window - sill , its own particular home ,
和 这 窗户 - 窗台 , 它是 自己的 特别的 家 ,

还有窗台，它自己独特的家。

[wɒz; wəz] [kept] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pænzi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [ˌprɪn'ses] [huː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]
was kept as clean as if the pansy was a fairy princess who got out of
曾是 保留 作为 干净的 作为 如果 这 三色堇 曾是 一个 仙女 公主 WHO 得到 出去 的
[hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [pɒt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['terəs] .
her flower - pot at night to take a little exercise on her terrace .
她 花 - 锅 在 夜晚 到 拿 一个 小的 锻炼 在 她 阳台 .

被养得干干净净，就像那株三色堇是一位仙女公主，晚上会从花盆里出来，到露台上活动活动筋骨一样。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [tuː] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
And very soon the two flowers were at their perfection ; they were very
和 非常 很快 这 二 花朵 是 在 他们的 完美 ; 他们 是 非常
[faɪn] [wʌnz] ['riːəli] ,
fine ones really ,
美好的 一个 真的 ,

很快，这两朵花就盛开了；它们确实非常漂亮。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ['pænzi] [njuː] ['evri] [mɑːk] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [nəʊz]
and I think Pansy knew every mark on their faces as well as a mother knows
和 我 思考 三色堇 知道 每一个 标记 在 他们的 面孔 作为 出色地 作为 一个 母亲 知道
[ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [tʃiːks] ,
the dimples in her darling's cheeks ,
这 酒窝 在 她 亲爱的 脸颊 ,

我认为潘西对他们脸上的每一处痕迹都了如指掌，就像母亲了解自己宝贝脸颊上的酒窝一样。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
even the freckles on her darling's forehead .
甚至 这 雀斑 在 她 亲爱的 前额 .

就连她爱人额头上的雀斑也清晰可见。

['truːli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Truly the little girl had got a good sixpenceworth of pleasure out of her
真的 这 小的 女孩 有 得到 一个 好的 - 的 乐趣 出去 的 她
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

小女孩确实从这次购物中获得了价值六便士的快乐。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [gruː] ['wɔːmə(r)] , ['ɜːli] [ɪn] [dʒuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌltri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
The weather grew warmer , early in June it was really sultry for a few days
这 天气 生长 更温暖 , 早期的 在 六月 它 曾是 真的 闷热 为了 一个 很少 天
.
.
.

天气逐渐转暖，六月初有几天天气非常闷热。

['pænzi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pet] .
Pansy began to be careful in a new way for her pet .
三色堇 开始 到 是 小心 在 一个 新的 方式 为了 她 宠物 .

潘西开始以一种新的方式细心照料她的宠物。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [tuː] [hɒt] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔɪld] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]
It must not be allowed to get too hot , or to be broiled up by the sun
它 必须 不是 是 允许 到 得到 也 热的 , 或者 到 是 烤制 向上 经过 这 太阳
,
,
,

不能让它过热，也不能被太阳暴晒。

[səʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [pɒt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
so a shady corner was chosen for the flower - pot during the middle of
所以 一个 阴凉 角落 曾是 选定 为了 这 花 - 锅 期间 这 中间 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

因此，人们选择在正午时分，将花盆放在一个阴凉的角落里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
And it really seemed grateful for the care bestowed upon it .
和 它 真的 似乎 感激的 为了 这 关心 授予 之上 它 .

它似乎真的很感激人们给予它的照顾。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]
Never did a
绝不 做过 一个

从未做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['pænzi]['prɒspə(r)]['betə(r)] , [ɔː(r)][lɪft][ɪt'self][ʌp][ɪn] ['freʃə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [griːt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɑːdnəz] .
pansy prosper better , or lift itself up in fresher beauty to greet its little gardeners .
三色堇 繁荣 更好的 , 或者 举起 本身 向上 在 更清新 美丽 到 迎接 它是 小的 园丁 .

三色堇长势更好了，或者以更清新的美丽迎接它的小园丁们。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [bɒb][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .
But one day , unfortunately , Bob had an inspiration , if you know what that is .
但 一 天 , 很遗憾 , 鲍勃 有 一个 灵感 , 如果 你 知道 什么 那 是 .

但不幸的是，有一天，鲍勃突然有了灵感，如果你知道那是什么的话。

" ['pænzi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
" Pansy , " he said to his sister ,
" 三色堇 , " 他 说 到 他的 姐姐 ,

“潘西，”他对妹妹说。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ,
" I've been thinking if you want the flowers to last as long as they possibly can ,
" 我已经 到过 思维 如果 你 想 这 花朵 到 最后的 作为 长的 作为 他们 可能 能 ,

“我一直在想，如果你想让鲜花尽可能长时间地保持盛开，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [freʃ] [eə(r)] .
you must really give them a little more fresh air .
你 必须 真的 给 他们 一个 小的 更多的 新鲜的 空气 .

你真的应该让他们多呼吸一些新鲜空气。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪnˌdoʊz] ['əʊpən] ,
It's all very well in the daytime when your window's open ,
它是 全部 非常 出色地 在 这 白天 什么时候 你的 视窗 打开 ,

白天开着窗户的时候一切都很好，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['pænzi] [fiːlz] ['tʃəʊki] [ænd; ənd] ['stʌfi] .
but at night I'm sure the pansy feels choky and stuffy .
但 在 夜晚 我是 当然 这 三色堇 感觉 窒息 和 闷 .

但到了晚上，我确信三色堇会感到窒息和闷热。

[juː; jʊ] [siː] ['flaʊəz] [ɑːrnt] [laɪk][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [hɒt] - [haʊs] [wʌnz][ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðer] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
You see flowers aren't like us , except hot - house ones of course , they're used to live out - of - doors .
你 看 花朵 不是 喜欢 我们 , 除了 热的 - 房子 一个 的 课程 , 它们是 用过的 到 居住 出去 - 的 - 门 .

你看，花和我们不一样，当然温室里的花除外，它们习惯于在户外生活。

" ['pænzi] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" Pansy looked very anxious .
" 三色堇 看起来 非常 焦虑的 .

潘西看起来很焦虑。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder if it's that , " she said .
" 我 想知道 如果 它是 那 , " 她 说 .

“我怀疑是不是那样，”她说。

" [ai] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fænsi] , [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['flaʊə(r)] - [liːvz] ,
" I noticed , though I tried to think it was fancy , that one of the biggest flower - leaves ,
" 我 注意到 , 尽管 我 尝试 到 思考 它 曾是 想要 , 那 一 的 这 最大 花 - 树叶 ,

“我注意到，尽管我努力让自己觉得这很奇妙，但其中一片最大的花叶，

" ([ʃiː; ʃi] [ment] " [pet(ə)lz] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd]) ,
" (she meant " petals , " but she was too little to know the right word) ,
" (她 意思是 " 花瓣 , " 但 她 曾是 也 小的 到 知道 这 正确的 单词) ,

（她想说的是“花瓣”，但她太小，不知道正确的词。）

" [nɒt] [ðə; ði] [liːf] - [liːvz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ætəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [krʌʃt] [ʌp] ,
" not the leaf - leaves you know , was a tiny atom of a bit crushed up ,
" 不是 这 叶子 - 树叶 你 知道 , 曾是 一个 微小的 原子 的 一个 少量 碎 向上 ,

“不是你所知的那种叶子，而是一小团被碾碎的原子。”

['ɔːlməʊst] [laɪk] , " [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['pænzi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
almost like , " and here Pansy dropped her voice ,
几乎 喜欢 , " 和 这里 三色堇 掉落 她 嗓音 ,

几乎就像……这时潘西压低了声音。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] ,
as if what she was going to say was almost too dreadful to put in words ,
作为 如果 什么 她 曾是 去 到 说 曾是 几乎 也 可怕 到 放 在 字 ,

仿佛她要说的话太过可怕，难以用语言表达。

" ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" almost like as if it was beginning to — to wither a little .
" 几乎 喜欢 作为 如果 它 曾是 开始 到 — 到 枯萎 一个 小的 .

“几乎就像它开始——有点枯萎了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[bɒb] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bob nodded his head .
鲍勃 点头 他的 头 .

鲍勃点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [bet] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it , " he said , " I bet you anything that's it .
" 那就是 它 , " 他 说 , " 我 赌注 你 任何事物 那就是 它 .

“就是这样，”他说，“我敢打赌，就是就是这样。”

[ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
It's want of fresh air .
它是 想 的 新鲜的 空气 .

这是因为缺空气。

[wel] , ['pænzi] , [aɪv] ['meʒəd] [ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Well , Pansy , I've measured the ledge outside ,
出色地 , 三色堇 , 我已经 测量 这 壁架 外部 ,

潘西，我已经量过外面的窗台了。

[ɪts] [kwaɪt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] ,
it's quite wide enough to hold the flower - pot and the saucer ,
它是 相当 宽的 足够的 到 抓住 这 花 - 锅 和 这 碟子 ,

它足够宽，可以放下花盆和托盘。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊps] ['daʊnwədz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ʌn'stedi] .
and though it slopes downwards a very little , it's nothing to make it stand unsteady .
和 尽管 它 连续下坡 向下 一个 非常 小的 , 它是 没有什么 到 制作 它 站立 不稳定 .

虽然它略微向下倾斜，但这并不会让它变得不稳。

[naʊ] [sə'pəʊz] , [lɑːst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Now suppose , last thing at night , we put it outside , I'm sure it would freshen it up ,
现在 认为 , 最后的 事物 在 夜晚 , 我们 放 它 外部 , 我是 当然 它 会 清新 它 向上 ,

假设我们晚上临睡前把它放到外面，我相信这样会让它焕然一新。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [naɪt] [eə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [deɪ] [eə(r)] .
and flowers are just as used to night air as to day air .
和 花朵 是 只是 作为 用过的 到 夜晚 空气 作为 到 天 空气 .

花朵对夜间空气和白天空气一样适应。

" ['pænzi] [ə'griːd] ; [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [sɪl] [wɪð] [bɒb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .
" Pansy agreed ; she examined the outer sill with Bob , it seemed all right .
" 三色堇 同意 ; 她 检查 这 外 窗台 和 鲍勃 , 它 似乎 全部 正确的 .

潘西同意了；她和鲍勃一起检查了外侧窗台，看起来没问题。

[səʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bedtaɪm] [keɪm] ,
So that evening when the children's bedtime came ,
所以 那 晚上 什么时候 这 孩子们的 就寝时间 来了 ,

那天晚上，孩子们到了睡觉时间，

['pænzi] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] ['pænzi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] ,
pansy flower was told by Pansy little girl what her kind mamma and uncle had planned for her benefit ,
三色堇 花 曾是 讲述 经过 三色堇 小的 女孩 什么 她 种类 妈妈 和 叔叔 有 计划 为了 她 益处 ,

三色堇花告诉了潘西小女孩，她善良的妈妈和叔叔为她安排了什么好事。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['pænzi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['bʌtəflaɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
and with what Pansy called a kiss , a very butterfly kiss it was ,
和 和 什么 三色堇 称为 一个 吻 , 一个 非常 蝴蝶 吻 它 曾是 ,

然后，潘西称之为吻，一个轻柔如蝴蝶般的吻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['pænzi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] ,
for the little girl was as afraid of hurting the pansy as if it had been a sensitive plant ,
为了 这 小的 女孩 曾是 作为 害怕的 的 受伤 这 三色堇 作为 如果 它 有 到过 一个 敏感的 植物 ,

因为小女孩害怕伤害三色堇，就像害怕伤害含羞草一样。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
the flower - pot was placed on the ledge outside .
这 花 - 锅 曾是 放置 在 这 壁架 外部 .

花盆放在外面的窗台上。

[fɜːst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pænzi] [fluː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
First thing next morning Pansy flew to look at the flower .
第一的 事物 下一个 早晨 三色堇 飞翔 到 看 在 这 花 .

第二天一大早，潘西就飞去看那朵花。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
" Have you had a good night , my darling ?
" 有 你 有 一个 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你昨晚睡得好吗？

[əʊ] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
oh , yes , I think so .
哦 , 是的 , 我 思考 所以 .

哦，是的，我也这么认为。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] .
You look very fresh and well , though a little wet .
你 看 非常 新鲜的 和 出色地 , 尽管 一个 小的 湿的 .

你看上去气色很好，精神也不错，虽然有点湿漉漉的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" For a gentle shower had fallen in the night .
" 为了 一个 温和的 淋浴 有 倒下 在 这 夜晚 .

“夜里下了一场小雨。”

" [pə'hæps] [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .
" Perhaps the rain will have done you good .
" 也许 这 雨 将要 有 完毕 你 好的 .

“或许这场雨对你有好处。”

" [bɒb][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['krʌmpli] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pet(ə)l]
" Bob was quite sure it had , certainly the crumply look on the purple petal
" 鲍勃 曾是 相当 当然 它 有 , 当然 这 皱巴巴的 看 在 这 紫色的 花瓣
[wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] ,
was no worse ,
曾是 不 更糟 ,

鲍勃非常肯定情况确实如此，紫色花瓣上皱巴巴的样子肯定没有更糟。

[səʊ][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [kept] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði][pɒt][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['set(ə)ld]
so the plan was kept to , and every night the pot was carefully settled
所以 这 计划 曾是 保留 到 , 和 每一个 夜晚 这 锅 曾是 小心 定居
[ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .
on the ledge .
在 这 壁架 .

于是，计划得以执行，每天晚上，锅都被小心翼翼地放在窗台上。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ai]
I think it was on the third morning that the dreadful thing happened which I
我 思考 它 曾是 在 这 第三 早晨 那 这 可怕 事物 发生 哪个 我
[mʌst; məst] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] .
must now tell you of .
必须 现在 告诉 你 的 .

我想，可怕的事情发生在第三天早上，我现在必须把它告诉你们。

[wen] ['pænzi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː]
When Pansy opened the window to draw in her dear flower and bid it
什么时候 三色堇 打开 这 窗户 到 画 在 她 亲爱的 花 和 出价 它
[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,
good morning ,
好的 早晨 ,

当潘西打开窗户，想把她心爱的花朵拉进来，向它道早安时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pænzi] , [nəʊ] ['flaʊə(r)] - [pɒt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] !
there was no pansy , no flower - pot , nothing to be seen !
那里 曾是 不 三色堇 , 不 花 - 锅 , 没有什么 到 是 已见 !

没有三色堇，没有花盆，什么也看不见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃriːk] ['pænzi] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)]
With a sort of shriek Pansy flew across the day nursery to the bedroom where
和 一个 种类 的 尖叫 三色堇 飞翔 穿过 这 天 苗圃 到 这 卧室 在哪里
[nɜːs] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ['beɪbi] ['tʃɑːrli] ,
nurse was dressing baby Charley ,
护士 曾是 敷料 婴儿 查理 ,

潘西尖叫一声，飞过育婴室，来到护士正在给小查理穿衣服的卧室。

[waɪl] [bɒb] , [ɔːl] ['redi] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tʌtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] .
while Bob , all ready , was giving the last touch up to his curly hair .
尽管 鲍勃 , 全部 准备好 , 曾是 给予 这 最后的 触碰 向上 到 他的 卷曲 头发 .

而鲍勃当时正在对他的卷发做最后的修饰。

" [nɜːs] , [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [brɔːt] [ðə; ði] ['pænzi] [ɪn] [waɪl] [ai]
" Nurse , Bob , " she cried , " have you possibly brought the pansy in while I
" 护士 , 鲍勃 , " 她 哭 , " 有 你 可能 带来 这 三色堇 在 尽管 我
[wɒz; wəz] [ə'sliːp] ?
was asleep ?
曾是 睡着了 ?

"护士，鲍勃，"她喊道，"我睡觉的时候，你是不是把三色堇带进来了？"

" [bʌt; bət] [nɜːs] [ænd; ənd] [bɒb] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
" But nurse and Bob shook their heads .
" 但 护士 和 鲍勃 摇晃 他们的 头部 .

但护士和鲍勃都摇了摇头。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] ['pænziːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [nɜːs] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stænd]
Then they all hurried back to Pansy's room , and nurse , bidding the children stand
然后 他们 全部 慌忙 后退 到 三色堇的 房间 , 和 护士 , 投标 这 孩子们 站立
[bæk] ,
back ,
后退 ,

然后他们都匆匆赶回潘西的房间，护士让孩子们退后。

[piə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
peered out of the window .
窥视 出去 的 这 窗户 .

向窗外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [strɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] [reil] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] .

There was a tiny strip of ground railed in between the house and the street .

那里 曾是 一个 微小的 条 的 地面 有轨电车 在 之间 这 房子 和 这 街道 .

房子和街道之间有一小块用栅栏围起来的空地。

[nɜːs] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'gen] .

Nurse drew her head in again .

护士 画 她 头 在 再次 .

护士又把头缩了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

" ['mɑːstə(r)] [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [kʊk] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] .

" Master Bob , " she said , " run down and ask cook to let you out by the back - door .

" 掌握 鲍勃 , " 她 说 , " 跑步 向下 和 问 厨师 到 让 你 出去 经过 这 后退 - 门 .

“鲍勃少爷，”她说，“下去让厨子放你从后门出去。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .

I think I see the poor flower down there .

我 思考 我 看 这 贫穷的 花 向下 那里 .

我好像看到下面那朵可怜的小花。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] .

It must have fallen over .

它 必须 有 倒下 超过 .

它一定是倒了。

" [jes] , [nɒkt] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , [məʊst] ['laɪkli] .

" Yes , knocked over by a stray cat , most likely .

" 是的 , 敲门 超过 经过 一个 流浪 猫 , 最多 可能 .

“是的，很可能是被流浪猫撞倒的。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kæts] .

The children had never thought of cats .

这 孩子们 有 绝不 想法 的 猫 .

孩子们以前从未想过要养猫。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] !

There it lay !

那里 它 躺 !

它就躺在那儿！

[bɒb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [dɪd] [ðeə(r)] [best] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .

Bob and the cook did their best , but there was little to do .

鲍勃 和 这 厨师 做过 他们的 最好的 , 但 那里 曾是 小的 到 做 .

鲍勃和厨师尽力了，但能做的事情却很少。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [griːn] " [liːf] - [liːvz] " ['əʊnli] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

It was a poor little clump of green " leaf - leaves " only that remained ,

它 曾是 一个 贫穷的 小的 丛 的 绿色的 " 叶子 - 树叶 " 仅有的 那 剩余 ,

只剩下一小丛可怜的绿色“叶子”了。

[wen] [ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tæpt] [æt; ət][ðeə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,
when the sad procession from the nursery tapped at their mother's door ,
什么时候 这 伤心 游行 从 这 苗圃 轻敲 在 他们的 母亲的 门 ,

当悲伤的队伍从育婴室传来，敲响了母亲的房门时，

['pænziːz] [feɪs] [səʊ] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
Pansy's face so disfigured by crying that you would scarcely have known her .
三色堇的 脸 所以 毁容 经过 哭泣 那 你 会 几乎 有 已知 她 .

潘西哭得面目全非，你几乎认不出她了。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['veri] , ['veri] ['sɒri] .
Mamma was very sorry for her , very , very sorry .
妈妈 曾是 非常 对不起 为了 她 , 非常 , 非常 对不起 .

妈妈非常同情她，非常非常同情她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə]['pænzi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] ['sɒrəʊ] ,
She knew that to Pansy it was a real big sorrow ,
她 知道 那 到 三色堇 它 曾是 一个 真实的 大的 悲哀 ,

她知道这对潘西来说是一件非常悲伤的事情。

['traɪflɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
trifling as some people might think it .
琐事 作为 一些 人们 可能 思考 它 .

有些人可能觉得这无关紧要。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm]
But , still , as she told the little girl , sorrows and troubles have to come
但 , 仍然 , 作为 她 讲述 这 小的 女孩 , 悲伤 和 麻烦 有 到 来

,
,
,

但是，正如她告诉小女孩的那样，悲伤和困难终究会到来。

[ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [swiːt] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][wiː; wi]
and till we learn to bear them and find the sweet in the bitter we
和 直到 我们 学习 到 熊 他们 和 寻找 这 甜的 在 这 苦的 我们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
are not good for much .
是 不是 好的 为了 很多 .

只有当我们学会忍受苦难，并在苦中发现甘甜时，我们才能有所作为。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['pænzi][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
So she encouraged Pansy to be brave and unselfish and not to make the
所以 她 鼓励 三色堇 到 是 勇敢的 和 无私 和 不是 到 制作 这

['nɜːsəri] [laɪf][sæd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
nursery life sad and miserable on account of this misfortune .
苗圃 生活 伤心 和 悲惨的 在 帐户 的 这 不幸 .

所以她鼓励潘西勇敢无私，不要因为这场不幸而让育儿室的生活变得悲伤痛苦。

[ænd; ənd]['pænzi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] .
And Pansy did her best .
和 三色堇 做过 她 最好的 .

潘西也尽力了。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] [ə'weɪ] .
Only she begged her mother to take the flower - pot away .
仅有的 她 乞求 她 母亲 到 拿 这 花 - 锅 离开 .

只有她恳求妈妈把花盆拿走。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" I think I would like it to be buried , " she said with a sob .
" 我 思考 我 会 喜欢 它 到 是 埋葬 , " 她 说 和 一个 哭泣 .

“我想把它埋葬，”她抽泣着说。

" [ɪts] [laɪk] [wen] [bɑbz] [kə'neəri][daɪd] .
" It's like when Bob's canary died .
" 它是 喜欢 什么时候 鲍勃的 金丝雀 死亡 .

"就像鲍勃的金丝雀死了一样。"

" [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] ['iːv(ə)n] ,
" But two or three days after that , it may have been a week even ,
" 但 二 或者 三 天 后 那 , 它 可能 有 到过 一个 星期 甚至 ,

"但两三天后，甚至可能过了一周，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
one morning mamma came into the nursery looking very happy and carrying
一 早晨 妈妈 来了 进入 这 苗圃 寻找 非常 快乐的 和 携带
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
something in her hand over which she had thrown a handkerchief .
某物 在 她 手 超过 哪个 她 有 抛掷 一个 手帕 .

一天早晨，妈妈走进育儿室，看起来非常高兴，手里拿着什么东西，上面盖着一块手帕。

" ['pænzi][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] .
" Pansy dear , " she said , " I waited to tell you till I was quite sure .
" 三色堇 亲爱的 , " 她 说 , " 我 等待 到 告诉 你 直到 我 曾是 相当 当然 .

"亲爱的潘西,"她说，"我一直等到完全确定才告诉你。"

[ai][dɪd][nɒt] - ['beri] - [jɔː(r); jə(r)]['pænzi] [ruːt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not ' bury ' your pansy root , and I have been watching it .
我 做过 不是 - 埋葬 - 你的 三色堇 根 , 和 我 有 到过 观看 它 .

我没有"埋葬"你的三色堇根，而且我一直在观察它。

[ænd; ənd][duː; də]
And do
和 做

而且确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [bʌd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['tainiə][wʌn] ,
you know there is another bud just about to burst , and a still tinier one ,
你 知道 那里 是 其他 芽 只是 关于 到 爆裂 , 和 一个 仍然 更小 一 ,

你知道还有另一个花苞即将绽放，还有一个更小的花苞。

[ɔːl] [griːn] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɒn][ɪn][taɪm] .
all green as yet , but which will come on in time .
全部 绿色的 作为 然而 , 但 哪个 将要 来 在 在 时间 .

目前全部还是绿色的，但过段时间就会变绿。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [njuː] ['flaʊəz] [kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] ,
In a week or two you will have two new flowers quite as pretty ,
在 一个 星期 或者 二 你 将要 有 二 新的 花朵 相当 作为 漂亮的 ,

一两周后，你就会拥有两朵同样漂亮的新花。

[ai][həʊp] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌnz] . "
I hope , as the other ones . "
我 希望 , 作为 这 其他 一个 . "

我希望，就像其他人一样。

" [əʊ]['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['pænzi] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)] .
" Oh mamma , " said Pansy , clasping her hands together .
" 哦 妈妈 , " 说 三色堇 , 紧握 她 双手 一起 .

"哦，妈妈,"潘西说着，双手合十。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
Her heart was too full to say more .
她 心 曾是 也 满的 到 说 更多的 .

她心中充满感动，再也说不出话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [dɪd] ['blɒsəm] ['ɪntuː] ['lʌvli] ['flaʊəz] , ['iːv(ə)n] ['lʌvliɐ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] ,
And the buds did blossom into lovely flowers , even lovelier , the children thought ,
和 这 花蕾 做过 开花 进入 迷人的 花朵 ， 甚至 更可爱 ， 这 孩子们 想法 ，
[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] [wʌnz] .
than the first ones .
比 这 第一的 一个 .

花苞真的绽放成了美丽的花朵，孩子们觉得，比最初的花朵还要美丽。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
For there was the intense delight of watching them growing day by day ,
为了 那里 曾是 这 激烈的 喜 的 观看 他们 生长 天 经过 天 ，

因为看着他们一天天长大，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [huː] [hæz; həz][nɒt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
the gardener's delight which no one can really understand who has not felt it :
这 园丁的 喜 哪个 不 一 能 真的 理解 WHO 有 不是 毛毡 它 .

园丁的喜悦，只有亲身感受过的人才能真正理解。

[nəʊ]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
No accident happened this time , and when the season was over ,
不 事故 发生 这 时间 ， 和 什么时候 这 季节 曾是 超过 ，

这次没有发生意外，赛季结束后，

[ðə; ði]['pænzi] [ruːt] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv]['flaʊə(r)]['bɔːdə(r)]
the pansy root was planted in a corner of the little strip of flower border
这 三色堇 根 曾是 已种植 在 一个 角落 的 这 小的 条 的 花 边界
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
at the side of the house ,
在 这 边 的 这 房子 ，

三色堇的根茎被种在了房子侧面那条小花坛的一角。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['veri] [wel] ,
where it managed to get on very well ,
在哪里 它 管理 到 得到 在 非常 出色地 ，

它在那里进展得非常顺利，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [sprɪŋz] [tuː; tə]
and perhaps will have more buds and flowers for several springs to
和 也许 将要 有 更多的 花蕾 和 花朵 为了 一些 弹簧 到
[kʌm] .
come .
来 .

或许在接下来的几个春天里，还会有更多的花苞和花朵。

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
There is one thing more to tell .
那里 是 一 事物 更多的 到 告诉 .

还有一件事要说。

['pænziːz] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænzi] ,
Pansy's godmother was so touched by the story of the pansy ,
三色堇的 教母 曾是 所以 感动 经过 这 故事 的 这 三色堇 ，

潘西的教母被潘西的故事深深打动了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [æn; ən] " ['ekstrə] " ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,
that she sent an " extra " present to the vicarage children that summer ,
那 她 发送 一个 " 额外的 " 展示 到 这 牧师住宅 孩子们 那 夏天 ,

那年夏天，她给牧师家的孩子们寄了一份"额外的"礼物。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] " ['bɜːθdeɪ] " [æt; ət] [ɔːl] .
though it wasn't any " birthday " at all .
尽管 它 不是 任何 " 生日 " 在 全部 .

虽然那根本不是什么"生日"。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [fɜːrnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ['kʌvə(r)] ,
The present was a beautiful case of ferns , with a glass cover ,
这 展示 曾是 一个 美丽的 案件 的 蕨类植物 , 和 一个 玻璃 覆盖 ,

礼物是一盒漂亮的蕨类植物，带玻璃盖。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .
so that it could stand in the house all the year round .
所以 那 它 可以 站立 在 这 房子 全部 这 年 圆形的 .

这样它就可以常年摆放在房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['əʊpənd] ,
It was placed in the window of the landing on to which the nursery opened ,
它 曾是 放置 在 这 窗户 的 这 降落 在 到 哪个 这 苗圃 打开 ,

它被放置在通往育婴室的楼梯平台窗户上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ai] [həʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [stɪl] .
and there , I hope , it stands still .
和 那里 , 我 希望 , 它 站立 仍然 .

我希望，它就此静止。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [ˌɪn'dɔːz] ['fɒrɪst] [gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
For it would be impossible to tell the delight this indoors forest gives to the children ,
为了 它 会 是 不可能的 到 告诉 这 喜 这 室内 森林 给予 到 这 孩子们 ,

因为这片室内森林给孩子们带来的快乐是无法用语言来形容的。

[huː] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['klevə(r)] [æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
who have grown so clever at managing it ,
WHO 有 生长 所以 聪明的 在 管理 它 ,

他们已经变得非常擅长管理它，

[ðæt] [bɒb] ['riːəli] [θɪŋks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] " ['wɪndəʊ] ['gɑːdnɪŋ] " [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
that Bob really thinks they should try for a prize at the next " window gardening " exhibition .
那 鲍勃 真的 思考 他们 应该 尝试 为了 一个 奖 在 这 下一个 " 窗户 园艺 " 展览 .

鲍勃真心认为他们应该在下一届"窗台园艺"展览上争取获奖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] , [wʌn] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['sməʊki] - !
For there are such cheerful things as that , one is glad to know , even at smoky Northclough !
为了 那里 是 这样的 快乐 事物 作为 那 , 一 是 高兴的 到 知道 , 甚至 在 烟 - !

即使在烟雾弥漫的诺斯克劳，也总有这样令人愉快的事情发生，这真是一件令人高兴的事！

[pɛts] [hɑːf] - [kraʊn]
Pet's half - crown
宠物 一半 - 王冠

宠物的半克朗

[mə'mɑː] [hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Mammas have troubles sometimes , though you mightn't think it .
妈妈们 有 麻烦 有时 ， 尽管 你 可能不会 思考 它 .

虽然你可能想不到，但妈妈们有时也会遇到麻烦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] .
They have indeed .
他们 有 的确 .

他们确实有。

[ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪg]['piːp(ə)l]
I remember when I was a little girl that it seemed to me big people
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 那 它 似乎 到 我 大的 人们
['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['riːəl] ['trʌb(ə)lz] ;
couldn't have real troubles ;
不能 有 真实的 麻烦 ;

我记得小时候，我觉得大人不会遇到真正的困难；

[ðæt] ['əʊnli] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
that only children had them .
那 仅有的 孩子们 有 他们 .

只有孩子才有。

[bɪg]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] , [get][ʌp] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ,
Big people could do as they liked , get up when they liked ,
大的 人们 可以 做 作为 他们 喜欢 ， 得到 向上 什么时候 他们 喜欢 ，

大人可以随心所欲，想起床就起床。

[nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [ðeɪ] [laɪkt] ; [iːt] [wɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
not go to bed till they liked ; eat what they chose , dress as they pleased ,
不是 去 到 床 直到 他们 喜欢 ; 吃 什么 他们 选择 ， 裙子 作为 他们 高兴 ，

他们可以随心所欲地睡觉；吃他们想吃的东西，穿他们喜欢的衣服。

[duː; də][nəʊ] ['lesnz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][skəuldid] .
do no lessons , and were never scolded .
做 不 课程 ， 和 是 绝不 责骂 .

不用上课，也从没被责骂过。

[θɪŋz] [duː; də][nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
Things do not look quite like that to me now ,
事物 做 不是 看 相当 喜欢 那 到 我 现在 ，

现在看来事情似乎并非如此。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
when for many many more years than I was a child I have been a
什么时候 为了 许多 许多 更多的 年 比 我 曾是 一个 孩子 我 有 到过 一个
[bɪg]['pɜːs(ə)n] .
big person .
大的 人 .

虽然我长大成人的时间比我的童年时期要长得多。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hɜː'self] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɪg] ['piːp(ə)l] [ɪn]
as each of you will find out for himself or herself all about big people in
作为 每个 的 你 将要 寻找 出去 为了 他自己 或者 她自己 全部 关于 大的 人们 在
[gʊd] [taɪm] ,
good time ,
好的 时间 ,

你们每个人迟早都会自己去了解大人物的种种事迹。

[ai][woʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I won't try to explain it to you .
我 惯于 尝试 到 解释 它 到 你 .

我不会尝试向你解释。

['əʊnli] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [mait]
Only , I do think the world might
仅有的 , 我 做 思考 这 世界 可能

只是，我认为世界可能会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[get] [ɒn] ['betə(r)] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [ðæt] [bɪg] [wʌnz] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
get on better if little people believed that big ones have their troubles ,
得到 在 更好的 如果 小的 人们 相信 那 大的 一个 有 他们的 麻烦 ,

如果小人物们相信大人物们也有自己的烦恼，情况就会好得多。

[ænd; ənd] — [ɪf] [bɪg] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
and — if big people believed and remembered the same thing about little ones .
和 — 如果 大的 人们 相信 和 记得 这 相同的 事物 关于 小的 一个 .

而且——如果大人对小孩子也有同样的信念和记忆的话。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [siːm] [waɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .
Some children seem wise before their time .
一些 孩子们 似乎 明智的 前 他们的 时间 .

有些孩子似乎比同龄人更懂事。

[ðeɪ] ['ɜːli] [lɜːn] [wɒt] " ['sɪmpəθi] " [miːnz] — [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk]
They early learn what " sympathy " means — they begin almost before they can talk
他们 早期的 学习 什么 " 同情 " 方法 — 他们 开始 几乎 前 他们 能 讲话
[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bəːdən] .
to try to bear some part of other people's burdens .
到 尝试 到 熊 一些 部分 的 其他 人们的 负担 .

他们很早就明白了“同情”的含义——几乎在他们学会说话之前，他们就开始尝试承担他人的部分负担。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai][wʌns] [njuː] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [pet] ,
A little girl I once knew , who was called " Pet ,
一个 小的 女孩 我 一次 知道 , WHO 曾是 称为 " 宠物 ,

我曾经认识的一个小女孩，名叫“佩特”，

" ([ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] [æz; əz] [wel] ,) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
" (though of course she had a proper name as well ,) was one of
" (尽管 的 课程 她 有 一个 恰当的 姓名 作为 出色地 ,) 曾是 一 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

“（当然，她也有一个正式的名字，）”是其中之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð] [lɑːdʒ] [sɒft]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] [bluː] [aɪz] ;
She was a gentle little thing , with large soft rather anxious - looking blue eyes ;
她 曾是 一个 温和的 小的 事物 , 和 大的 柔软的 相当 焦虑的 - 寻找 蓝色的 眼睛 ;

她是个温柔的小姑娘，有着一双又大又柔和、略带焦虑的蓝色眼睛；

[aɪz] [ðæt] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['iːzəli] , [pə'hæps] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
eyes that filled with tears rather too easily , perhaps , both for her own
眼睛 那 已填 和 眼泪 相当 也 容易地 , 也许 , 两个都 为了 她 自己的
['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .
troubles and other people's .
麻烦 和 其他 人们的 .

她的眼睛很容易就充满了泪水，或许是因为她自己的烦恼，也可能是因为别人的烦恼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] ,
But she got more sensible as she grew older ,
但 她 得到 更多的 明智的 作为 她 生长 老 ,

但随着年龄增长，她变得越来越懂事了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten][ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
and by the time she was ten or so she had found out that there are
和 经过 这 时间 她 曾是 十 或者 所以 她 有 成立 出去 那 那里 是
['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] ['betə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən][baɪ]
often much better ways of showing you are sorry for others than by
经常 很多 更好的 方式 的 显示 你 是 对不起 为了 其他的 比 经过
['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
crying about them ,
哭泣 关于 他们 ,

到了十岁左右，她就发现，表达对他人感到抱歉的方式有很多种，比哭泣要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bæd][plæn] ,
and that as for crying about ourselves , it is always a bad plan ,
和 那 作为 为了 哭泣 关于 我们自己 , 它 是 总是 一个 坏的 计划 ,

至于自怨自艾，那永远都不是个好办法。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kænt][kwaɪt][biː; bi] [helpt] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] .
though I know it can't quite be helped now and then .
尽管 我 知道 它 不能 相当 是 帮助 现在 和 然后 .

虽然我知道偶尔这种情况是无法避免的。

[pet][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] " [ˌʌndə'stændɪŋ] " ['lɪt(ə)l] ['eldɪst] [ʃiː; ʃi]
Pet was the eldest , and a very useful " understanding " little eldest she
宠物 曾是 这 长子 , 和 一个 非常 有用 " 理解 " 小的 长子 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

Pet是家里年纪最大的，而且她是个非常懂事、很懂事的小老大。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] ['sʌmtaɪmz] ,
She knew that her mother had troubles sometimes ,
她 知道 那 她 母亲 有 麻烦 有时 ,

她知道母亲有时会遇到困难，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] [tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]
and she did her best to smooth them away whenever she possibly could
和 她 做过 她 最好的 到 光滑的 他们 离开 每当 她 可能 可以
.
.
.

她尽其所能地将它们抚平。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
One of the things she was often able to do to help her mother
一 的 这 事物 她 曾是 经常 有能力的 到 做 到 帮助 她 母亲
[wɒz; wəz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [wen]
was by keeping her little brothers and sisters happy and amused when
曾是 经过 保持 她 小的 兄弟 和 姐妹 快乐的 和 觉得好笑 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
they came down to the drawing - room in the evening ,
他们 来了 向下 到 这 绘画 - 房间 在 这 晚上 ,

她经常能帮母亲做的一件事，就是在晚上弟弟妹妹们下楼到客厅时，逗他们开心、让他们感到快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ['ɜːlɪə(r)] .
and now and then , if it were a rainy day , earlier .
和 现在 和 然后 , 如果 它 是 一个 下雨 天 , 早些时候 .

如果遇到下雨天，那就更早一些。

[fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
For mamma felt sorry for the children if they were shut up in the
为了 妈妈 毛毡 对不起 为了 这 孩子们 如果 他们 是 关闭 向上 在 这
['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
nursery for long ,
苗圃 为了 长的 ,

妈妈觉得如果孩子们长时间被关在育婴室里，他们会很可怜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [nəʊ] , [ə; eɪ]
and as all little people know , a
和 作为 全部 小的 人们 知道 , 一个

而所有小人物都知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz]
change to the drawing - room is very pleasant for them , though sometimes
改变 到 这 绘画 - 房间 是 非常 令人愉快的 为了 他们 , 尽管 有时
['rɑːðə(r)] ['taɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'mɑː] .
rather tiring for mammas .
相当 令人疲惫 为了 妈妈们 .

对他们来说，换到客厅里非常愉快，尽管有时对妈妈们来说却相当累人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] ['veri] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['dʒænjuəri] ,
It happened one afternoon , a very wet and cold afternoon in January ,
它 发生 一 下午 , 一个 非常 湿的 和 寒冷的 下午 在 一月 ,

事情发生在一月份一个非常潮湿寒冷的下午。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
when there was no possibility of going out , that all the children were
什么时候 那里 曾是 不 可能性 的 去 出去 , 那 全部 这 孩子们 是
[ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] .
downstairs together .
楼下 一起 .

当无法外出时，所有的孩子都一起待在楼下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] [pet] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]
There were four of them besides Pet , and it was not very easy to
那里 是 四 的 他们 除了 宠物 , 和 它 曾是 不是 非常 简单的 到
[ə'mjuːz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
amuse them all .
娱乐 他们 全部 .

除了 Pet 之外还有四个人，要让他们都开心并不容易。

[bʌt; bət][pet][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]
But Pet was determined to do her very best — for she knew that
但 宠物 曾是 决定 到 做 她 非常 最好的 — 为了 她 知道 那
['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ,
mamma was particularly busy that day ,
妈妈 曾是 特别 忙碌的 那 天 ,

但佩特决心尽自己最大的努力——因为她知道妈妈那天特别忙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][duː; də] .
as she had all her accounts to do .
作为 她 有 全部 她 账户 到 做 .

因为她还有很多账要处理。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
And indeed poor mamma would have been very glad to have a
和 的确 贫穷的 妈妈 会 有 到过 非常 高兴的 到 有 一个
['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːn] ,
quiet afternoon ,
安静的 下午 ,

可怜的妈妈其实很希望有个安静的下午。

[bʌt; bət] [nɜːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ,
but nurse had a headache , and baby , who had had a bad night ,
但 护士 有 一个 头痛 , 和 婴儿 , WHO 有 有 一个 坏的 夜晚 ,

但是护士头疼，而婴儿昨晚睡得不好，

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd]
was sleeping peacefully for the first time , and must not be disturbed
曾是 睡眠 和平地 为了 这 第一的 时间 , 和 必须 不是 是 不安
.
.
.

这是他第一次睡得这么安稳，千万不要打扰他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [ˌdaʊn'steəz] .
There was nothing for it but to bring the little troop downstairs .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 带来 这 小的 部队 楼下 .

别无他法，只好把这群小家伙们带下楼去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , " [sed] [pet] .
" We will be very good and quiet , mamma dear , " said Pet .
" 我们 将要 是 非常 好的 和 安静的 , 妈妈 亲爱的 , " 说 宠物 .

“我们会乖乖的，不会出声的，亲爱的妈妈，”宠物说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt][duː; də]
" You can go on doing your accounts , for I know you can't do
" 你 能 去 在 正在做 你的 账户 , 为了 我 知道 你 不能 做
[ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
them this evening ,
他们 这 晚上 ,

“你可以继续做账，因为我知道你今晚没法做。”

[æz; əz] ['ɑːnti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
as aunty is coming .
作为 阿姨 是 未来 .

阿姨要来了。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ai] ,
Charley and I ,
查理 和 我 ,

查理和我，

" — ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][pet] — " [wɪl] [ʃəʊ] [ɔːl]['aʊə(r)][best]['pɪktʃə(r)] -
" — Charley was the next in age to Pet — " will show all our best picture -
" — 查理 曾是 这 下一个 在 年龄 到 宠物 — " 将要 展示 全部 我们的 最好的 图片 -
[bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
books to the little ones .
图书 到 这 小的 一个 .

“——查理是继佩特之后第二个孩子——”会把我们最好的图画书都展示给小朋友们看。

" ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm'self] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] [wɪð] [pet] ,
" Charley was very proud to hear himself counted a big one with Pet ,
" 查理 曾是 非常 自豪的 到 听到 他自己 计数 一个 大的 一 和 宠物 ,

查理听到自己和佩特一起数出了一个大鱼，感到非常自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
and he did all he could to help her .
和 他 做过 全部 他 可以 到 帮助 她 .

他尽其所能地帮助她。

[ðeɪ] ['riːəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['kwaɪət] ,
They really managed to keep the others quiet ,
他们 真的 管理 到 保持 这 其他的 安静的 ,

他们真的成功地让其他人保持安静。

[ænd; ənd][pet][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['naɪsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and Pet was hoping that mamma was getting on nicely with her
和 宠物 曾是 希望 那 妈妈 曾是 获得 在 很好 和 她
[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,
long rows of figures ,
长的 行 的 数据 ,

Pet 希望妈妈能顺利地完成她那长长的数字序列。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['glædli] , " [ɔːl] [raɪt] .
and that soon she would be calling out gladly , " All right .
和 那 很快 她 会 是 呼叫 出去 乐意 , " 全部 正确的 .

不久之后，她就会高兴地喊道：“好的。”

[ai][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ,
I can come and play with you now ,
我 能 来 和 玩 和 你 现在 ,

我现在可以过来和你一起玩了。

" [wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" when to her distress she heard her mother give a deep sigh .
" 什么时候 到 她 痛苦 她 听到 她 母亲 给 一个 深的 叹 .

“这时，她听到母亲深深地叹了口气，这让她感到不安。”

" [əʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Oh , dear mamma , what's the matter ?
" 哦 , 亲爱的 妈妈 , 是什么 这 事情 ?

“哦，亲爱的妈妈，怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" she said , " are we disturbing you ? "
" 她 说 , " 是 我们 令人不安 你 ? "

她问道：“我们打扰到你们了吗？”

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪs] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" No , darling , you are as quiet as mice , " her mother replied .
" 不 , 亲爱的 , 你 是 作为 安静的 作为 小鼠 , " 她 母亲 回复 .

"不，亲爱的，你像老鼠一样安静，"她母亲回答道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" But I don't know how it is — I have counted it all up again and again ,
" 但 我 不 知道 如何 它 是 — 我 有 计数 它 全部 向上 再次 和 再次 ,

但我不知道是怎么回事——我已经反复计算过了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][pʊt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [spent] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]
and I am sure I have put down everything I have spent , but I am
和 我 是 当然 我 有 放 向下 一切 我 有 花费 , 但 我 是
[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [rɒŋ] .
half - a - crown wrong .
一半 - 一个 - 王冠 错误的 .

我确信我已经把所有的花费都记下来了，但我少算了半克朗。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Dear , dear — what a pity it is !
亲爱的 , 亲爱的 — 什么 一个 遗憾 它 是 !

哎呀，真是太可惜了！

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
Just as I thought I had finished .
只是 作为 我 想法 我 有 完成的 .

正当我以为我已经完成了的时候。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mæmə; mə'mɑː] [saɪd] .
" And again mamma sighed .
" 和 再次 妈妈 叹了口气 .

妈妈又叹了口气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] [lɒst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
She did not like to think she had perhaps lost half - a - crown ,
她 做过 不是 喜欢 到 思考 她 有 也许 丢失的 一半 - 一个 - 王冠 ,

她不愿去想自己可能丢了半克朗。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɛts] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] ['eni] [hɑːf] - [kraʊnz] [tuː; tə][speə(r)] .
for she and Pet's father had not any half - crowns to spare .
为了 她 和 宠物 父亲 有 不是 任何 一半 - 皇冠 到 空闲的 .

因为她和佩特的父亲没有多余的半克朗。

" [ai] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bæg] [ðæt] [ai]['ɔːlweɪz]
" I will just go and see if possibly it is in my little leather bag that I always
" 我 将要 只是 去 和 看 如果 可能 它 是 在 我的 小的 皮革 包 那 我 总是
[teɪk] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
take out with me ,
拿 出去 和 我 ,

"我这就去看看，会不会在我平时出门随身携带的小皮包里。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
And she rose as she spoke and left the room .
和 她 玫瑰 作为 她 辐 和 左边 这 房间 .

她说着便起身离开了房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[pet] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bæg] ,
Pet felt sure it was not in the little bag ,
宠物 毛毡 当然 它 曾是 不是 在 这 小的 包 ,

Pet确信它不在那个小袋子里。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː] .
for she had been standing by when her mother emptied it .
为了 她 有 到过 常设 经过 什么时候 她 母亲 清空 它 .

因为当她母亲把瓶子倒空时，她就站在旁边看着。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .
" Poor mamma , " she said softly .
" 贫穷的 妈妈 , " 她 说 轻轻 .

“可怜的妈妈，”她轻声说道。

" [ai] [kænt] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌbld] .
" I can't bear her to be troubled .
" 我 不能 熊 她 到 是 麻烦 .

“我实在不忍心让她受委屈。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] .
" Then the colour rose into her face and her eyes sparkled .
" 然后 这 颜色 玫瑰 进入 她 脸 和 她 眼睛 闪闪发光 .

“然后她脸色红润，双眼闪闪发光。”

" [ˈtʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [kiːp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈkwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , " [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [fluː] .
" Charley , " she whispered , " keep the little ones quiet for one minute , " and off she flew .
" 查理 , " 她 低声说道 , " 保持 这 小的 一个 安静的 为了 一 分钟 , " 和 离开 她 飞翔 .

“查理，”她低声说，“让孩子们安静一分钟，”然后她就飞走了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
She was back in less than a minute ,
她 曾是 后退 在 较少的 比 一个 分钟 ,

不到一分钟她就回来了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒəz] .
though she had found time to run up to her room and take something out of a drawer where she kept her treasures .
尽管 她 有 成立 时间 到 跑步 向上 到 她 房间 和 拿 某物 出去 的 一个 抽屉 在哪里 她 保留 她 宝藏 .

尽管她还是抽出时间跑回房间，从存放珍宝的抽屉里拿出了一些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] - [bʊks] ,
Then she ran across to her mother's writing - table and slipped this something under the account - books ,
然后 她 跑 穿过 到 她 母亲的 写作 - 桌子 和 滑倒了 这 某物 在下面 这 帐户 - 图书 ,

然后她跑到母亲的写字台前，把那东西塞到账簿下面。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
lying open upon it .
说谎 打开 之上 它 .

摊开着放在上面。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈmæmə; məˈmɑː] [keɪm] [bæk] .

And almost immediately mamma came back .

和 几乎 立即地 妈妈 来了 后退 .

妈妈几乎立刻就回来了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsædli] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ][bæg] .

" No , " she said sadly , " it was not in my bag .

" 不 , " 她 说 令人遗憾的是 , " 它 曾是 不是 在 我的 包 .

“不，”她伤心地说，“它不在我的包里。”

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][maɪ] [əˈkaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

I fear I have lost it somehow , for I am sure my accounts are right .

我 害怕 我 有 丢失的 它 不知何故 , 为了 我 是 当然 我的 账户 是 正确的 .

我担心我不知何故把它弄丢了，因为我确信我的账目是正确的。

[ai][mʌst; məst][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz] [lɒst] .

I must just put it down as lost .

我 必须 只是 放 它 向下 作为 丢失的 .

我只能把它记为丢失了。

" [bʌt; bət][ɪn][əˈnʌðə(r)][ˈməʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] .

" But in another moment came a joyful cry .

" 但 在 其他 片刻 来了 一个 快乐 哭 .

但片刻之后，传来一声欢呼。

" [pet] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ˈstjuːpɪd] ?

" Pet , " she exclaimed , " would you believe I could be so stupid ?

" 宠物 , " 她 惊呼 , " 会 你 相信 我 可以 是 所以 愚蠢的 ?

“宠物，”她惊呼道，“你相信我竟然这么蠢吗？”

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [hɑːf] - [kraʊn] — [slɪpt] [ˈʌndə(r)][maɪ] [əˈkaʊnt] [bʊk] !

Here it is — the missing half - crown — slipped under my account book !

这里 它 是 — 这 丢失的 一半 - 王冠 — 滑倒了 在下面 我的 帐户 书 !

找到了——丢失的半克朗——它被我塞到账簿下面了！

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I am so pleased to have found it .

我 是 所以 高兴 到 有 成立 它 .

我很高兴找到了它。

[naʊ] , [ˈtʃɪldrən] [dɪə(r)] , [ˈmæmi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] .

Now , children dear , mammy can come and play with you with a light heart . "

现在 , 孩子们 亲爱的 , 妈咪 能 来 和 玩 和 你 和 一个 光 心 . "

孩子们，现在妈妈可以开心地来和你们一起玩了。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] [əˈgen] , [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈdɑːlɪŋ] , " [sed] [pet] ;

" I am so glad you are happy again , mamma darling , " said Pet ;

" 我 是 所以 高兴的 你 是 快乐的 再次 , 妈妈 亲爱的 , " 说 宠物 ;

“妈妈，你又开心起来了，我真高兴，”宠物说；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ˈrəʊziə(r)]

and if her mother noticed that her little girl's cheeks were rosier

和 如果 她 母亲 注意到 那 她 小的 女孩们 脸颊 是 更红润

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

than usual ,

比 通常 ,

如果她妈妈注意到她的小女儿的脸颊比平时更红润，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪtə] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
and her eyes brighter , no doubt she only thought it was with the pleasure
和 她 眼睛 更亮 ， 不 怀疑 她 仅有的 想法 它 曾是 和 这 乐趣

她的眼睛也亮了起来，毫无疑问，她只是觉得很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] .
of all playing together .
的 全部 玩耍 一起 .

大家一起玩耍。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
For I don't think they had ever had a merrier visit to the drawing - room .
为了 我 不 思考 他们 有 曾经 有 一个 更快乐 访问 到 这 绘画 - 房间 .

因为我觉得他们从未在客厅里有过如此愉快的聚会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði]['siːkrət][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ?
You have guessed the secret before this , I am sure ?
你 有 猜对了 这 秘密 前 这 ， 我 是 当然 ？

我敢肯定，你之前已经猜到这个秘密了？

[ðæt] ['lɪt(ə)l][pet][hæd; həd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːf] - [kraʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [trɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
That little Pet had fetched her own half - crown to play a loving trick with it .
那 小的 宠物 有 已获取 她 自己的 一半 - 王冠 到 玩 一个 爱 诡计 和 它 .

那只小宠物自己拿来半克朗，想用它跟她玩个有趣的小游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][hɑːf] - [kraʊn] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['mʌni] , [ɪk'sept] [wʌn] ['sɪkspənɪ] - [bɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['peniz] !
It was her only half - crown , her only money , except one sixpenny - bit and two pennies !
它 曾是 她 仅有的 一半 - 王冠 ， 她 仅有的 钱 ， 除了 一 六便士 - 少量 和 二 便士 ！

那是她仅有的半克朗，也是她仅有的钱，除了一个六便士和两个便士！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['glædli] ,
But she gave it gladly ,
但 她 给予 它 乐意 ，

但她欣然给了。

[dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['bɜːθdeiz] ['veri] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
just saying to herself that it was a very good thing Christmas - time was over and no birthdays very near at hand .
只是 说 到 她自己 那 它 曾是 一个 非常 好的 事物 圣诞节 - 时间 曾是 超过 和 不 生日 非常 靠近 在 手 .

我当时心里想，幸好圣诞节结束了，而且近期也没有生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wel] .
And she kept her secret well .
和 她 保留 她 秘密 出色地 .

她把秘密保守得很好。

[səʊ] [wel] , [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
So well , that though a great many
所以 出色地 , 那 尽管 一个 伟大的 许多

所以，尽管有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt]
years have passed since then , it was only a very little while ago that
年 有 通过了 自从 然后 , 它 曾是 仅有的 一个 非常 小的 尽管 前 那
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜːd] ,
her mother heard ,
她 母亲 听到 ,

多年过去了，直到不久前她母亲才听到这个消息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['lʌvɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] .
for the first time , the story of her child's loving self - denial .
为了 这 第一的 时间 , 这 故事 的 她 孩子的 爱 自己 - 拒绝 .

这是她第一次讲述她孩子充满爱意的自我牺牲的故事。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] ['mɑːməz] [feɪs] ,
The smile on mamma's face ,
这 微笑 在 妈妈的 脸 ,

妈妈脸上的笑容，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɛts] ['əʊnli] [rɪ'wɔːd]
and the knowledge that she had brought it there were Pet's only reward
和 这 知识 那 她 有 带来 它 那里 是 宠物 仅有的 报酬
.
.
.

而她把它带到那里这件事，就是佩特唯一的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ['stɔːri] .
A Catapult Story .
一个 弹射 故事 .

弹射器的故事。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['hektə(r)] , [wɪð] ['lɔːdli]
" Oh , well , you can have a catapult if you like , " said Hector , with lordly
" 哦 , 出色地 , 你 能 有 一个 弹射 如果 你 喜欢 , " 说 赫克托 , 和 尊贵的
[dɪs'deɪn] .
disdain .
蔑视 .

“哦，好吧，如果你喜欢的话，你可以弄个弹射器，”赫克托尔带着贵族般的轻蔑说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
" It doesn't matter to me , and it certainly won't matter to any one or anything else .
" 它 不 事情 到 我 , 和 它 当然 惯于 事情 到 任何 一 或者 任何事物 别的 .

"这对我来说无关紧要，对其他人或任何事来说也肯定无关紧要。"

[jʊl] ['nevə(r)] [hɪt] ['eniθɪŋ] — [g'ɜːlz] ['nevə(r)] [duː; də] .
You'll never hit anything — girls never do .
你会 绝不 打 任何事物 — 女孩们 绝不 做 .

你永远不会撞到任何东西——女孩子从来不会。

[ðeɪ] [kænt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] ['prɒpəli] . "
They can't throw a stone properly . "
他们 不能 扔 一个 石头 适当地 . "

他们连扔石头都扔不好。

" [jʊr; jər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['veri] ['hɒrɪd] , " [sed] ['dɒli] , ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] .
" You're very unkind , and — and — very horrid , " said Dolly , nearly crying .
" 你是 非常 不友善 , 和 — 和 — 非常 可怕的 , " 说 多莉 , 几乎 哭泣 .

"你太刻薄了，而且——而且——太可怕了，"多莉说着，几乎要哭出来了。

" [ɪts] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] [ən] — [ɪts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [naɪts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" It's very mean and un — it's not at all like knights long ago ,
" 它是 非常 意思是 和 联合国 — 它是 不是 在 全部 喜欢 骑士 长的 前 ,

"这非常卑鄙无耻——这和很久以前的骑士完全不一样。"

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ['mɒkɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] .
always to be saying mocking things of girls .
总是 到 是 说 嘲讽 事物 的 女孩们 .

总是说些嘲笑女孩的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['hektə(r)] .
" Rubbish , " said Hector .
" 垃圾 , " 说 赫克托 .

"胡说八道，"赫克托说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
" Besides , if you come to that ,
" 除了 , 如果 你 来 到 那 ,

此外，如果你真的到了那一步，

[g'ɜːlz] [ɔː(r)] ['leɪdɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] — [laɪk] [men] ,
girls or ladies long ago didn't want to do things like — like men ,
女孩们 或者 女士们 长的 前 没有 想 到 做 事物 喜欢 — 喜欢 男人 ,

很久以前，女孩或女士们并不想做像男人那样的事情。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" the last word with a little hesitation ,
" 这 最后的 单词 和 一个 小的 犹豫 ,

"最后一个字说得略有犹豫，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['dɒli] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt]
for he knew Dolly was sharp enough to be down on him if he talked
为了 他 知道 多莉 曾是 锋利的 足够的 到 是 向下 在 他 如果 他 谈话
[bɪg] .
big .
大的 .

因为他知道，如果他吹牛吹牛，多莉会毫不留情地批评他。

" [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [dɪd] ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ; ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]
" They stayed at home and did sensible things , for women ; cooking and
" 他们 入住 在 家 和 做过 明智的 事物 , 为了 女性 ; 烹饪 和
['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] . "
tapestrying , and nursing wounded soldiers . "
挂毯 , 和 护理 受伤 士兵 . "

“她们待在家里，做些对女人来说理智的事情：做饭、织挂毯、照顾受伤的士兵。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wuːndɪd]
" They had to go out to the battle - fields sometimes to get the wounded
" 他们 有 到 去 出去 到 这 战斗 - 字段 有时 到 得到 这 受伤
['səʊldʒəz] — [ðeə(r)] !
soldiers — there !
士兵 — 那里 !

“他们有时不得不到战场上去救治受伤的士兵——就在那里！”

" [sed] ['dɒli] [traɪ'ʌmfəntli] .
" said Dolly triumphantly .
" 说 多莉 凯旋而归 .

“多莉得意洋洋地说。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [dɪd]
" And what's more , some of them did know how to fight , and did
" 和 是什么 更多的 , 一些 的 他们 做过 知道 如何 到 斗争 , 和 做过
[faɪt] .
fight .
斗争 .

“而且，他们中的一些人确实懂得如何战斗，并且确实参与了战斗。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['sʌmbədi] , [ai] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
Think of Jeanne d'Arc , and — and — somebody , I forget her name ,
思考 的 珍妮 圣女贞德 , 和 — 和 — 某人 , 我 忘记 她 姓名 ,
[huː] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɑːs(ə)l] .
who defended her husband's castle .
WHO 辩护 她 丈夫的 城堡 .

想想圣女贞德，还有——还有——一位我忘了名字的女子，她保卫了她丈夫的城堡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hektə(r)] .
" All right , " said Hector .
" 全部 正确的 , " 说 赫克托 .

“好吧,”赫克托说。

" [aɪm] [nɒt] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ,
" I'm not quarrelling with your having a catapult ,
" 我是 不是 争吵 和 你的 拥有 一个 弹射 ,

“我并不反对你拥有弹射器，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [ðæts]
and you can defend your husband's castle with it if you like — that's
和 你 能 保卫 你的 丈夫的 城堡 和 它 如果 你 喜欢 — 那就是
[tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
to say if you ever get a husband .
到 说 如果 你 曾经 得到 一个 丈夫 .

如果你愿意的话，你还可以用它来保卫你丈夫的城堡——前提是你以后能找到丈夫。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] ['naɪsli] ,
I should think a girl who knew how to sew nicely ,
我 应该 思考 一个 女孩 WHO 知道 如何 到 缝 很好 ,

我想，一个手艺好的缝纫女孩，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
and to keep her house very neat and comfortable ,
和 到 保持 她 房子 非常 整洁的 和 舒服的 ,

为了保持她家整洁舒适，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [naɪsə][waɪf][ðæn; ðən][wʌn] [huː] [went] [ə'baʊt] ['kætəpʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
a much nicer wife than one who went about catapulting and trying to be
一个 很多 更漂亮 妻子 比 一 WHO 去 关于 弹射 和 尝试 到 是
[laɪk][ə; eɪ][mæn] .
like a man .
喜欢 一个 男人 .

一个比那些到处耍花招、试图像男人一样行事的妻子要好得多的妻子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [səʊ][grænd][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
And you know you're not really so grand and brave as you try to make
和 你 知道 你是 不是 真的 所以 盛大 和 勇敢的 作为 你 尝试 到 制作
[aʊt] , ['dɒli] .
out , Dolly .
出去 , 多莉 .

多莉，你知道你其实并没有你表现得那么伟大勇敢。

[juː; jʊ] [skriːmd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][deɪ] [wen] [ai] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt]
You screamed like anything the other day when I threw a piece of wood that
你 尖叫 喜欢 任何事物 这 其他 天 什么时候 我 扔 一个 片 的 木头 那
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
looked like a snake at you . "
看起来 喜欢 一个 蛇 在 你 . "

那天我朝你扔了一块看起来像蛇的木头，你尖叫得厉害。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,
" It was very mean and cowardly of you to try to frighten me ,
" 它 曾是 非常 意思是 和 胆小 的 你 到 尝试 到 吓唬 我 ,

“你试图吓唬我，这种行为非常卑鄙懦弱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[sed] ['dɒli] .
said Dolly .
说 多莉 .

多莉说道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['sʌmbədi] [ðæt] ['niːdnt] [bəʊst] ['aɪðə(r)] .
" And I know somebody that needn't boast either .
" 和 我 知道 某人 那 不必 夸 任何一个 .

“我还认识一个无需吹嘘的人。”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ræn] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ˈfɑːmə(r)] [braɪts] [kaʊ] [gɒt][ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [fiːld] ?
Who was it that ran away the other day when Farmer Bright's cow got into our field ?
WHO 曾是 它 那 跑 离开 这 其他 天 什么时候 农民 布莱特的 奶牛 得到 进入 我们的 场地 ?

那天布莱特农夫的牛跑到我们田里去的时候，是谁跑掉了?

[ˈsʌmbədi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][nəʊ][taɪm] ,
Somebody thought it was a bull , and was over the hedge in no time ,
某人 想法 它 曾是 一个 公牛 , 和 曾是 超过 这 对冲 在 不 时间 ,

有人把它当成了公牛，很快就翻过了篱笆。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɔːd] [ɔː(r)] [tɒst] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [bʊl] .
leaving his sister to be gored or tossed by the terrible bull .
离开 他的 姐姐 到 是 刺伤 或者 抛掷 经过 这 糟糕的 公牛 .

他任由自己的妹妹被可怕的公牛顶伤或抛掷。

" [ˈhektə(r)] [gruː] [red] .
" Hector grew red .
" 赫克托 生长 红色的 .

赫克托脸涨得通红。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
He was not fond of this story , which had a good deal of truth in it .
他 曾是 不是 喜爱 的 这 故事 , 哪个 有 一个 好的 交易 的 真相 在 它 .

他并不喜欢这个故事，尽管其中有很多真实成分。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət][ˈhektə(r)] [θɔːt] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It seemed as if a quarrel was not very far off , but Hector thought better of it .
它 似乎 作为 如果 一个 争吵 曾是 不是 非常 远的 离开 , 但 赫克托 想法 更好的 的 它 .

一场争吵似乎即将爆发，但赫克托尔转念一想，还是算了。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ai][ræn] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was very sorry afterwards that I ran away , " he said .
" 我 曾是 非常 对不起 然后 那 我 跑 离开 , " 他 说 .

"事后我非常后悔逃跑,"他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [ˈdɒli] ,
" You know I told you so , Dolly ,
" 你 知道 我 讲述 你 所以 , 多莉 ,

"你知道我早就告诉过你，多莉。"

[ænd; ənd][ai] [ˈriːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] .
and I really thought you were close beside me till I heard you call out .
和 我 真的 想法 你 是 关闭 旁 我 直到 我 听到 你 称呼 出去 .

我一直以为你就在我身边，直到我听到你的呼喊声。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [kɑːst][ʌp] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)] , [ai] [ˈriːəli] [dəʊnt] .
I don't think you need cast up about it any more , I really don't .
我 不 思考 你 需要 投掷 向上 关于 它 任何 更多的 , 我 真的 不 .

我觉得你不用再为此难过了，真的不用。

" [ˈdɒli] [felt] [ˈpenɪtənt] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [ˈhɛktərz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Dolly felt penitent at once , for she was a kind little girl , and Hector's gentleness touched her .
" 多莉 毛毡 忏悔者 在 一次 , 为了 她 曾是 一个 种类 小的 女孩 , 和 赫克托的 温柔 感动 她 .

"多莉立刻感到懊悔，因为她是一个善良的小女孩，赫克托的温柔打动了她。

" [wel] , [ai][woʊnt] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [jʊl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['kætəpʌlt] .
" Well , I won't , then , " she answered , " if you'll teach me how to catapult .
" 出色地 , 我 惯于 , 然后 , " 她 回答 , " 如果 你会 教 我 如何 到 弹射 .

“那我就不教了,”她回答说，“如果你教我如何使用弹射器的话。”

" ['hektə(r)][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [bəuθ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
" Hector did his best , both that day and several others .
" 赫克托 做过 他的 最好的 , 两个都 那 天 和 一些 其他的 .

“赫克托那天以及其他几天都尽了全力。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['kætəpʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ment]
But I must say I have my doubts as to whether catapults are meant
但 我 必须 说 我 有 我的 疑虑 作为 到 无论 弹射器 是 意思是
[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .
for little girls .
为了 小的 女孩们 .

但我必须说，我对弹射器是否适合小女孩使用表示怀疑。

['dɒli] [traɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Dolly tried over and over and over again ,
多莉 尝试 超过 和 超过 和 超过 再次 ,

多莉一遍又一遍地尝试，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hɪt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] .
but she never could manage to hit anything she aimed at .
但 她 绝不 可以 管理 到 打 任何事物 她 旨在 在 .

但她总是无法击中任何目标。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .
And at last her patience seemed exhausted .
和 在 最后的 她 耐心 似乎 筋疲力尽的 .

最后，她的耐心似乎耗尽了。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm tired of it , " she said .
" 我是 疲劳的 的 它 , " 她 说 .

“我受够了,”她说。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɒbi] .
" I'll give it to Bobby .
" 患病的 给 它 到 鲍比 .

“我会把它给鲍比。”

[ai] [ʃænt] [traɪ][tuː; tə]['kætəpʌlt] ['eni] [mɔː(r)] .
I shan't try to catapult any more .
我 不会 尝试 到 弹射 任何 更多的 .

我以后不再尝试弹射了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [ðɪs]
" And it would have been rather a good thing if she had kept to this
" 和 它 会 有 到过 相当 一个 好的 事物 如果 她 有 保留 到 这
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

“如果她能坚持这个决定，那将是一件相当不错的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,
But the next day when she was out in the garden with her brothers ,
但 这 下一个 天 什么时候 她 曾是 出去 在 这 花园 和 她 兄弟 ,

但第二天，当她和兄弟们在花园里玩耍时，

[əd'maɪərɪŋ] ['hɛktərz] [ɡʊd] [eɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel]
admiring Hector's good aim and the wonderful way in which he hit a little bell
钦佩 赫克托的 好的 目的 和 这 精彩的 方式 在 哪个 他 打 一个 小的 钟
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
which he had hung high up on the branch of a tree as a sort of
哪个 他 有 悬挂 高的 向上 在 这 分支 的 一个 树 作为 一个 种类 的
['tɑːɡɪt] ,
target ,
目标 ,

他赞赏赫克托的精准枪法，以及他击中挂在树枝高处作为靶子的小铃铛的绝妙方式。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][wʌns] [ə'ɡen] .
it came over her that she would try once again .
它 来了 超过 她 那 她 会 尝试 一次 再次 .

她突然决定再试一次。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɜːd] , [ʌp] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look at that bird , up on the top of the kitchen - garden wall , " she said .
" 看 在 那 鸟 , 向上 在 这 顶部 的 这 厨房 - 花园 墙 , " 她 说 .

“看那只鸟，它在菜园墙顶上，”她说。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll have a go at it .
" 患病的 有 一个 去 在 它 .

我来试试。

" ['hektə(r)] [lɑːft] .
" Hector laughed .
" 赫克托 笑了 .

赫克托笑了。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɜːrdz] [kwaɪt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think the bird's quite safe , " he said .
" 我 思考 这 鸟类 相当 安全的 , " 他 说 .

“我觉得这只鸟很安全，”他说。

['dɒli] [θɔːt] [səʊ] [tuː] .
Dolly thought so too .
多莉 想法 所以 也 .

多莉也这么认为。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði][bɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [fʌn] .
She did not want to hurt the bird , she was really speaking in fun .
她 做过 不是 想 到 伤害 这 鸟 , 她 曾是 真的 请讲 在 乐趣 .

她并不想伤害这只鸟，她只是在开玩笑。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]
But all the same she aimed at it , and — oh , sad and strange to say
但 全部 这 相同的 她 旨在 在 它 , 和 — 哦 , 伤心 和 奇怪的 到 说
— [ʃiː; ʃi][hɪt][ˌaɪ 'tiː] !
— she hit it !
— 她 打 它 !

但她还是瞄准了它，而且——哦，说来可悲又奇怪——她击中了！

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]
a quiver of the little wings , and the tiny
一个 颤动 的 这 小的 翅膀 , 和 这 微小的

小翅膀微微颤动，还有那小小的

[hed] [drɒpt] ,
head dropped ,
头 掉落 ,

低下了头

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl]
and then — in a moment it had fallen to the foot of the high wall
和 然后 — 在 一个 片刻 它 有 倒下 到 这 脚 的 这 高的 墙
[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɜːtʃt] [səʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] !
on which it had perched so happily a moment before !
在 哪个 它 有 栖息 所以 快乐地 一个 片刻 前 !

然后——就在一瞬间，它就掉到了高墙脚下，而就在片刻之前，它还快乐地栖息在那堵高墙之上！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['breθləsli] .
The children rushed forward breathlessly .
这 孩子们 匆忙 向前 气喘吁吁 .

孩子们气喘吁吁地冲了上去。

['dɒli] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skeəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Dolly could not believe that she had hurt it , scarcely that she had hit it .
多莉 可以 不是 相信 那 她 有 伤害 它 , 几乎 那 她 有 打 它 .

多莉简直不敢相信自己伤了它，更不敢相信自己打了它。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ded] .
It was quite dead .
它 曾是 相当 死的 .

这里死气沉沉的。

['hektə(r)][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Hector held it in his hand .
赫克托 握住 它 在 他的 手 .

赫克托把它拿在手里。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [gleɪzd] — [ðə; ði] ['feðər] [lɪmp][ænd; ənd] [dʌl] .
The bright eyes were already glazed — the feathers limp and dull .
这 明亮的 眼睛 是 已经 釉面 — 这 羽毛 跛行 和 乏味的 .

明亮的眼睛已经变得呆滞，羽毛也变得软弱无力。

[ænd; ənd][əʊ] , [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ren] .
And oh , worse and worse , it was a wren .
和 哦 , 更糟 和 更糟 , 它 曾是 一个 鹪 .

哦，更糟糕的是，它竟然是一只鹪鹩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hɑːmləs] [ren] .
A little innocent , harmless wren .
一个 小的 清白的 , 无害 鹪 .

一只天真无邪的小鹪鹩。

['dɑːliz] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)] .
Dolly's sobs were bitter .
多莉的 啜泣 是 苦的 .

多莉的抽泣声充满苦涩。

" [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll never touch a catapult again , " she said .
" 患病的 绝不 触碰 一个 弹射 再次 , " 她 说 .

"我再也不会碰弹射器了,"她说。

" [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['hɒrɪd] ['kruːəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" A nasty horrid cruel thing it is .
" 一个 可恶的 可怕的 残忍的 事物 它 是 .

"真是件令人作呕、可怕又残酷的事。"

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ren] . "
And I didn't really mean to hit the poor wren . "
和 我 没有 真的 意思是 到 打 这 贫穷的 鹪 . "

我真不是故意要打到那只可怜的鹪鹩的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fluːk] , [ðen] , " [sed] ['hektə(r)] , [huː] ,
" It was only a fluke , then , " said Hector , who ,
" 它 曾是 仅有的 一个 吸虫 , 然后 , " 说 赫克托 , WHO ,

"那只是一次偶然事件,"赫克托说道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ren] , [hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [skɪl] .
in spite of his sorrow for the wren , had felt some admiration for his sister's skill .
在 尽管如此 的 他的 悲哀 为了 这 鹪 , 有 毛毡 一些 钦佩 为了 他的 姐妹 技能 .

尽管他对那只鹪鹩感到悲伤，但他对妹妹的技艺还是有些钦佩。

" [en] — [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" N — no , not that , " she said .
" N — 不 , 不是 那 , " 她 说 .

"不，不是那样的,"她说。

" [ai] [dɪd] [eɪm] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did aim , but I never thought I'd hit it .
" 我 做过 目的 , 但 我 绝不 想法 ID 打 它 .

"我瞄准了，但我从没想过会击中它。"

[stɪl] , ['hektə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ai] [kæn; kən] [hɪt] , [juː; jʊ] [siː] ;
Still , Hector , it shows you I can hit , you see ;
仍然 , 赫克托 , 它 演出 你 我 能 打 , 你 看 ;

不过，赫克托，这说明我还是能打的，你看；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɒf] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
" and the thought made her leave off crying for a moment or two .
" 和 这 想法 制成 她 离开 离开 哭泣 为了 一个 片刻 或者 二 .

想到这里，她停止了哭泣，一两分钟后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ren] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] ['ɪntuː] ['sɒrəʊ] [ə'gen] .
But the sight of the poor little wren changed her triumph into sorrow again .
但 这 视线 的 这 贫穷的 小的 鹪 已更改 她 胜利 进入 悲哀 再次 .

但是，看到那只可怜的小鹪鹩，她的喜悦又变成了悲伤。

" [aɪv] [dʌn] [wɪð] ['ʃuːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kætəpʌlt] [ə'weɪ] .
" I've done with shooting , " she said , as she threw the unlucky catapult away .
" 我已经 完毕 和 射击 , " 她 说 , 作为 她 扔 这 倒霉 弹射 离开 .

“我不再射击了，”她说着，把那台倒霉的弹弓扔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp][ðə; ði] [ded] [ren] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
And then she covered up the dead wren in her handkerchief and went in
和 然后 她 涵盖 向上 这 死的 鹪 在 她 手帕 和 去 在
[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] " ['mæmə; mə'mɑː] .
to tell her troubles to " mamma .
到 告诉 她 麻烦 到 " 妈妈 .

然后她用手帕盖住死鹪鹩，进去向“妈妈”倾诉她的烦恼。

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː] .
" Her mother was very sorry too .
" 她 母亲 曾是 非常 对不起 也 .

她的母亲也感到非常难过。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must think of it as a sort of accident , " she said .
" 你 必须 思考 的 它 作为 一个 种类 的 事故 , " 她 说 .

“你应该把它看作是一种意外，”她说。

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː]
" But let it
" 但 让 它

但就让它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['dɒli] , ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [hɑːf][ɪn][dʒəʊk] ,
be a lesson to you , dear Dolly , never to do anything half in joke ,
是 一个 课 到 你 , 亲爱的 多莉 , 绝不 到 做 任何事物 一半 在 开玩笑 ,

亲爱的多莉，这会让你吸取教训，以后做任何事都不要半开玩笑。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
or for fun as it were ,
或者 为了 乐趣 作为 它 是 ,

或者说，纯粹是为了好玩，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['ɜːnɪst] .
which could cause trouble to any one if it turned into earnest .
哪个 可以 原因 麻烦 到 任何 一 如果 它 转向 进入 认真 .

如果这件事真的发生，可能会给任何人带来麻烦。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]
" There was some comfort in the thought that it was late autumn , and
" 那里 曾是 一些 舒适 在 这 想法 那 它 曾是 晚的 秋天 , 和
[nɒt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
not spring - time ,
不是 春天 - 时间 ,

想到现在是深秋而不是春天，多少让人感到些许安慰。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒeni] [renz] [deθ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['nestfʊl]
so there was no fear of poor little Jenny Wren's death leaving a nestful
所以 那里 曾是 不 害怕 的 贫穷的 小的 珍妮 鹪鹩的 死亡 离开 一个 巢状
[ɒv; əv]['taɪni] ['ɔːf(ə)n] ['fledʒlɪŋ] .
of tiny orphan fledglings .
的 微小的 孤儿 雏鸟 .

因此，人们不必担心可怜的小鹪鹩珍妮·雷恩会死去，留下一窝幼小的孤儿雏鸟。

[ænd; ənd]['hektə(r)] [helpt] ['dɒli] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði][bɜːd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
And Hector helped Dolly to bury the bird in a quiet corner of the garden .
和 赫克托 帮助 多莉 到 埋葬 这 鸟 在 一个 安静的 角落 的 这 花园 .

赫克托帮助多莉把鸟埋在了花园一个僻静的角落里。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['dɒli] [hæz; həz]['nevə(r)] [laɪkt] ['kætəpʌlts] [sɪns] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] !
But all the same , Dolly has never liked catapults since that unlucky day !
但 全部 这 相同的 , 多莉 有 绝不 喜欢 弹射器 自从 那 倒霉 天 !

但即便如此，自从那次不幸的经历之后，多莉就再也不喜欢弹射器了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [leɪn] [ɔː(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst]
A very long Lane or Lost in the mist
一个 非常 长的 车道 或者 丢失的 在 这 薄雾

一条漫长的小路，或者迷失在迷雾中

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [lɒst] ?
Have you ever been lost ?
有 你 曾经 到过 丢失的 ?

你曾经迷路过吗?

['riːəli] [lɒst] .
Really lost .
真的 丢失的 .

彻底迷路了。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] ?
I mean to say have you ever had the feeling of being lost ?
我 意思是 到 说 有 你 曾经 有 这 感觉 的 存在 丢失的 ?

我的意思是，你有没有过迷路的感觉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
It is rather a dreadful feeling .
它 是 相当 一个 可怕 感觉 .

这真是一种糟糕的感觉。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had it once and I have never forgotten it .
我 有 它 一次 和 我 有 绝不 被遗忘的 它 .

我曾经有过一次，至今难忘。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I will tell you about it .
我 将要 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
I was about fifteen at the time .
我 曾是 关于 十五 在 这 时间 .

我当时大约十五岁。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
We were living for some months in a large country house belonging to
我们 是 活的 为了 一些 几个月 在 一个 大的 国家 房子 属于 到
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
relations of ours ,
关系 的 我们的 ,

我们曾在亲戚位于乡间的一栋大房子里住了几个月。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
in the west of England .
在 这 西方 的 英格兰 .

在英格兰西部。

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['əʊnli] ['nærəʊ] [leɪnz] ,
In that part of the world many of the roads are really only narrow lanes ,
在 那 部分 的 这 世界 许多 的 这 道路 是 真的 仅有的 狭窄的 车道 ,

在世界上的那个地区，很多道路实际上只是狭窄的车道。

[weə(r)] [tuː] ['kærɪdʒɪz] ['kænɒt] [pɑːs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːkwəd] [ɪn'diːd] ['sʌmtaɪmz] ,
where two carriages cannot pass — it is very awkward indeed sometimes ,
在哪里 二 马车 不能 经过 — 它 是 非常 尴尬的 的确 有时 ,

两辆马车无法交会——有时确实非常尴尬。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɔː(r)] ['eni] ['viːəkl] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːt] .
if you meet a cart or any vehicle at a narrow part .
如果 你 见面 一个 大车 或者 任何 车辆 在 一个 狭窄的 部分 .

如果你在狭窄的地方遇到马车或其他车辆。

[wʌn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [bæk] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] ,
One or other has to back ever so far ,
一 或者 其他 有 到 后退 曾经 所以 远的 ,

其中一方或双方都必须退后很远，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'dʒʌt][ɪn][ðə; ði]
till you come to a gateway or to a little outjut in the
直到 你 来 到 一个 网关 或者 到 一个 小的 突出 在 这

直到你来到一个入口或一个小突出处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[leɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪdə(r)][dʒʌst][ðeə(r)] .
lane making it wider just there .
车道 制作 它 更广泛 只是 那里 .

稍微拓宽一下车道。

[ænd; ənd] [ðiːz] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz]
And these lanes are sunk down below the level of the fields at their sides
和 这些 车道 是 沉没 向下 以下 这 等级 的 这 字段 在 他们的 侧面
,
,
,

这些车道低于两侧田地的地面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] ['hedʒɪz] [tuː] ,
and there are high hedges too ,
和 那里 是 高的 对冲 也 ,

而且还有高高的树篱。

[səʊ] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] ['skeəsli] [nəʊ] [weə(r)]
so that really you may drive for miles and miles and scarcely know where
所以 那 真的 你 可能 驾驶 为了 英里 和 英里 和 几乎 知道 在哪里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you are .
你 是 .

所以，你可能开车行驶好几英里，却几乎不知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

It is difficult to know your way even in broad daylight — even the people who

它 是 难的 到 知道 你的 方式 甚至 在 广阔 日光 — 甚至 这 人们 WHO

[lɪv; laɪv][ðeə(r)]['ɔːlweɪz] ,

live there always ,

居住 那里 总是 ,

即使在光天化日之下，也很难找到路——即使是住在那里的人也一样。

[hæv; həv]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [ðeə(r)]

have often to consult the finger - posts , of which , I must allow , there

有 经常 到 咨询 这 手指 - 帖子 , 的 哪个 , 我 必须 允许 , 那里

[ɑː(r); ə(r)] ['plenti] !

are plenty !

是 很多 !

我经常需要参考路标，不得不承认，路标确实很多!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [ɔː(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

And for strangers or new - comers it is very puzzling .

和 为了 陌生人 或者 新的 - 来者 它 是 非常 令人费解 .

对于陌生人或新来者来说，这非常令人费解。

[wiː; wi][gɒt][ɒn] ['prɪti] [wel] [haʊ'evə(r)] .

We got on pretty well however .

我们 得到 在 漂亮的 出色地 然而 .

不过我们相处得还不错。

[maɪ]['eldə(r)] ['sɪstəz] [drəʊv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tuː] - [wiːld] ['pəʊni] [kɑːt] ,

My elder sisters drove about a great deal in a jolly little two - wheeled pony cart ,

我的 长老 姐妹 驾驶 关于 一个 伟大的 交易 在 一个 快乐的 小的 二 - 带轮子的 小马 大车 ,

我的姐姐们经常驾着一辆轻巧可爱的双轮马车到处跑。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [lait] , [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['feɪvəd] [wɪð] [æn; ən]

and as I was small and light , I was often favoured with an

和 作为 我 曾是 小的 和 光 , 我 曾是 经常 受青睐 和 一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

invitation to accompany them ,

邀请 到 陪伴 他们 ,

由于我个子小、体重轻，所以经常被邀请陪同他们一起旅行。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lʌg'ʒʊəriəs] .

sitting in the back seat , which was not luxurious .

坐着 在 这 后退 座位 , 哪个 曾是 不是 豪华 .

坐在后座上，那可不是什么豪华的座位。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['θɛklə] , " [maɪ] ['sɪstəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [θɪn] .

" It does very well for Thecla , " my sisters used to say , " she is so thin .

" 它 做 非常 出色地 为了 特克拉 , " 我的 姐妹 用过的 到 说 , " 她 是 所以 薄的 .

“这对特克拉来说很好，”我的姐妹们过去常说，“她太瘦了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz]['hændi][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] .

And she's as handy as a boy about jumping out to open the gates .

和 她是 作为 便利 作为 一个 男生 关于 跳 出去 到 打开 这 大门 .

她跳出去开大门的本事简直跟男孩子一样快。

" [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

" I didn't mind — I was only too pleased to go , in any way ,

" 我 没有 头脑 — 我 曾是 仅有的 也 高兴 到 去 , 在 任何 方式 ,

“我并不介意——无论如何，我都非常乐意去。”

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hændi] .

and rather proud to be called handy .

和 相当 自豪的 到 是 称为 便利 .

并以被称作能干的人而感到自豪。

[səʊ][aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] ,
So I got to know the country pretty well , and I would not have been afraid ,
所以 我 得到 到 知道 这 国家 漂亮的 出色地 , 和 我 会 不是 有 到过 害怕的 ,

所以我对这个国家相当了解，我并不害怕。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'ləʊn] .
by daylight at least , to go a good distance alone .
经过 日光 在 至少 , 到 去 一个 好的 距离 独自的 .

至少在白天，独自走一段相当长的路。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɒf] , [keɪm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
One day some friends who lived about three miles off , came to luncheon with us .
一 天 一些 朋友们 WHO 居住地 关于 三 英里 离开 , 来了 到 午餐 和 我们 .

有一天，几个住在离我们大约三英里远的朋友来和我们一起吃午饭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , [nemd] ['mɒli] .
There were two or three grown - up ladies , and a girl just about my age , named Molly .
那里 是 二 或者 三 生长 - 向上 女士们 , 和 一个 女孩 只是 关于 我的 年龄 , 命名 莫莉 .

有两三个成年女性，还有一个和我年纪相仿的女孩，名叫莫莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [frend] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,
She was my principal friend while we were living there ,
她 曾是 我的 主要的 朋友 尽管 我们 是 活的 那里 ,

我们住在那里的时候，她是我最要好的朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd][wiː; wi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [wel] .
as she was very nice and we suited each other very well .
作为 她 曾是 非常 好的 和 我们 适合 每个 其他 非常 出色地 .

她人很好，我们也很合得来。

[ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l] , [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv] [maɪn] ,
The older people , both of her family and of mine ,
这 老 人们 , 两个都 的 她 家庭 和 的 矿 ,

她家和我家的长辈们，

[drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
drove away in the afternoon to a large garden party some way off , to which we were
驾驶 离开 在 这 下午 到 一个 大的 花园 派对 一些 方式 离开 , 到 哪个 我们 是

下午我们驱车前往远处参加一个大型花园派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[θɔːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] ['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .
thought too young to go , or very likely there was not room for us in the carriages .
想法 也 年轻的 到 去 , 或者 非常 可能 那里 曾是 不是 房间 为了 我们 在 这 马车 .

觉得我们年纪太小不能去，或者很可能车厢里没有我们的位置。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
But we were very happy to stay behind .
但 我们 是 非常 快乐的 到 停留 在后面 .
但我们很高兴能留下来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [tə'geðə(r)] ,
We were to have tea together ,
我们 是 到 有 茶 一起 ,
我们原本打算一起喝茶，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['mɒli] [hɑːf] - [wei] [həʊm] .
and then it was arranged that I was to take Molly half - way home .
和 然后 它 曾是 安排 那 我 曾是 到 拿 莫莉 一半 - 方式 家 .
然后安排我送莫莉回家一半路程。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['leɪtə(r)][ɪn] ['stɑrtɪŋ] [ðæn; ðən][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
" Be sure you are not later in starting than half - past five , " said my mother ,
" 是 当然 你 是 不是 之后 在 开始 比 一半 - 过去的 五 , " 说 我的 母亲 ,
“务必确保你五点半之前开始，”我母亲说。

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get] [dɑːk] ,
" so that you can be back before it begins to get dark ,
" 所以 那 你 能 是 后退 前 它 开始 到 得到 黑暗的 ,
“这样你就能在天黑之前回来。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sep'tembə(r)] .
" for it was already September .
" 为了 它 曾是 已经 九月 .
因为当时已经是九月了。

[ænd; ənd] ['mɑːliz] ['mʌðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , ['əʊnli] ['ædɪŋ] ,
And Molly's mother repeated the warning , only adding ,
和 莫莉的 母亲 重复 这 警告 , 仅有的 添加 ,
莫莉的母亲重复了这番警告，只是补充道：

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mɒli] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] [səʊ] [wel] .
" I am not the least anxious about Molly — she knows the way so well .
" 我 是 不是 这 至少 焦虑的 关于 莫莉 — 她 知道 这 方式 所以 出色地 .
“我一点也不担心莫莉——她对路很熟悉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pʌzlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɛklə] , [æz; əz]['aʊə(r)] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] . "
But it might be puzzling for Thecla , as our lanes are really a labyrinth after dark . "
但 它 可能 是 令人费解 为了 特克拉 , 作为 我们的 车道 是 真的 一个 迷宫 后 黑暗的 . "
但这对于特克拉来说可能会很困惑，因为我们这里的巷子在天黑后简直就像迷宫一样。

" [əʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [lɒst] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['kɔːnəs] , " [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
" Oh I am sure I couldn't get lost between here and Three Corners , " I said , laughing .
" 哦 我 是 当然 我 不能 得到 丢失的 之间 这里 和 三 角落 , " 我 说 , 笑 .
“哦，我肯定我不会从这里到三岔路口迷路，”我笑着说。

" [θriː] ['kɔːnə(r)] [kɔːt] " [wɒz; wəz][ðə; ði][kweɪnt] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑːliz] [həʊm] .
" Three Corner Court " was the quaint name of Molly's home .
" 三 角落 法庭 " 曾是 这 古雅 姓名 的 莫莉的 家 .
“三岔路口”是莫莉家的古雅名字。

[wel] — [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊnli] [tuː] [ʃɔːt] — [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [naɪs]
Well — we found the afternoon only too short — we enjoyed our nice
出色地 — 我们 成立 这 下午 仅有的 也 短的 — 我们 享受 我们的 好的

嗯——我们觉得下午的时间太短暂了——我们很享受美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [felt] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [set] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
tea very much , and felt rather reluctant to set off as soon as it was over .
茶 非常 很多 , 和 毛毡 相当 不情愿的 到 放 离开 作为 很快 作为 它 曾是 超过 .

非常喜欢喝茶，喝完后还很不舍得离开。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['beəli] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] , " [ai] [sed] .
" It is barely half - past five , " I said .
" 它 是 仅仅 一半 - 过去的 五 , " 我 说 .

“现在才刚过五点半，”我说。

[bʌt; bət] ['mɒli] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] .
But Molly was very determined .
但 莫莉 曾是 非常 决定 .

但莫莉意志非常坚定。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We must start , " she said .
" 我们 必须 开始 , " 她 说 .

“我们必须开始了，”她说。

" [ai] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['θɛklə] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'ləʊn] . "
" I feel responsible for you , Thecla , for you will have to come back alone . "
" 我 感觉 负责任的 为了 你 , 特克拉 , 为了 你 将要 有 到 来 后退 独自的 . "

“我觉得我有责任照顾你，特克拉，因为你必须独自回来。”

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [luːz] [maɪ] [wei] ,
" As if I could lose my way ,
" 作为 如果 我 可以 失去 我的 方式 ,

“仿佛我会迷路似的”，

[wen] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
when I have only to come straight back the way you take me ,
什么时候 我 有 仅有的 到 来 直的 后退 这 方式 你 拿 我 ,

当我只需要沿着你带我走的路直接回去时，

" [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] .
" I said , " and I have been a bit of that way before .
" 我 说 , " 和 我 有 到过 一个 少量 的 那 方式 前 .

我说：“我以前也有点那样。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ,
" We were not going by the road but by a short cut ,
" 我们 是 不是 去 经过 这 路 但 经过 一个 短的 切 ,

“我们没有走大路，而是走了一条捷径。”

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ai]
part of which was a foot - path through the fields , and generally , I
部分 的 哪个 曾是 一个 脚 - 小路 通过 这 字段 , 和 一般来说 , 我
[hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [θriː] ['kɔːnəs] ,
had driven to Three Corners ,
有 驱动 到 三 角落 ,

其中一部分是穿过田野的小路，总的来说，我是开车到三岔路口的。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːliz] ['keəflnəs] .
so that there was some reason for Molly's carefulness .
所以 那 那里 曾是 一些 原因 为了 莫莉的 谨慎 .

所以莫莉谨慎是有原因的。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Don't be too sure , " she said ,
" 不 是 也 当然 , " 她 说 ,

"别太肯定,"她说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" you don't know how like some of the fields are to each other ,
" 你 不 知道 如何 喜欢 一些 的 这 字段 是 到 每个 其他 ,

你不知道有些田地之间有多么相似，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [leɪnz] .
as well as the lanes .
作为 出色地 作为 这 车道 .

以及车道。

[wiː; wi][hæv; həv]['regjələ(r)]['lændmɑːrks][wiː; wi] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .
We have regular landmarks we depend upon .
我们 有 常规的 地标 我们 依赖 之上 .

我们有一些赖以生存的固定地标。

" [ɒf] [wiː; wi][set] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
" Off we set , in very good spirits , laughing and talking .
" 离开 我们 放 , 在 非常 好的 烈酒 , 笑 和 说 .

"我们精神抖擞地出发了，一路欢声笑语。"

[wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [pə'hæps] ,
We laughed and talked a little too much perhaps ,
我们 笑了 和 谈话 一个 小的 也 很多 也许 ,

我们可能笑得有点太多、聊得有点多了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [θruː] ['aʊə(r)] [əʊn] [graʊndz] ,
for though the very first part of the way was through our own grounds ,
为了 尽管 这 非常 第一的 部分 的 这 方式 曾是 通过 我们的 自己的 理由 ,

虽然最初的一段路程是在我们自己的土地上，

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ,
where I could not of course have gone astray ,
在哪里 我 可以 不是 的 课程 有 已消失 误入歧途 ,

我当然不可能误入歧途，

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːldz] — ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [plau] [lænd]
we soon came to a succession of fields — several of them ploughed land
我们 很快 来了 到 一个 演替 的 字段 — 一些 的 他们 耕作 土地
— [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
— which certainly were very like each other .
— 哪个 当然 是 非常 喜欢 每个 其他 .

我们很快来到一片又一片的田地——其中几块是耕地——这些田地彼此之间确实非常相似。

[wiː; wi] [krɒst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [leɪnz] ,
We crossed two or three lanes ,
我们 交叉 二 或者 三 车道 ,

我们横穿了两三条车道，

['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] ,
going a few steps in one direction or the other to get to the gates ,
去 一个 很少 步骤 在 一 方向 或者 这 其他 到 得到 到 这 大门 ,

朝这个方向或那个方向走几步就到了大门，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɑː'selvz] .
and keeping always in the same line ourselves .
和 保持 总是 在 这 相同的 线 我们自己 .

我们自己也始终保持同一方向。

['sʌd(ə)nli] ['mɒli] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
Suddenly Molly stopped in the middle of a very interesting discussion of a book
突然 莫莉 停止 在 这 中间 的 一个 非常 有趣的 讨论 的 一个 书
[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .
we had been reading .
我们 有 到过 阅读 .

莫莉突然打断了我们正在讨论的一本书，当时我们正在热烈地讨论这本书。

" ['θɛklə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːv] [kʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
" Thecla , " she said , " you've come more than half way — you must
" 特克拉 , " 她 说 , " 你已经 来 更多的 比 一半 方式 — 你 必须

“特克拉，”她说，“你已经走了一半多路了——你必须……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tɜːn] [bæk] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [dʌsk] .
turn back now , for it will be getting dusk .
转动 后退 现在 , 为了 它 将要 是 获得 黄昏 .

现在就返回吧，天色快黑了。

[ænd; ənd][əʊ][dɪə(r)] ,
And oh dear ,
和 哦 亲爱的 ,

哦，天哪！

[ai]['dɪd(ə)nt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] ['hɔːθɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪlsaɪd] [fiːld] —
I didn't point out the old hawthorn at the gate of the great Millside field —
我 没有 观点 出去 这 老的 山楂 在 这 门 的 这 伟大的 米尔赛德 场地 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['saʊθˌdaʊn] [fiːld] ,
and it is so easy to mistake it for Southdown field ,
和 它 是 所以 简单的 到 错误 它 为了 南唐斯 场地 ,

我没指出米尔赛德大田野门口那棵老山楂树——它很容易被误认为是南丘田野。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [get] [ɔːl] [rɒŋ] . "
and then you'd get all wrong . "
和 然后 你会 得到 全部 错误的 . "

然后你就全错了。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] ,
" I'm sure I remember it , " I said ,
" 我是 当然 我 记住 它 , " 我 说 ,

“我肯定记得，”我说。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [rɒŋ] [ɪf] [ai] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] . "
" and I don't see how I could go wrong if I keep in the same direction . "
" 和 我 不 看 如何 我 可以 去 错误的 如果 我 保持 在 这 相同的 方向 . "

"如果我一直朝着这个方向努力，我看不出有什么理由会出错。"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Ah , but it's so easy to get out of the same direction without knowing it ,
" 啊 , 但 它是 所以 简单的 到 得到 出去 的 这 相同的 方向 没有 会心 它 ,

"啊，但是很容易在不知不觉中偏离同一个方向。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌns][ðə; ði] [sʌnz] [gɒn] .
" she said , " once the sun's gone .
" 她 说 , " 一次 这 太阳的 已消失 .

她说："太阳落山之后。"

[naʊ] [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['wɔːnɪŋz] .
Now do be careful , " and she repeated a few more warnings .
现在 做 是 小心 , " 和 她 重复 一个 很少 更多的 警告 .

"现在一定要小心，"她又重复了几遍警告。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn] [ɒf] ['geɪli] .
I kissed her and ran off gaily .
我 亲吻 她 和 跑 离开 兴高采烈地 .

我吻了她，然后兴高采烈地跑开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [went] [wel] .
For a while all went well .
为了 一个 尽管 全部 去 出色地 .

起初一切都很顺利。

[ai][hæd; həd] [krɒst] [tuː] [leɪnz] [ænd; ənd] [θriː] [grɑːs] ['fiːldz] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]
I had crossed two lanes and three grass fields when I found myself for
我 有 交叉 二 车道 和 三 草 字段 什么时候 我 成立 我 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
the first time at a loss .
这 第一的 时间 在 一个 损失 .

我穿过了两条车道和三片草地后，第一次感到迷茫。

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [baɪ] ,
Was I to go straight through the gate facing the one I had come out by ,
曾是 我 到 去 直的 通过 这 门 面向 这 一 我 有 来 出去 经过 ,

我是否应该径直穿过正对着我刚才出来的那扇门的门?

[ɔː(r)][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ?
or go a little way down the lane ?
或者 去 一个 小的 方式 向下 这 车道 ?

或者沿着小路走一小段路?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [bʊʃ] ?
Was this the place to look out for the hawthorn bush ?
曾是 这 这 地方 到 看 出去 为了 这 山楂 衬套 ?

这里是寻找山楂树的地方吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɔːθɔːn] [bʊʃ] [hɪə(r)] ,
If so , there was no hawthorn bush here ,
如果 所以 , 那里 曾是 不 山楂 衬套 这里 ,

如果真是这样，这里就没有山楂树。

[səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
so I decided to go down the lane a little .
所以 我 决定 到 去 向下 这 车道 一个 小的 .

所以我决定沿着小路走一小段。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪd] ,
It seemed a good way before I came to a gate , and when I did ,
它 似乎 一个 好的 方式 前 我 来了 到 一个 门 ， 和 什么时候 我 做过 ，

感觉离我走到大门还有一段距离，当我走到大门前时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bʊʃ] [ɔː(r)] [triː] [ɒv; əv]
there was no bush or tree of
那里 曾是 不 衬套 或者 树 的

没有灌木或树木

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈeni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

任何种类。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʌp] [ðɪs] [fiːld] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [laɪn] , [səʊ] [ɒn] [ai] [went] .
But I felt sure that up this field was in the right line , so on I went .
但 我 毛毡 当然 那 向上 这 场地 曾是 在 这 正确的 线 ，所以 在 我 去 .

但我确信沿着这条路走是正确的，所以我继续往前走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plau] [fiːld] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] " [ʌp] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [sləʊpt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈstiːpli] .
It was a ploughed field and it really was " up , " for it sloped rather steeply .
它 曾是 一个 耕作 场地 和 它 真的 曾是 " 向上 ， " 为了 它 倾斜的 相当 陡峭地 .

这是一片耕过的田地，而且确实是“向上”的，因为它的坡度相当陡峭。

[əʊ] [haʊ] [ˈtaɪəd] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] !
Oh how tired I was when I got to the top !
哦 如何 疲劳的 我 曾是 什么时候 我 得到 到 这 顶部 ！

当我到达山顶时，我真是累坏了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɔːt] [ɔːl] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊvə(r)] — [ai] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,
But now I thought all my troubles were over — I had only to go a quarter of a mile along the lane ,
但 现在 我 想法 全部 我的 麻烦 是 超过 — 我 有 仅有的 到 去 一个 四分之一 的 一个 英里 沿着 这 车道 ，

但现在我觉得所有的麻烦都结束了——我只需要沿着小路走四分之一英里就行了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [bæk] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
to reach our own back entrance to the stables .
到 抵达 我们的 自己的 后退 入口 到 这 马厩 .

到达我们自己的马厩后门。

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [nɪə(r)] [həʊm] , " [ai] [θɔːt] ,
" What a good thing I am so near home , " I thought ,
" 什么 一个 好的 事物 我 是 所以 靠近 家 ， " 我 想法 ，

“幸好我离家很近，”我心想。

[æz; əz] [ai] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ə; eɪ] [θɪk] [greɪ] [mɪst] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] — [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as I became aware that almost in a moment a thick grey mist had risen — all around was bathed in it ,
作为 我 成为 意识到的 那 几乎 在 一个 片刻 一个 厚的 灰色的 薄雾 有 升起 — 全部 大约 曾是 洗澡 在 它 ，

我意识到几乎就在一瞬间，一股浓厚的灰色雾气升腾而起——周围的一切都笼罩在雾气之中。

[ænd; ənd][ai][ræn][ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
and I ran on as fast as I could .
和 我 跑 在 作为 快速地 作为 我 可以 .

于是我拼命地跑了起来。

[ðə; ði][mɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The mist now and then cleared a little ,
这 薄雾 现在 和 然后 已清除 一个 小的 ,

雾气不时散去一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][ai] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['geɪts] [ai]
but the night was falling fast and I saw no sign of the white gates I
但 这 夜晚 曾是 坠落 快速地 和 我 锯 不 符号 的 这 白色的 大门 我
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
was looking for .
曾是 寻找 为了 .

但夜幕迅速降临，我仍未看到我一直在寻找的白色大门。

[ai][ræn][ðə; ði][fɑːstə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedʒɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] ,
I ran the faster — but the hedges remained unbroken ,
我 跑 这 快点 — 但 这 对冲 剩余 未破 ,

我跑得更快——但树篱依然完好无损。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
and after a while I was forced to own to myself that somehow or other
和 后 一个 尽管 我 曾是 强制 到 自己的 到 我 那 不知何故 或者 其他
[ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [leɪn] !
I had got into the wrong lane !
我 有 得到 进入 这 错误的 车道 !

过了一段时间，我不得不承认，不知何故，我走错了路！

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [bæk] — [ai][dʒʌst][ræn][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [gruː] [θɪkə] [ə'gen] .
I dared not turn back — I just ran on , and the mist grew thicker again .
我 敢于 不是 转动 后退 — 我 只是 跑 在 , 和 这 薄雾 生长 较厚 再次 .

我不敢回头——我继续跑，雾气又变得更浓了。

[ai] [suːn] [gɒt][səʊ]['taɪəd] , [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [strɒŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət]
I soon got so tired , that the temptation was strong to sit down at
我 很快 得到 所以 疲劳的 , 那 这 诱惑 曾是 强的 到 坐 向下 在

我很快就感到非常疲倦，很想坐下来休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɔːl] [kɒsts] .
all costs .
全部 成本 .

所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ai] [mait] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɔː(r)]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
And if I had done so I might have fainted or fallen asleep ,
和 如果 我 有 完毕 所以 我 可能 有 昏厥 或者 倒下 睡着了 ,

如果我那样做，我可能会晕倒或睡着。

[ænd; ənd][nɒt] [pə'hæps] [biːn] [faʊnd] [tɪl] [tuː] [leɪt] !
and not perhaps been found till too late !
和 不是 也许 到过 成立 直到 也 晚的 !

而且可能直到为时已晚才被发现!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [θɪŋk] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['rɑːðə(r)] [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpɪfaɪd] ,
It was a dreadful feeling — after a while I think I began to get rather dazed and stupefied ,
它 曾是 一个 可怕 感觉 — 后 一个 尽管 我 思考 我 开始 到 得到 相当 茫然 和 目瞪口呆 ,

那是一种可怕的感觉——过了一会儿，我觉得我开始变得有些茫然和麻木。

[frɒm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
from fatigue and anxiety .
从 疲劳 和 焦虑 .

因疲劳和焦虑。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ai][mʌst; məst] [kiːp] ['gəʊɪŋ] .
I had only just a sort of instinct that at all costs I must keep going .
我 有 仅有的 只是 一个 种类 的 本能 那 在 全部 成本 我 必须 保持 去 .

我当时只是有一种直觉，无论如何我都必须继续前进。

" [ðə; ði] [leɪn] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" The lane must lead to somewhere , " I said to myself ,
" 这 车道 必须 带领 到 某处 , " 我 说 到 我 ,

“这条小路肯定通向某个地方，”我自言自语道。

[ðəʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['endləs] .
though really it seemed as if it was endless .
尽管 真的 它 似乎 作为 如果 它 曾是 无尽的 .

虽然实际上感觉好像永无止境。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] ,
I must have been running ,
我 必须 有 到过 跑步 ,

我当时一定是在跑步。

[ɔː(r)][hɑːf] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [æt; ət][lɑːst] — [ðə; ði][mɪst] ['hævɪŋ] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [frʌnt] ,
or half running and sometimes walking for nearly an hour when at last — the mist having cleared a little — I saw a light in front ,
或者 一半 跑步 和 有时 步行 为了 几乎 一个 小时 什么时候 在 最后的 — 这 薄雾 拥有 已清除 一个 小的 — 我 锯 一个 光 在 正面 ,

或者半跑半走地走了将近一个小时，最后——雾气稍稍散去——我看到前面有光亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
a little to one side .
一个 小的 到 一 边 .

稍微偏向一边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɒb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ai][ræn] — [ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][dʒʌst] [hɪə(r)] ,
It seemed to bob up and down as I ran — the lane was uneven just here ,
它 似乎 到 鲍勃 向上 和 向下 作为 我 跑 — 这 车道 曾是 不均匀 只是 这里 ,

我跑步的时候，路面似乎上下颠簸——这里的路面不平整。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .
and once or twice I was afraid it had gone .
和 一次 或者 两次 我 曾是 害怕的 它 有 已消失 .

我曾一两次担心它已经消失了。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ,
But **no** **—** **there** **it** **was** **again** **,**
但 不 — 那里 它 曾是 再次 ,

但是，不——它又出现了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld]
and **to** **my** **joy** **I** **found** **it** **came** **from** **a** **cottage** **window** **across** **a** **field**
和 到 我的 喜悦 我 成立 它 来了 从 一个 小屋 窗户 穿过 一个 场地
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
to **the** **right** **.**
到 这 正确的 .

令我欣喜的是，我发现声音是从右边田野对面的一间小屋的窗户里传出来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《十三只小黑猪及其他故事(The Thirteen Little Black Pigs,)
第4/4页

" [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ai][ˌeɪ 'em][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] , " [ai] [θɔːt] ,
" I shall find I am miles and miles from home , " I thought ,
" 我 将 寻找 我 是 英里 和 英里 从 家 , " 我 想法 ,

“我发现自己离家有很远很远,”我想。

[ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ] [wei] ,
and just fancy my surprise when I knocked at the door and asked my way ,
和 只是 想要 我的 惊喜 什么时候 我 敲门 在 这 门 和 问 我的 方式 ,

想象一下，当我敲门问路时，对方给我的惊喜有多大!

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
to be told that I was not half - a - mile from the hall .
到 是 讲述 那 我 曾是 不是 一半 - 一个 - 英里 从 这 大厅 .

有人告诉我，我离礼堂不到半英里。

" [ai][hæd; həd] [gɒn] ['θʌrəli] [rɒŋ] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
" I had gone thoroughly wrong almost from the first ,
" 我 有 已消失 彻底 错误的 几乎 从 这 第一的 ,

“我几乎从一开始就犯了彻底的错误,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [leɪn] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɒn] ['haɪə(r)] [graʊnd] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [haʊs]
and the long lane skirted the fields away up on higher ground behind our house
和 这 长的 车道 裙摆 这 字段 离开 向上 在 更高 地面 在后面 我们的 房子
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

长长的车道绕过田野，蜿蜒延伸到我们房子后面的高地上。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] .
where I had had no business to be at all .
在哪里 我 有 有 不 商业 到 是 在 全部 .

我原本根本不应该出现在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sæliɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['læntənz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
They were just sallying out with lanterns to look for me ,
他们 是 只是 突袭 出去 和 灯笼 到 看 为了 我 ,

他们提着灯笼出去找我,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [leɪn] ,
but they never would have thought of that lane ,
但 他们 绝不 会 有 想法 的 那 车道 ,

但他们绝对想不到那条路。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [left] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] ['riːəli]
and there I might easily have been left all night if my strength had really
和 那里 我 可能 容易地 有 到过 左边 全部 夜晚 如果 我的 力量 有 真的
[feɪld] .
failed .
失败的 .

如果我真的筋疲力尽，很可能就会被留在那里一整夜。

[əʊ] [haʊ] [glæd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dæmp] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [hɒt]
Oh how glad I was to change my damp clothes and to have a nice hot
哦 如何 高兴的 我 曾是 到 改变 我的 潮湿 衣服 和 到 有 一个 好的 热的

[kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
cup of tea in my mother's room beside the fire !
杯子 的 茶 在 我的 母亲的 房间 旁 这 火 !

我多么高兴能换掉潮湿的衣服，在妈妈的房间里，依偎在壁炉旁，喝上一杯热茶！

[sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['bəʊstɪd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] .
Since then I have never boasted about being sure to find my way .
自从 然后 我 有 绝不 吹嘘 关于 存在 当然 到 寻找 我的 方式 .

从那以后，我再也没有吹嘘过自己一定能找到路。

['edmənd] ['evənz] , [ɪn'greɪvə(r)] [ænd; ənd] ['prɪntə(r)] , ['rækɪt] [kɔːt] , [fliːt] [striːt] ,
EDMUND EVANS , ENGRAVER AND PRINTER , RACQUET COURT , FLEET STREET ,
埃德蒙 埃文斯 , 雕刻师 和 打印机 , 球拍 法庭 , 舰队 街道 ,

埃德蒙·埃文斯，雕刻师兼印刷商，球拍场，舰队街

['lʌndən] , [iː] . [siː] .
LONDON , E . C .
伦敦 , E . C .

伦敦，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神